

聖多瑪斯·阿奎那

神學大全

索引

ST. THOMAS AQUINAS
SUMMA THEOLOGIAE
INDEX

中華道明會／碧岳學社 聯合出版

聖多瑪斯·阿奎那

神學大全

索引

ST. THOMAS AQUINAS
SUMMA THEOLOGIAE
INDEX

中華道明會／碧岳學社 聯合出版

索引

— 目錄 —

1

索引目錄

《神學大全》中文版標題縮寫的用法	1
索引一 人名書名對照	3
索引二 重要詞彙索引（按英文字母順序排列）	20
索引三 重要詞彙索引（按中文筆畫順序排列）	102
索引四 中文版分類索引	194
論天主一體三位（第一冊）	194
聖道（Treatise on sacred doctrine）	194
天主（Treatise on the one God）	194
天主三位一體之神聖位格（Treatise on the most Holy Trinity）	197
論天主創造萬物（第二冊）	199
總論受造物的區別（Treatise on the distinction of things in general）	200
善與惡的區別（Treatise on the distinction of things in particular）	200
天使（Treatise on the angels）	200
創造工程（Treatise on the work of the six days）	202
論創造人類與治理萬物（第三冊）	203

人 (Treatise on man)	203
論神聖的治理 (Treatise on the divine government)	206
人的道德行為與情 (第四冊)	208
最後目的 (Treatise on the last end)	208
人性行動 (Treatise on human acts)	209
情 (Treatise on the passions)	212
論德性與惡習及罪 (第五冊)	215
習性 (Treatise on habits in general)	215
德性 (Treatise on habits in particula)	215
論法律與恩寵 (第六冊)	220
法律 (Treatise on law)	220
恩寵 (Treatise on grace)	222
論信德與望德 (第七冊)	223
向天主之德 (Treatise on theological virtue)	223
信德 (faith)	223
望德 (hope)	225
論愛德 (第八冊)	226
愛德 (charity)	226
論智德與義德本身 (第九冊)	229
樞德或達德 (Treatise on the cardinal virtues)	229
智德 (prudence)	229

義德 (justice)	231
相反分配正義的惡習 (vices opposed to distributive justice)	231
相反交換正義的惡習 (vices opposed to commutative justice)	232
論義德之功能部分或附德 (第十冊)	234
義德的功能 (of the potential parts of justice)	234
論勇德與節德 (第十一冊)	238
勇德 (of fortitude)	238
節德 (of temperance)	240
論特殊恩寵、生活和身分 (第十二冊)	243
預言 (of prophecy)	243
神魂超拔 (of rapture)	243
靜思的生活 (of the contemplative life)	244
行動的生活 (of the active life)	244
完善的身分 (of the the state of perfection in general)	244
有關主教身分之事 (of things pertaining to the Episcopal state)	245
修會身分的主要所在 (of those things in which the religious state properly consists)	245
論天主聖言之降生成人 (第十三冊)	246
降生成人 (Treatise on the Incarnation)	246

論基督之生平與救世事蹟（第十四冊）	250
眞福童貞（瑪利亞）的聖化（of the sanctification of the Blessed Virgin）	250
基督的誕生（of Christ's nativity）	251
論聖事：概論、聖洗、堅振、聖體、告解（第十五冊）	255
聖事（Treatise on sacrament）	255
聖洗聖事（baptism）	256
堅振聖事（confirmation）	257
聖體聖事（Eucharist）	257
告解聖事（和好聖事、修和聖事）（penance）	260
論聖事：告解、終傅、神品、婚姻（第十六冊）	261
痛悔（of the parts of penance, in particular, and first of contrition）	261
終傅聖事（病人傅油）（extreme unction）	264
神品聖事（holy orders）	265
婚姻聖事（matrimony）	266
論肉身復活的問題（第十七冊）	270
肉身復活（Treatise on the resurrection）	270
公審判（Treatise on the last things）	273
附錄（appendix）	275
煉獄（purgatory）	275

《神學大全》中文版標題縮寫的用法

一、西學在各類學問的領域劃分上界定嚴謹而明確，是因爲「方法論」方面的要求與講究，最基本和初步的是對原典的分章分節，所有研究同一類學問的人，都有同一的準則作依循、可以左引右用而不致產生誤解，例如：聖經的章節規劃清晰，任何學科都能徵引對比，可以快速直接的比照而不曾發生混亂或疑議。

二、由於《神學大全》的討論題目繁多、分層複雜、架構龐大，作者聖多瑪斯已經很有條理的分門別類，對後學者在研究閱讀、論述取證時沒有困難。

歷來學術界沿用多瑪斯自訂的歸類，例如大標題有：第一集、第二集第一部、第二集第二部、第三集、補編。在集之下小標題分爲「題」，每一題之下有「節」，每一節之下有：「質疑、反之、正解、釋疑」。

三、外文的特性可以很方便的使用縮寫，學者在引證《神學大全》時，無論在任何一種語文中所用的縮寫是一樣的，例如：

第一集是大寫英文字母「I」；和中文習慣用法不同，部數則在集數之前，即第二集第一部是「I-II」，第二集第二部是「II-II」；第三集是「III」，補編是「suppl.」。

集之下的「題」是大寫英文字母「Q」或小寫「q」，題之下的「節」是英文字母「Art」或小寫「a」，每節之下的質疑是「arg.」，反之是「sed contra」，正解是「c」，釋疑是「ad」。

假如在注釋或註腳中出現「I-II, Q69 ,a3, ad4」，就是指：第二集第一部第69題第3節釋疑4。

四、中文是方塊文字，每個字都有完整意義，不同的組合形成不同的涵義，不能像英文一樣縮減字母就可達到縮寫的效果。

編輯室建議的用法是按照原著分冊法，以中文版1~17冊封面或書背的註明為依據：第一集用「壹」、第二集第一部是「貳之壹」、第二集第二部是「貳之貳」、第三集是「參」、之後是「補編」。

「題」之後用阿拉伯數字，例如：第8題就以「題8」表示；「節」的用法亦相同，例如：第三節就以「節3」表示。「質疑、反之、正解、釋疑」則不用縮寫或可縮寫「質、反、正、釋」。

因此，外文書寫「I-II, Q69 ,a3, ad4」，中文書寫為「貳之壹，題69，節3，釋疑4」，意即：第二集第一部第69題第3節釋疑4。

索引一

人名書名對照

3

索引一
：人名書名對照

- 大馬士革的若望 Ioannes Damascus / John Damascene
《論正統信仰》 De Fide Orthodoxa
《論救助死人》 De Suffragiis mortuorum
- 巴西略（約329～379年） Basilius Magnus / Basil
《駁歐瑙米伍》 Contra Eunomium
《證道集》 Homilia De Fide
《六天創世論贊》 Homilia in Hexaem
《箴言論贊》 Homilia in Principium Proverbium
《書信集》 Epistola
「奧普提莫書」 Ad Optimum
《論完整無損的童貞》 De Virginitate
- 巴斯加修執事 Paschasius Diaconus / Diacon Pascal
《論聖神》 De Spiritu Sancto
- 尼沙之額我略（約335～394年） Gregorius Nyssenus / Gregory of Nyssa
《論人性》 De Provid.
《論人的工作》 De Hominis Opificio
《論與主相遇》 De Occursu Domini
- 布拉格的馬爾定 Martinus de Bracara / Martin of Braga
《正直生活典範》 Formula Honestae Vitae
- 弗郎底諾（約30～104年） Sextus Julius Frontinus
《兵法論》 Liber Stragematum

吉爾波（約1080～1154年） Gilbertus Porretanus / Gilbert of Porret
 《論六原理》 Sex Principiorum
 《天主聖三論》 Tractatus de Trinitate

安瑟謨（1033～1109年） Anselmus / Anselm
 《論真理》 De Veritate
 《論聖神之出發》 De Processione Spiritus Sancti
 《獨語錄》 Monologium
 《獨語》 Proslogion
 《論魔鬼之墮落》 De Casu Diaboli
 《論童女受孕與原罪》 De Conceptu Virginali
 《天主為何成人》 Cur Deus Homo
 《論比喻》 De Similibus
 《祈禱文集》 Orationes

安德羅尼古（公元前一世紀） Andronicus / Andronicus of Rhodes
 《論情感》 De Affectibus

托勒密（約100～170年） Ptolomaeus
 《天文學》 Centiloquium

西彼連（約200～258年） Cyprianus
 《論天主經》 De Oratione Dominica
 《論貞女服裝》 De Habitu Virginum
 《書信》 Epistola/Epistle
 「致龐博紐論貞德書」 Ad Pomponium de Virginitate

西塞祿（106～43年） Tullius Cicero / Tully Cicero
 《論職務》 De Officiis
 《修辭學》 De Inventio
 《論占卜》 De Divinatio
 《論神之性質》 De Natura Deorum

- | | |
|---|--|
| 《與特雷巴的辯證》 | Topicis ad Trebatium |
| 《斯多噶派的奇論》 | Paradoxa Stoicorum |
| 《論友誼》 | De Amicitia |
| | |
| 伽圖（234～149年） Marcus Porcius Cato | |
| 《對句詩》 | Disticha |
| 《論農業》 | De Agri Cultura |
| 《史源》 | Origins |
| | |
| 伯達（674～735年） Beda / Bede the Venerable | |
| 《路加福音註釋》 | Commentarium in Lucam |
| 《論聖體櫃》 | De Tabernaculo |
| 《聖經註釋》 | Glossa |
| | |
| 伯爾納鐸（1090～1153年） Bernardus / Bernard of Clairvaux | |
| 《論審察》 | De Consideratione |
| 《雅歌釋義》 | Homilia Super Canticos |
| 《論恩寵與抉擇》 | De Gratia et Libero Arbitrio |
| 《論謙遜與驕傲的等級》 | De Gradibus Humilitatis et Superbiae |
| 《論命令與豁免》 | De Praeceptis et Dispensationibus |
| 《護書》 | Apology |
| | |
| 克拉威蘭西 Aicherus Claravellensis | |
| 《論精神與靈魂》 | De Spiritu et Anima |
| | |
| 君士坦丁的馬克西（約580～662年） Maximus / Maximus the Confessor | |
| 《答問七十九則》 | Quaestiones. Interrogationes et Responsiones |
| 《禮儀導論》 | Mystagogia |
| | |
| 希拉利（約300～368年） Hilarius / Hilary of Poitiers | |
| 《論天主聖三》 | De Trinitate |
| 《論主教會議》 | De Synodis |

《瑪竇福音註釋》

Commentarium in Matthaem

狄帝木（約313～398年） Didymus / Didymus of Alexandria

《論聖神》

De Spiritu Sancto

狄奧尼修（約476～550年） Dionysius Exiguus

《上天（天使）階級論》

Caelestis Hierarchiae

《論原因》

De Causis

《神祕神學》

De Mystica Theologia

《神名論》

De Divinis Nominibus

《教會階級論》

Ecclesiastica Hierarchia

《致波利卡普書》

Epistola ad Polycarpum

《書信集》

Epistola

「致德莫斐勒書」

Ad Demophilum

「致賈友斯修士書」

Ad Caium Monachum

「致聖史若望」

Ad Ioannem Evagelistam

貝拉（約354～418年） Pelagius

《信德發微》

Symboli Explanetiones Ad Damasum

貝拉二世（579～590年） Pelagius II

《致維克多與龐克拉秋書》

Epistola Victori et Pancratio

辛尼加（約4BC～AD65） Lucius Annaeus Seneca

《論施惠》

De Beneficiis

《論四德》

De Quattuor Virtutibus

《論忿怒》

De Ira

《論寬仁》

De Clementia

辛布里秋（468～483年，第47任教宗） Simplicius

《範疇論注疏》

Comento Super Librum Praedicatorum

- 亞理斯多德（哲學家）（384～322年） Aristoteles / Aristotle
- 《靈魂論》 De Anima
- 《論動物》 De Animalibus
- 「論動物之部分」 De Partibus Animalium
- 「動物行動原因論」 De Causa Motus Animalium
- 《天地論》 De Caeli et Mundi
- 《天界論》 De Caelo
- 《論植物》 De Plantis
- 《駁詭辯的謬論》 De Sophisticis Elenchis
- 《倫理學》 Ethic
- 《氣象論》 Meteorologica
- 《形上學》 Metaphysics
- 《解釋論》 Periherm
- 《分析後論》 Analytica Posteriora
- 《範疇論》 Praedicamentis
- 《物理學》 Physica
- 《辯證論》 Topica
- 《論睡眠與醒寤》 De Somno et Vigilia
- 《生滅論》 De Generatione et Corruptione
- 《修辭學》 Ars Rhetorica
- 《論長生與短命》 De Longitudine et Brevitate Vitae
- 《詩學》 Are Poetica
- 《幸福倫理學》 Ethica Eudemia
- 《問題論集》 De Problemata
- 《政治學》 Politica
- 《論動物之生殖》 De Generationibus Animalium
- 《論感覺與感受物》 De Sensu et Sensato
- 亞威洛哀（1126～1198年） Averroes Mohammed Ibn Rushd
- 《形上學注疏》 Metaphysics
- 《物理學註釋》 Physic
- 《靈魂論注疏》 De Anima
- 《論宇宙的實體》 De Substantia Orbis

《論感官與可感覺之物》 De Sensu et Sensibilibus

亞提書 Altissiodorensis

《金言全集》 Summa Aurea

亞達納修 (295~373年) Athanasius / Athanasius of Alexandria

《亞達納修信經——不拘誰》 Quicumque

《駁雅博理納》 Adversus Apollinarium

《致厄比克德書》 Ad Epictetum

亞維采布隆 (1020~70年) Avicbron

《生命之泉源》 Fons Vitae

亞維采那 (980~1037年) Avicenna

《哲學集成》 Sufficientiae

《論自然物》 De Naturalibus

亞豐拉比 Alfarabius

《倫理學》 Ethicae

依希道 (約560~636年) Isidorus de Sevilla / Isidor of Sevilla

《語錄三卷》 Sententiarum Libri Tres

《語源學》 Etymologiae

《論至善》 De Summo Bono

《同義語研究》 Synonymus

《書信集》 Epistola / Epistle

「致勞代弗來篤書」 Ad Leudefredum

《論受造物的秩序》 De Ordine Creatur

《論教會職責》 De Ecclesiasticis Officiis

依撒格 Issac Israeli

《論定義》 De Definitionibus

- 季勒莫安迪蕭 Gulielmus Altrissiodus
《金言全集》 Summa Aurea
- 彼得隆巴（約1095～1160年） Petrus Lombardus / Peter Lombard
《語錄》 Sententiis
- 拉巴諾（約776～856年） Rabanus Maurus
《論神職人員行為準則》 De Institutione Clericorum
- 波其武（480～525年） Anicius Manlius Boethius
《數學》 Arithmetica
《論七天創造工程》 De Hebdomadibus
《哲學的慰藉》 De Consolatione
《論二天性》 De Dualibus Naturalibus
《範疇論註釋》 De Substantia
《論題之分類》 Topica Ciceronis
《論雄辯的區分》 De differentia Topica
《論天主聖三》 De Trinitate
- 波菲里（約233～305年） Porphyrius / Porphyry
《範疇論導引》 Isagoge
《論由神諭而來的哲學》 De Philosophia ex Oraculis Haurienda
- 金口若望（349～407年） Ioannes Chrysostomus / Chrysostom
《若望福音論贊》 Homilia (Super Ioannem)
《創世紀論贊》 Homilia In Geneim
《瑪竇福音論贊》 In Matthaem
《論拉匝祿》 De Lazaro
《牧歌》 Eclogae
「論謙卑的靈魂」 De Humilitate Animi
「論無法洞悉的天主性體」 De Incomprehensibili Dei Natura
《論真心痛悔》 De Compunctione

- | | |
|------------------|---|
| 《論司鐸聖秩》 | De Sacerdotio |
| 「談論集」 | Dialogo |
| 《希伯來書論贊》 | Homilia in Epistola Ad Hebraeos |
| 《羅馬書論贊》 | Homilia in Epistola Ad Romanos |
| | |
| 阿古英（約735～804年） | Alcuinus / Alcuin |
| 《創世紀問答》 | Interrogationis et Responisionis in Genesis |
| 《論天主聖三》 | De Trinitate |
| | |
| 哈勒士的亞歷山大（+1245年） | Alexander Halesius / Alexander of Hales |
| 《大全》 | Summa Theologica |
| | |
| 柏拉圖（427～347年） | Plato |
| 《迪美吾斯篇》 | Timaeus |
| 《費多篇》 | Phaedo |
| | |
| 約瑟夫（約37～100年） | Josephus Flavius |
| 《猶太古史》 | Antiquitates Judaicae |
| | |
| 海漠（+853年） | Haymo of Halberstadt |
| 《默示錄註釋》 | Exposition in Apocalypse |
| 《聖詠註釋》 | In Psalmos |
| 《註釋依撒意亞》 | In Isaiam Libri Tres |
| 《十二先知書註釋》 | In XII Prophetas |
| 《保祿書信註釋》 | In Epistolas Pauli Omenes |
| | |
| 盎博羅修（約339～397年） | Ambrosius / Ambrose |
| 《論天主教信德》 | De Fide Catholica |
| 《論神職職務》 | De Officiis |
| 《論天主聖神》 | De Spiritu Sancto |
| 《六天創世注疏》 | Hexaemerom |
| 《論天主聖三》 | De Trinit |

- | | |
|---|---|
| 《論信德》 | De Fide |
| 《論樂園》 | De Paradiso |
| 《論厄里亞與守齋》 | De Elia et Ieiunio |
| 《路加福音注疏》 | Super Lucam |
| 《論悔改》 | De poenitentia |
| 納西盎的額我略（約329～390年） Gregorius Nazianzenus / Gregory of Nazianzus | |
| 《演講集》 | Prologus in Oratione |
| 《書信集》 | Epistola |
| 「致柴里道紐書」 | Ad Cheldonium |
| 瓦賴騾 Maximus Valerius | |
| 《不朽言行錄》 | Factorum et Dictorum Memorabilium Libri Novem |
| 馬賽的翟南德（+505年） Gennadius de Marseille | |
| 《論聖教信端》 | De Ecclesiasticis Dogmatibus |
| 《反一切異端》 | Adversus Omnes Haereses I-VIII |
| 教宗尼格一世（858～867年） Nicholas I | |
| 《致保加利亞會議》 | Ad Consulta Bulgarorum |
| 教宗良一世（440～461年） Leo I | |
| 《書信集》 | Epistola |
| 「致富拉維央書」 | Ad Flavianum |
| 「論聖誕」 | De Natavitate |
| 教宗諾森三世（1198～1216年） Innocentius III | |
| 《論聖體的奧蹟》 | De Sacro Altaris Mysterio |

- 教宗額我略一世（590～604年） Gregorius I / Gregory I
- | | |
|--------------|-------------------------|
| 《對話錄》 | Dialogorum Libri |
| 《倫理叢談》 | Moralium Libri |
| 《厄則克耳論贊》 | Homilia in Ezechiel |
| 《福音論贊》 | Evangeliorum Libri |
| 《證道集》「論一百隻羊」 | Homilia. de Centum Ovis |
| 《致博義書》 | Ad Bonifacium |
| 《厄則克耳先知書釋義》 | Super Ezechiel |
- 教宗額我略九世（1227～1241年） Gregorius IX / Gregory IX
- | | |
|-------------|------------------------------|
| 《及至隱修院》 | Cum ad Monasterium |
| 《教宗額我略九世諭令》 | Encyclica |
| 「論懺悔與赦罪」 | De Poenitentia et Remissione |
| 「我們喜樂於上主吧！」 | Gaudeamus in Domino |
| 《論訂婚與結婚須知》 | De Sponsalio et Matrimonio |
- 梅瑟教師（1135～1204年） Rabbi Moyses / Rabbi Moses
- | | |
|--------|--------------------|
| 《疑問指南》 | Doctor Perplexorum |
|--------|--------------------|
- 麥可洛比烏斯（+400年） Theodosius Macrobius
- | | |
|------------|-------------------------|
| 《師比勇之夢想註解》 | Super Somnium Scipionis |
|------------|-------------------------|
- 富振秋（約467～533年） Fulgentius / Fulgentius of Ruspe
- | | |
|-------------|--|
| 《論天主的兩種預定》 | De Duplica Praedestinatio |
| 《與伯鐸論信仰》 | De Fide ad Petrum |
| 《論預定與恩寵的真理》 | De Veritate Praedestinationis et Gratiae |
- 普洛斯培 Prosper d'Aquitaine
- | | |
|---------|-----------------------|
| 《語錄》 | Sententiarum |
| 《論默觀生活》 | De Vita Contemplativa |

- 賀拉西（公元前六世紀末） Horatius Cocles / Horace
《論詩的藝術》 De Arte Poetica
- 奧利振（約185～254年） Origenes / Origen
《原則論》 Peri Archon
《羅馬書釋義》 Super Epistolam ad Romanos
《厄則克耳釋義》 Homilia. In Ezechiel
《戶籍紀釋義》 Homilia in Numeriorum
《瑪竇福音釋義》 Super Matthaenum
- 奧斯定（354～430年） Augustinus / Augustine
《致馬西牧書》 Ad Maximum
《答奧羅修》 Ad Orosium
《駁摩尼教基本信條》 Contra Epistolam Manichaei quam vocant
Fundamenti
《懺悔錄》 Confessiones
《駁摩尼教徒福斯德》 Contra Faustum Manichaeum
《駁馬西米諾》 Contra Maximinum Arianorum episcopum
《天主之城》 De Civitate Dei
《論善之性質》 De Natura Boni
《論基督聖道》 De Doctrina Christiana
《論天主聖三》 De Trinitate
《論真宗教》 De Vera Religione
《論信仰的益處》 De Utilitate Credendi
《致伯多祿執事論信德》 De Fide ad Petrum
《歷代異端輯覽》 De Haeresibus
《論自由意志》 De Libero Arbitrio
《論聖人之預定》 De Praedestinatione Sanctorum
《論恆心向善之恩》 De Dono Perseverantiae
《論勸戒與恩寵》 De Correptione et Gratia
《基本教理手冊》 Enchiridion
《書信集》 Epistola
「致熱羅尼莫書」 Ad Hieronymum

「駁陶納德派味增爵」	Contra Vincentium Donatistam
「致渥祿西安書」	Ad Volusianum
「論享見天主」	De Videndo Deo
「致狄奧斯高書」	Ad Dioscorum
「致阿維篤書」	Ad Avitum
「致賈書拉諾書」	Ad Casulanum
「論新約的恩寵」	Ad Honorium de Gratia Novi Testamenti
「致馬采里諾書」	Ad Marcellinum
「致馬賽道紐書」	Ad Macedonium
「致布麗可拉書」	Ad Publicolam
「論安息日禁食」	De Ieiunio Sabbati
「致阿孟大理及包利納書」	Ad Armentarium et Paulinam
「致郝諾拉篤書」	Ad Honoratum
「致包西提烏書」	Ad Possidium
「致奧賴騮（主教）書」	Ad Aurelium Episcopum
「致博義書」	Ad Bonifacium
「致歐道修書」	Ad Eudoxium
「致赦諾拉篤書」	Ad Honoratum
「論祈求天主」	De Orando Deum
「致包利納及阿孟大理書」	Ad Paulinam et Armentarium
「致包利納及德拉夏書」	Ad Paulinam et Theresiam
「致依波教會全體書」	Ad Plebem Hipponensem
「致瓦賴騮（主教）書」	Ad Valerium
「致雷都士書」	Ad Laetum
「論外教人的六個問題」	De Sex Quaestionibus Paganorum
「致達大諾書」	Ad Dardanum
「致塞洛西安書」	Ad Seleucianum
「致康森秋書 —— 論肉身之復活」	Ad Consentium, De Resurrectione Carnis
「致郝希基烏斯 —— 論公審判的日子」	Ad Hesychium
《雜題八十三》	Octoginta Trium Quaestionibus
《證道集》	Semones ad Populum

- | | |
|----------------|---|
| 「論天主的話」 | De Verbis Domini |
| 「論煉獄」 | De Purgatorio |
| 「論百夫長的孩子」 | De Puero Centurionis |
| 「出谷紀辨惑」 | Quaestionibus Exodus |
| 「論十弦」 | De Decem Chordis |
| 「論雅各伯宗徒的言論」 | De Verbis Apostoli Iacobi |
| 「論主聖誕」 | De Natavitate Domini |
| 《訂正錄》 | Retractationum |
| 《創世紀字義新探》 | Super Genesis ad Litteram |
| 《獨語》 | Soliloquium |
| 《聖詠講述》 | Enarrationes in Psalmos |
| 《論信德》 | Sermo de Fide |
| 《法律和先知惡評闢駁》 | Contra Adversarium Legis et Prophetarum |
| 《駁朱利安》 | Contra Iulianum |
| 《論魔鬼之預言》 | De Divinatione Daemonum |
| 《論舊約新約問題》 | Quaestiones Veteris et Novi testamenti |
| 《論靈魂之尊高》 | De Quantitate Animae |
| 《論追薦亡者》 | De Cura Pro Mortuis Gerenda |
| 《論肖像》 | De Imagine |
| 《論靈魂及其本源》 | De Anima et eius Origine |
| 「致賴納篤書」 | Ad Renatum |
| 《論兒童的洗禮》 | De Baptismo Parvulorum |
| 《論十絃》 | De Decem Chordis |
| 《論天主教倫理與摩尼教倫理》 | De Moribus Ecclesiae et Monichaeorum |
| 《杜西秋答問八則》 | De octo Dulciti Quaestionibus |
| 《公函若望壹書釋義》 | In Epistolam Joannis ad Parthos |
| 《山中聖訓詮釋》 | De Sermone Domini in Monte |
| 《反謊言》 | Contra Mendacium |
| 《論婚姻之價值》 | De Bono Coniugali |
| 《論人的完美正義》 | De Perfectione Iustitiae Hominis |
| 《駁摩尼教二魂論》 | De Duabus Animabus Contra Manichaeos |
| 《福音答問》 | De Quaestiones Evangeliorum |

《論本性及恩寵》	De Natura et Gratia
《論婚姻與情慾》	De Nuptiis et Concupiscentia
《駁五種異端》	Adversus Quinque Haereses
《駁摩尼弟子阿底曼德》	Contra Adimantum Manichaei Discipulum
《論精神與文字》	De Spiritu et Littera
《論四聖史之和合》	De Consensu Evangelistarum
《啓蒙教理講授法》	De Cathechizandis Rudibuo
《論真假痛悔》	De Vera et Falsa Poenitentia
《駁巴美尼安書》	Contra Epistolam Parmeniani
《論秩序》	De Ordine
《論天主教倫理》	De Moribus Ecclesiae
《聖經首七卷辨惑》	Quaestiones In Heptateuchum
《論隱修士的勞動》	De Opere Monachorum
《論聖潔的童貞》	De Sancta Virginitate
《論天主的話》	De Verbo Domini
《論音樂》	De Musicae
《論堅忍》	De Patientia
《論重婚——非法的結合》	De Adulterinis Coniugiis
《論真福童貞瑪利亞的蒙召升天》	De Assumptione B.M.V.
《論守節的價值》	De Bono Viduitatis
《論三位一體》	De Unitate Trinitatis
《與森利夏諾談道錄》	Ad Simplicianum
《駁柏底利安書》	Contra Petilianum Donatistam
《論聖教信端》	De Ecclesiae Dogmatica
「致富都納都書」	Ad Fortunatum
《論悔改的補救方法》	De Remedio Poenitentiae
《論內心的痛悔》	De vera et falsa poenitentia
《論精神與靈魂》	De Spiritu et Anima
《論唯一聖洗聖事》	De Unico Baptismo
「駁柏蒂連」	De Contra Petilianum

- 奧維德（約43BC～17AD） Publius Ovidius Naso／Ovid
 《論戀愛藝術》 De Arte Amatoria
 《變形記》 Metamorphoses
 《歲時記》 Fasti
- 聖本篤（約480～547年） Benedictus／Benedict
 《隱修規範》 Regula ad Monachorum
- 聖來孟 S. Raymundus／Raymond
 《全集》 Summa
 「滑落與管理」 De lapsis et dispensatione
- 聖維克多之雨果（1096～1141年） Hugo de Sancto Victore／Hugh of
 S. Victor
 《語錄大全》 Sententiarum
 「論聖經各卷及作者」 De Scriptura et Scriptoribus Sacris
 《聖事論》 De Sacramentis
 《論天主經》 De Modo Orandi
 《論聖事》 De Sacramentum
- 賈西盎（約360～435年） Cassianus Johannes
 《論隱修院院規》 Instituta Coenobiorum
 《教父靈修談話》 Collationibus Patrum
 《論降生以譴責奈斯多利派》 De Incarnatione contra Nestorium
- 賈西道祿（約485～585年） Cassiodorus
 《聖詠註解》 Expositio Psalmorum
 《論宗教文學與世俗文學》 Institutiones divinarum et Humanarum
 Lectionum
- 雷孟多（1175～1275年） S. Raimondo di Penyafort
 《痛悔與赦免》 Summa de Poenitentia et Remissione

- 維克多的李查（+1173年） Richardus de Sancto Victore / Richard of Saint-Victor
- 《論靜思的恩寵》 De Gratia Contemplata
《論審判權》 De Iudiciar
《多種例外》 Tractatus Exceptionum
- 蒲瑞波希提魯 Praepositinus
- 《全集》 Summa
「論受洗後死亡的兒童們」 De Parvulis qui decedent baptizati
- 德倫西（195～159年） Publius Terentius Afer / Terence
- 《宦官》 Eunuchus
- 德謨克利圖斯（460～370年） Democritus
- 《論睡眠中的預知》 De Divinatio Per Somnum
- 歐色比（約265～339年） Eusebius de Caesarea
- 《聖教史》 Ecclesiastica historia
- 歐幾里得（365～300年） Euclides / Euclid
- 《幾何原理》 Elements
- 熱羅尼莫（約340～420年） Hieronymus / Jerome
- 《論蕩子》 De Filio Prodigio
《論童貞之守護》 De Custodia Virginitatis ad Esotoch
《書信》 Epistola / Epistole
「致羅馬城偉大演說家書」 Ad Magnum Oratorem Urbis Romae
「致馬塞拉書」 Ad Marcellam
「致（教宗）達馬蘇書」 Ad Damasum Papam
「致包林書」 Ad Paulinum
「致路濟諾書」 Ad Lucinum
「致魯斯底古隱修士書」 Ad Rusticum Monachum

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 「弟鐸書註釋」 | Ad Titum |
| 「致奈波嘉努書」 | Ad Nepotianum |
| 「駁魏紀朗」 | Contra Vigilantium |
| 「致李巴羅及戴西德騷書」 | Ad Piparium et Desiderium |
| 「致赫理奧道書」 | Ad Heliodorum |
| 「致奧采阿諾書」 | Ad Oceanum |
| 「致厄萬德祿主教書」 | Ad Evandrum Episcopum |
| 「致黎帕騷書」 | Ad Riparium |
| 「致赫爾碧弟亞書」 | Ad Heldibiam |
| 「致法標納」 | Ad Fabiolam |
| 「致艾格魯」 | Ad Alcherus |
| 「論聖母升天」 | De Assumptione |
| 《駁約維尼亞努斯》 | Contra Iovinianum |
| 《達尼爾註解》 | In Daniele |
| 《歐瑟亞註解》 | Super Oseam |
| 《天主教信仰綱要》 | Expositio Catholicae Fidei |
| 《米該亞註解》 | Super Michaeam Commentarium |
| 《駁赫爾維丟》 | Contra Helvidum |
| 《依撒意亞先知書註解》 | Comment. in Isai. |
| 《論名人》 | De Viris Illustribus |
| 戴米修 Themistius | |
| 《靈魂論卷三註解》 | Commentario Tertio de Anima |
| 《分析學後論註解》 | Commentario Posterior Analytics |
| 《物理學註解》 | Commentario Physics |
| 薩魯斯底（86～34年） Sallustius Crispus | |
| 《論卡提里那之政變》 | Bullum Catilinario |
| 《朱右達戰爭》 | Bullum Jugurthinum |
| 《歷史》 | Historiae |
| 魏擇群 Flavius Vegetius Renuis | |
| 《論軍事》 | De Re Militari |

索引二
重要詞彙索引 (按英文字母順序排列)

20

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
第一冊	
changelessness / intransmutabile 119, 123	不可轉變的
subsisting truth / subsistens veritas 40	自立的真理
the will of God is his essence / in Deo maxime sit potentia activa 291, 293	天主最有主動 能力
a priori / propter quid 26	知其所以然、 先驗的
absolutely being / ens simpliciter 60	十足的有或物
absolutely goodness / bonum simpliciter 60, 61	十足的善
active causes / causarum agentium 300, 304, 348	主動原因
agent to action / praeparatio est in praeparato 356	主動者之預備
beatific vision / participantem aeternitatem 114, 140, 142, 146, 148, 149	享見天主
begotten knowledge / notitia genita 499	受生的知識
begotten wisdom / sapientia genita 499, 529, 531, 532, 565, 591, 594	受生的智慧
being divinely revealed / sunt divinitus revelata 4, 6, 7	爲天主所啓示
being relatively / esse secundum quid	相對的有

英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
60, 61	
beyond eternity stands for age / post aeternitatem 112	超越永恆
cause of things / causa rerum 222, 223, 225, 229, 242, 315, 324, 342, 391	萬物的原因
changeable / transmutabitare 119	可轉變性
common spiration / communis spiratio 479, 480, 521, 535, 541, 553, 575, 583	共發
commutative justice / iustitia commutativa 332	交換正義
comprehend God / Deum comprehendum 149, 151	洞徹天主
corporeal things / causa corporea 305	形體原因
created light / creato lumine 145, 146	受造的光
Creator begotten / genitus Creator 504	是受生的天主
discursive knowledge / scire discurrentis 220	推理的知識
distributive justice / dicitur distributiva iustitia 332	分配正義
Divine goodness / Divinam bonitatem 294, 295, 297, 299, 301, 333, 337, 364, 392, 471, 474, 479	天主的美善
Divine will / voluntate Divina 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 315, 316, 317, 318, 319	天主的意志
effective cause / causa effectiva 520	效果因

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
essence of God / Deum per essentiam 153, 154, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 168, 169, 171, 172, 175, 182, 183, 187, 190, 198, 200, 212, 215, 216, 218, 219, 220, 226, 227, 229, 232, 246, 247, 250, 289, 293, 296, 301, 316, 325, 326, 331, 334, 381, 382, 383, 415, 418, 419, 420, 421, 439, 441, 449, 490, 505, 553, 556, 557, 558, 560, 561	天主的本質
essence of the Father / Pater essentia 593, 594, 599, 613, 614	聖父的本體
essential attributes / essentialia attributum 585	本體屬性
eviternity / aevum aeviternitas 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123	永常
exemplar form / forma exemplaris 50	模型形式
final cause / causae finalis 66, 363, 364	目的因
first beginning / primum principium 51, 52, 82, 321, 339	第一根源
first principles / prima intelligibilia 264, 522	第一原理
First underlying subject / subjectum substans 37	支撐主體
first unmove mover / primum movens immobile 34, 292, 293	第一個不動的 推動者
fitting accompaniment of goodness / condecencia bonitatis 334	宜於仁善
five ways / quinque viis 27	五路證明
formal cause / causae formalis 66, 304, 520, 532, 547	形式因

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
fornal constituent / principia definientia 39	基本因素
freewill / liberum arbitrium 314	自由抉擇或自由意志
Gift is the name of the Holy Ghost / Donum sit proprium nomen Spiritus Sancti 536	恩惠是聖神特有名稱
gift of sanctifying grace / gratia gratum faciens 622, 623, 624, 625, 627, 629	聖化恩寵
God is everywhere / Deus sit ubique 93, 96, 99, 100, 101, 619	天主處處都在
God is in all things / Deus sit in omnibus rebus 91, 93, 95, 99	天主臨於萬物
God is love / Deus caritas est 305	天主是愛
God is omnipotent / Deus sit omnipotens 386, 387, 389	天主是全能的
God is spirit / Spiritus est Deus 34	天主是神體
God is to have immediate providence over all things / Deus omnibus immediate provideat 348, 349	天主直接照顧一切
God understands himself / Deus intelligat se 208, 590	天主領悟自己
God's inspiration / infusionem Dei 10	天主的灌輸
gratuitous light / luminis gratuiti 165	灌輸的恩寵
habitual knowledge / scientia in habitu 220	習性的知識
he who is / Qui est 199, 200, 201, 566, 572, 574	那存在者

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
Holy Ghost proceeds from the Father through the Son / Spiritus Sanctus procedit a Filio 517	聖父藉聖子而發聖神
imaginary vision / imaginaria visione 161, 165, 633	神視
immediate principles / principium immediatum 522	直接的原理
immutability / immutabilitas illa 351, 367, 390, 595	不可改變性
indissolubility / indissolubilitas illa 351	不可分解性
individual principles / principia individualia 434	個體之原理
intellectual conception / conceptio intellectualis 529	理智領悟
intelligible object / objectum intelligibile 209	可理解的象
intelligible species / species intelligibilis 498	理象
light of glory / lumen gloriae 139, 147, 148, 151	榮福之光
Men are predestined by God / homines praedestinentur a Deo 354, 357, 359, 365, 368	人由天主所預定
motive cause / causa motiva 520	催動原因
natural reason / ratio naturalis 4, 10, 11, 16, 26, 134, 162, 163	自然理性
numeral terms / termini numerales 449, 450, 451	各項數字
order of nature / ordo naturae 610, 611	本性的秩序

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
participated form / forma participata 50	分有形式
patient in respect to passion / patientis ut patiat 356	承受者的預備
perfect love / amor perfectus 414	完善的愛
perfect word / verbum perfectum 414	完善的言
personal notions / notiones personales 480	個別位格表記
personal properties / proprietates personales 575, 579, 580, 581, 583	個別位格的特徵
possible intellect / intellectus possibilis 209	可能理智
practical intellect / intellectus practicus 243	實踐理智
practical science / scientia practica 7	實踐的學問
predestination is the foreknowledge of God's benefits / praescientia beneficiorum Dei 355, 366	天主恩惠的預知
predestination revealed / praedestinatio revelatur 354	預定的啓示
predestination / praedeterminatio 354	預先限定
predicament of substance / praedicamentum substantiae 435	實體範疇
primal goodness / bonitas prima 534	第一美善
primal truth / primam veritatem 25, 262, 264	第一真理

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
principles of the species / principia speciei 434	物種之原理
procession of love / processio amoris 410, 411, 414, 447, 528	愛的出發
procession of the word / processione verbi 410, 414, 416, 528, 614	言的出發
provides universally / universalis provisor 346, 351	普遍照顧者
ratio of appetibility / ratio appetibilis 313	值得欲求
reward of virtue / praemium virtutis 397, 398	德行的報酬
sacred doctrine / sacra doctrina 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18	聖道
self-subsisting / per se subsistens 37, 441	本質自立存在
separate substance / substantia separata 542	分離實體
share in eviternity / visionem gloriae 120	享見榮福
someone from whom another comes / a quo alius 480	出自他者
someone that comes from another / qui ab alio 480	出自別位者
speculative knowledge / scientia speculativa 7, 242, 243, 244	鑑賞性的知識
subsisting / supposita subsistentia 39	自立存在的主體
substantial being / esse substantiale 60	自立體的有
supreme good absolutely / summum bonum simpliciter 400	絕對的至善

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
synonymous names / nomina synonyma 175, 176	同義的名稱
taking to be / actum essendi 42,55,198,211	存在的現實
term of the appetite / terminus appetitus 254	嗜慾的終點
term of the intellect / terminus cognitionis 254	認知的終點
the act of God's intellect is His substance / Ergo intelligere Dei est eius substantia 212	天主的理解即 是本體
the book of life / liber vitae 374, 375, 376, 377, 378, 379	生命冊
the eternity of God / Deus sit infinitus 111, 113, 114, 117, 120	天主是永恆的
The goodness of God / Deus sit summum bonum 73, 74, 76, 78	天主是至善的
the immutability of God / Deus sit omnino immutabilis 264, 102, 104	天主的不變性
the infinity of God / Deus sit infinitus 115, 116, 117	天主是無限的
the Mission of the Divine persons / missione divinarum Personarum 618, 629, 631,635	天主位格的派 遣
the mode of the knower / forma intelligibilis intellectus 146, 223	可理解的形式
the most perfect knowledge / Deus perfectissime scientiam habet 205	最完美的知識
The perfection of God / Deus sit perfectus 51, 53, 56	天主是完美的

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
the unity of God / Deus sit unus 127, 130, 132	天主是唯一的
thing of nature / res naturae 433, 434	自然本性之物
three persons / tres personae 432, 434, 440, 445, 446, 447, 449, 458, 461, 470, 471, 473, 511, 529, 594	三位格
three subsistences / tres subsistentiae 432	三個自立性
to be essentially good / esse bonum per essentiam 76	因己之本質而 是善的
to move itself / ita est suum vivere 287, 293, 347	推動自己
trine-unity / trium unitas 458	三者的唯一性
truth of justice / veritas iustitia 335	正義的真理
universal cause / forma universalis 304, 305, 346, 373	普遍原因
universally perfect / universaliter perfectus 171	普遍的完美
vague individual thing / individuum vagum 453	不確定的個體
will by metaphor / voluntas metaphoricè dicta 316	比喻的意志
will in its proper sense / voluntas enim proprie dicta 316, 318	本義的意志
will of expression / voluntas signi 315, 316, 317, 318	表記意志
will of good pleasure / voluntas beneplaciti 316, 317, 318	喜悅意志

第二冊

accidental form / <i>formam accidentalem</i> 12, 16, 28, 261, 279	依附體形式
accidental reward / <i>praemium accidentale</i> 214	附屬的賞報
act of the vision / <i>actus sensus visus</i> 275	視覺的行為
active intellect / <i>intellectus agens</i> 7, 114, 116, 120, 121, 127	主動理智
active power / <i>potentia active</i> 33	主動能力
active principle / <i>principium activum</i> 313	主動的本源
active qualities / <i>qualitas activa</i> 171, 279	主動性質
active qualities / <i>qualitas activa</i> 29	主動品質
active sense / <i>active accepta</i> 15, 16	主動意義
actual change / <i>mutatum esse</i> 109	運動或變遷完成
begotten wisdom / <i>sapientia genita</i> 191	受生的智慧
common nature / <i>natura communis</i> 26, 305	共同本性
complete immutability / <i>immutabilitas omnimoda</i> 89	絕對的不變性
composite bodies / <i>corpus mixtum</i> 288	混合形體
consummate grace / <i>gratia consummate</i>	完成的恩寵

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
200, 206	
continually moved / continue mutatur 107	連續運動者
corporeal creatures / transmutatio corporalis 308	形體變化
corporeal heaven / caelum corporeum 196, 287, 294	形體的天
corruption in the nature / malum corruptionis 217	腐化的惡
crystalline heaven / caelum crystallinum 290, 294	水晶體的天
deductive knowledge / cognitio ratiocinative 180	理性推論的知識
difference constitutes / differentia constitutiva speciei 52	種類的差別
duration being / esse duratio 32, 36	存在的持續
effective cause / causa effectiva 32, 37	形成因
efficient cause / causa agens 2, 3, 5, 8, 39, 227, 278, 279	主動原因
empyrean heaven / caelum empyreum 189, 194	光天
equality of justice / aequalitas iustitiae 253	正義的平等
equality of proportion / aequalitas proportionis 49	相稱的平等
essential attribute / attributum essentiale 23, 24, 25	本體屬性
evening and morning knowledge / cognitio matutina et vespertina 153, 163, 164, 165	清晨與傍晚的 知識

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
evil of disorder / malum inordinationis 217	脫序的惡
evil of fault / malum cui-pae 64, 65, 215, 244, 245	有罪之惡
exemplar cause / causa exemplaris 6, 9, 32, 44	模型原因
external splendor / claritas exterior 271	外在的光明
final cause / causa finalis 8, 9, 32, 68	目的原因
first active principle / primum principium activum 4	第一主動原理
first exemplar cause / prima causa exemplaris 6	第一模型原因
first intelligence / intelligentia prima 45	第一睿智
first passive principle / primum principium passivum 4	第一被動原理
formal distinction / distinctio formalis 48	形式的區別
formed out of matter already existing / materia praejacens 305	預先潛存的物質
formless matter / materia informis 259, 260, 267, 268, 271, 272, 281, 289, 292, 297, 304, 335, 336, 337	未成形的物質
free-will / liberum arbitrium 48, 168, 172, 173, 174, 179, 181, 204, 211, 217, 218, 226, 228, 229, 231, 232, 235, 240, 242, 251, 275, 308	自由意志
gift of wisdom / donum sapientiae 238	智慧的恩賜

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
good in general / ipsum bonum universale 169	普遍的善本身
habitual grace / gratia habitualis 200	常備恩寵
highest heaven / caelum supremum 194, 195	至高無上的天
imaginary vision / visio imaginaria 140	想像的觀看
immaterial being / esse spirituale 278	無形的存在
incorporeal creature / creaturas incorporeas 76, 77	非形體的受造物
incorporeal substance / substantiae incorporeae 78, 79, 100, 194	非形體的實體
infused love / dilectio gratuita 179	白白賜予的愛慕
intellective appetite / appetitus intellectivus 175, 220	理智的嗜慾
intellectual nature / natura intellectiva 87, 173, 180, 186, 191, 208, 223, 224, 240	理智天性
intellectual substance / substantia intellectualis 31, 80, 83, 88, 89, 91, 92, 127, 231	理智實體
intellectual vision / visio intellectualis 140	理智的目睹
intelligible outpouring / effluxus intelligibilis 128	靈性的外溢
intentional being / esse intentionale 278	意念的存在
intrinsic principle / principium intrinsecum 164, 211, 309, 315, 316, 322	原理或本源
knowledge according to glory / cognitio gloriae 198	榮福的知識

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
knowledge purely speculative / cognitio speculativa 238	純鑑賞性的知識
law of nature / lex naturalis 186	本性的法律
life itself / per se vita 257	本然的生命
local movement / motus localis 296, 299, 302, 304	空間運動
love of choice / dilectio electiva 177, 179, 180, 181, 182	選擇性的愛慕
love of concupiscence / amor concupiscentiae 186	慾望的愛
love of friendship / amor amicitiae 186	友誼的愛
material distinction / distinctio materialis 48	質料的區別
material substance / substantia materialis 18, 21, 85	物質實體
matter of corporeal things / impressa in materia corporalium 80	印入形體實體
matter of spiritual things / impressa in materia spiritualium 80	印入精神實體
mediate cause / causa media 25	中間原因
mysteries of grace / mysterium gratiae 150, 151, 152	恩寵的奧蹟
natural appetite / appetitus naturalis 9, 169	自然嗜慾
natural being / esse naturale 278	自然的存在
natural brightness / claritas naturalis 271	純本性的光明

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
natural knowledge / cognitio naturalis 151, 178, 179, 180, 198, 208, 209, 210,	本性的知識
natural union / unio naturalis 183, 184	本性的合一
noonday and night knowledge / meridiana et nocturna cognitio 163	中午與黑夜的 知識
not continuous motion / motus non sit continuus 105, 109, 110	不連續的運動
order of justice / ordo iustitiae 71	正義的秩序
order of the universe / ordinem autem universi 55, 71, 122,	宇宙的秩序
particular agent / agens particulare 35	個別的成因
particular good / bonum particulare 223, 224	特殊的善
passive sense / passiva accepta 15, 17	被動意義
perfect immortality / immortalitatem perfectam 89	完美的不死不 滅性
possible intellect / intellectus possibilis 114, 116, 120, 121	可能理智
primary concepts / conceptio prima 233	自明的概念
principle intrinsic / principium intrinsecum 313	內在的本源
principle of individuation / principium individuationis 119, 134	個體化的原理
privation of good / privatio boni 53, 63	善的虧缺
privation of light / privatio lucis	光的缺欠

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
269, 278	
proper movements / motus proprius	所固有的運行
283	
proper nature of a mind / natura mentis	靈智本性
124, 128	
proper sense / sensus proprius	個別的感官
144	
properties of matter exist / proprietates materiae	質料的屬性
79	
pure act / actus purus	純現實
5, 74, 79, 82, 115, 119	
rational love / amor rationalis	理性的愛
179, 181	
representation of image / repraesentatio imaginis	肖像的顯示
26	
reward of virtue / praemium virtutis	德行的賞報
204	
sanctifying grace / gratia gratum faciens	聖化恩寵
201, 202	
seed like forms / rationes seminales	胚種之理或形式
201, 202, 258	
sensible vision / visio sensibilis	感官的觀看
140	
sensitive appetite / appetitus sensitivus	感覺嗜慾
169, 175	
sensitive nature / natura sensitiva	感覺之天性
87	
sensitive nature / natura sensitiva	感覺本性
224	
separate substance / substantia separata	分離的實體
7, 18, 20, 41, 82, 83, 84, 89, 92, 102, 122, 133, 225, 227, 236, 238, 250, 255, 259, 261, 266,	

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
282, 285, 286, 305, 312, 322, 330, 333	
simple element / elementum simplex 285	單純的元素
simple intuition / intuitus simplex 170	單純的直觀
single substance / substantia singularis 132	單獨的實體
specific difference / differentia specifica 54, 78, 81, 85, 87, 99	種差
spherical in form / caelum sphaericum 287	球形的天
spiritual darkness / tenebra spiritualis 280	精神體的黑暗
spiritual form / forma spiritualis 278	無形的形式
spiritual light / lux spiritualis 280, 281, 305	精神體的光
spiritual nature / natura spiritualis 281, 287, 297, 329, 335	精神體本性
spiritual substances / substantia spiritualis 256, 257, 288, 312	精神的實體
starry heaven / caelum sidereum 268, 269, 270, 287, 288, 289, 292, 294	星宿的天
state of innocence / status innocentiae 198	無罪的狀態
substance capable / substantia apprehensiva 309	察覺活動的實體
substantial form / formam substantialem 12, 16, 29, 54, 59, 278, 279, 282, 297, 304, 305, 333	本體形式
succession of time / successio temporis 112, 286, 305	時間的連續

英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
taking to oneself / ad se sumere 93	取歸自己
the natural form / forma naturalis 29	自然形式
the work of propagation / opus propagationis 44, 47	繁殖的工程
to create is to make something from nothing / creare est ex nihilo aliquid facere 10, 22	由無中創造
ultimate constitutive difference / ultima differentia constitutiva 85	最後種差
universal agent / agens universale 29	普遍的主動者
universal cause / causa universalis 5, 11, 16, 20, 73, 101, 143	普遍原因
universal good / bonum universale 169, 187, 188, 223, 242, 250	普遍的善
univocal generator / generans univocum 29	同質的生殖者
vision of God / in divina visione 64, 65, 151, 155, 164, 197, 200, 210, 212, 239	享見天主

第三冊

a participator of existence / esse participatum 12	分有的實在
accidental form / forma accidentalis 33, 34, 47, 49, 58, 59, 471, 474	依附體形式
active intellect / intellectus agens 78, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 94	主動智能

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
animal appetite / appetitus animalis 67, 110	動物性嗜慾
annihilate anything / aliquid in nihilum redigere 350, 356, 357, 358	回歸虛無
appetitive power / potentiis appetitivis 8, 79, 80, 108, 109	嗜慾機能
assailed by the demons / impugnetur a daemonibus 461, 462	受魔鬼謀害
causal ration / causales rationes 124, 474, 475, 476	原因之理
causal virtues / ratio causalis 240, 241, 246, 253, 254, 330	基本原因
commands motion / imperat motum 8	命使行動
common matter / materia communis 165, 177	共同質料
common sensible matter / materia sensibili communi 165	共同感性質料
common sensible / sensibilia communia 70, 72	共同可感性
corporeal seed / semina corporalia 425	形體因素
executes motion / exequens motum 8	執行行動
facility of power / facilitas potestatis 133	易於施展
first cause / prima causa 81, 132, 151, 347, 348, 366, 371, 372, 478	第一原因
first intellect / primum intellectum 82	第一智能
free-will / liberum arbitrium 108, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138	自由抉擇

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
general knowledge / cognitionem communem 218	廣泛的知識
God's Essence / essentiam Dei 229, 230, 231, 277, 278, 279, 281, 292, 400	天主之本體
guarded by the angels / custodiantur ab angelis 447, 449, 450, 452, 453, 454, 455	天使守護
habit of knowledge / habitus scientiae 91, 212, 221, 222	知識習性
image of God / imago vero Dei 210, 245, 250, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 271, 272, 273, 275, 379	天主的肖像
individual intelligible matter / materia intelligibili individuali 165, 166	個體的智性質料
individual sensible matter / materia sensibili individuali 165	個體感性質料
infused intelligible species / species intelligibilis infusas 213, 282, 284	灌輸的理象
integral whole / totum integrale 171	實際完備的整體
integral whole / totum integrale 49	整合性整體
intellectual appetites / appetitus intellectivus 110, 111, 121, 127, 128, 137, 381	智性嗜慾
intellectual powers / potentiis intellectivarum 47, 55, 64, 66, 78, 80, 81, 95, 103, 134, 175	智性機能
intellectual principle / intellectivum principium 18, 19, 22, 24, 127, 508, 509	智性根本

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
intelligible matter / materia intelligibilis 165, 166	智性質料
intelligible species / species intelligibilis 12, 21, 26, 28, 90, 91, 93, 139, 140, 141, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 157, 159, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 174, 175, 183, 185, 186, 187, 188, 189, 194, 195, 196, 208, 212, 213, 215, 216, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 282, 284, 365, 430, 431, 494, 495, 496, 498	理象
intelligible things / intelligibilia speculata 194, 195, 203, 204, 205, 206, 208, 214, 365, 366, 386, 387	可領悟者
mental concept / mentis conceptus 386, 389, 390, 392	心靈的意念
move matter immediately to a form / immediate potest movere materiam ad formam 360, 361	直接把質料推向形式
natural appetite / appetitus naturalis 67, 109, 110, 114, 200	自然嗜慾
necessity of coercion / necessitas coactionis 120, 121	強迫性的必然
nutritive humor / humidum nutrimentale 519	營養濕氣
object understood / intellecta speculata 148, 165, 167, 168, 169, 183, 192, 195, 204, 205, 365	被領悟者
particular good / bonum autem particulare 339, 349	個別之善
particular reason / ratio particularis 76, 82, 116	特殊理性
passive intellect / intellectus passivus 21, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 94	被動智能

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
passive power / potentia passiva 21, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 94	被動機能
passive quality / qualitas passibilis 53	可感受之品質
perfect knowledge / perfectam cognitionem 171, 215, 218, 380, 384, 183, 281, 325, 498	完美的知識
possible intellect / intellectus possibilis 82	可能的智能
power of bulk / virtus in magnitudine 364	空間性的能力
power of the soul / potentia animae 46, 47, 49, 50, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 74, 78, 79, 81, 93, 105, 123	靈魂之機能
practical intellects / intellectus practicus 102, 103	實踐理智
primary animate / primum animatum 11, 23	第一個受魂者
primary matter / materia prima 10, 11, 12, 33, 34, 46, 49, 82, 146, 148, 193, 338, 473, 474	第一質料 (元質)
proper sense / sensus proprius 75, 76, 77, 198, 199	專有之感官
proper sensible / sensibilia propria 72	固有可感性
radical humor / humidum radicale 514	基本濕度
seminal virtues / rationes seminales 474, 475, 476, 522	胚種之理
sensible by accident / sensibilia per accidens 70, 72, 178	偶然可感性
sensitive appetites / appetitus sensitivus 110	感覺嗜慾

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
sensitive power / potentiis sensitivis 53, 55, 61, 62, 66, 71, 74, 94, 110, 122, 163, 207, 221, 226, 435	感官機能
sensitive soul / anima sensitivae 55	覺魂機能
signate or individual matter / materia signata vel individualis 164, 165, 178, 185, 188, 189	個體質料
speculative intellects / intellectus speculativus 102, 103	思辨理智
state of innocence / status innocentiae 249, 280, 281, 284, 286, 287, 288, 290, 291, 292, 294, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 302, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 322, 323, 325, 326, 327, 333, 453, 454	純真狀態
subject to fate / fato subdantur 492	定數之支配
substance of the body / corpulenta substantia 520, 522	本體或原質
substantial being / esse substantiale 33, 52, 148	本體的存在
substantial form / forma substantialis 18, 32, 33, 34, 35, 46, 423, 471, 474	本體性的形式
the animal spirits / spiritus sensuales 434	感覺的元氣
the first principle of life / primum principium vitae 2, 3	生命的第一根本
the understanding of principles / intellectus principiorum 104	原理之悟性
the way of originally / via originaliter 81	本源的方式

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
the way of virtually / via virtualiter 81, 145	潛在的方式
universal good / bonum universale 339, 367	普遍的善
universal whole / totum universale 49, 171, 177	普遍性整體
vegetative power / vegetativa potentia 66, 83	生理機能
vision spiritual / spiritualem visionem 74, 77	精神的看見
way of negation / via remotionis 209	排除的法則

第四冊

act of the intellect / actus intellectus 112, 114, 122, 123, 129, 132, 142	智性之行動
act of the will / actus voluntatis 48, 81, 82, 83, 89, 98, 101, 106, 109, 112, 114, 125, 126, 129, 130, 138, 143, 144, 148, 162, 164, 168, 169, 171, 174, 175, 192, 203, 204, 211, 213, 221, 222, 224, 225	意志之行動
appetite based on inquiry / appetitus inquisitivus 148	探究性的嗜慾
appetitive power / potentia appetitive 122, 123, 124, 129, 156, 169, 170, 156, 178, 243, 278, 285, 287, 290, 340, 347, 354, 401, 403, 404, 407, 414, 422, 452, 455	嗜慾能力
apprehensive power / potentia apprehensive 137, 156, 164, 180, 242, 243, 285, 287, 340, 357, 363, 401, 403, 404, 417, 452	知覺能力

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
burden the soul / <i>aggravatio animi</i> 379, 381, 382	精神萎靡
cause of love / <i>causa amoris</i> 268, 275, 276, 277, 278, 280, 284, 410, 431	愛之原因
conscience errs / <i>conscientia errans</i> 209	錯謬之良心
contemplation of truth / <i>contemplationem veritatis</i> 386, 390, 391, 392	鑑賞真理
corporeal transmutation / <i>transmutatio corporalis</i> 119, 245, 290, 317, 319, 320, 344, 348, 369, 381, 384, 385, 414, 436, 446	身體上的變化
despotic supremacy / <i>principatu despotico</i> 107, 178	霸道
ecstasy / <i>extasis</i> 286, 287	神魂超拔
effects of love / <i>effectibus amoris</i> 263, 268, 282, 283, 284, 286, 287, 288, 306	愛之效果
erring reason / <i>ratio errans</i> 202, 208, 209, 210, 211	錯謬之理性
evil of nature / <i>malum naturae</i> 421, 422, 423, 424	自然的惡
existing in reality / <i>modo in actu</i> 341	快樂之現實
existing in the memory / <i>modo in memoria</i> 341, 342	快樂之回憶
good in its genus / <i>bonum ex genere</i> 186	本類的善
goods of the body / <i>bonis corporis</i> 27	肉體之利益
goods of the soul / <i>bonis animae</i> 24, 27, 28, 141	靈魂之利益
hinders the judgment of reason / <i>impedit iudicium rationis</i>	妨礙判斷

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
256	
infinite good / bonum infinitum 30, 193	無限的善
intellect influenced by appetite / intellectus appetitivus 138, 148	嗜慾性的智性
intellectual appetite / appetitu intellectivo 106, 111, 178, 180, 240, 244, 245, 255, 257, 269, 272, 294, 311, 316, 317, 369	智性嗜慾
intellectual spiritual pleasures / delectationes intelligibiles spirituales 318, 319	智性的快樂
intellectual virtue / virtus intellectualis 224	智性德性
intelligible light / lumen intelligibile 42, 207	理性之光
love of concupiscence / amor concupiscentiae 268, 273, 274, 283, 284, 285, 287, 288	慾愛
love of friendship / amor amicitiae 268, 272, 273, 274, 279, 280, 283, 284, 285, 286, 287, 288	友愛
man's happiness / hominis beatitudo 31, 33, 35, 37, 39	人的幸福
man's last end / ultimo fine hominis 2, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 14	人之最後目的
moral virtue / virtus moralis 224	涵養性德性
movement in the appetite / movet appetitivam 375, 404, 417, 472	嗜慾動態
natural appetite / appetitus naturalis 5, 29, 75, 83, 99, 124, 125, 179, 180, 219, 269, 294, 306, 307, 324, 348, 355, 356, 382, 404, 405, 417, 472	自然嗜慾

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
natural inclination / appetitus rationalis 5, 11, 49, 99, 455	理性嗜慾
natural transmutation / apprehensio naturalis 182, 243, 244, 245	自然變化
participated good / bonum participatum 30	有限的善
pleasure afforded by the sight / delectatio secundum visum 320, 321	視覺上的快樂
pleasure of touch / delectationes tactus 320	觸覺性的快樂
politic and royal supremacy / principatu regali 107, 178	王道
practical intellect / intellectum practicum 31, 39, 40, 41, 53, 205	實踐理性
privation as a result / privatum esse 196	全面欠缺
rectitude good / bonum honestum 100, 102	當然的善 (正直的善)
rectitude of the will / rectitudo voluntatis 51, 52, 72, 400	正直意志
reward of virtue / virtutis praemium 18, 19, 46	德性之獎賞
sensible bodily pleasures / delectationibus sensibilibus corporalibus 318, 319, 320	感官性的快樂
sensitive appetite / appetitu sensitivo 48, 106, 107, 111, 112, 118, 119, 124, 139, 177, 179, 240, 244, 245, 254, 255, 257, 258, 259, 291, 300, 302, 303, 304, 308, 312, 316, 317, 319, 320, 353, 355, 356, 369, 378, 404, 405, 413, 414, 443, 447, 454, 455	感官嗜慾

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
speculative intellect / intellectum speculativum 390	鑑賞性之智性
speculative intellect / intellectum speculativum 31, 39, 40, 41, 47, 53	鑑賞理性
speculative science / scientiae speculativae 12, 13, 41, 42, 44, 141	鑑賞性科學
spiritual transmutation / apprehensio sensitiva 243, 245	精神性變化
the end by which / finis quo 15	目的之「用」
the end for which / finis cuius 15	目的之「體」
the matter about which / materia circa quam 186	所及之質料
the matter of which / materia ex qua 186	所由之質料
voluntary act / actus voluntarius 76, 77, 97, 211, 224, 235	情願之行動

第五冊

a mean between apprehensions / medio apprehensionum 148	知覺之中點
a mean between passions / medio passionum 100, 148	情之中點
a quality difficult to change / qualitas difficile mobilis 4, 11, 180, 197	不易改變的品質
accidental efficient cause / agentem per accidens 299	行動性原因
active intellect / intellectus agens 20, 41, 139	主動理智

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
active life / <i>vita activa</i> 204,205	現實生活
active life / <i>vitam activam</i> 178, 180, 214, 215, 216, 217, 219	實踐生活
active power / <i>potentia activa</i> 48	主動性機能
active principle / <i>principio activo</i> 27, 28, 29, 50, 92, 248	主動根本
actual sin / <i>peccatum actuale</i> 358	現行罪
beatific vision / <i>visio patriae</i> 188	天鄉之見識
bodily organ / <i>organo corporali</i> 378, 379	感官性機能
cardinal virtues / <i>virtutes cardinales</i> 53, 89, 93, 120, 121, 122, 124, 125, 127, 128, 155, 160, 168, 179, 192, 203, 204, 208, 210, 211	達德、樞德
cause of virtues / <i>causa virtutum</i> 138, 140, 142, 144	德性的原因
charity of the wayfarer / <i>caritas viae</i> 189, 190	旅途中的愛德
cogitative power / <i>vis cogitativa</i> 29	考慮能力
commutative justice / <i>iustitia commutativa</i> 114	交易性正義
concupiscence of the eyes / <i>concupiscentia oculorum</i> 247, 315, 323, 324	眼目的貪慾
concupiscence of the flesh / <i>concupiscentia carnis</i> 323,324,327,353	肉身之貪慾
contemplative life / <i>vitam contemplativam</i> 204, 205, 214, 215, 216, 217	鑑賞生活
contrary to reason / <i>contra rationem</i>	違反理性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
115, 142, 233, 234, 241, 242, 261, 263, 282, 321, 409, 410	
contrary to the eternal law / <i>contra legem aeternam</i> 230, 240, 241, 242, 424	違反永恆法律
darkness of faith / <i>aenigmate fidei</i> 187	信德的矇矓
deficient cause / <i>causam deficientem</i> 299	缺失性原因
distributive justice / <i>iustitia distributive</i> 114	分配性正義
divine person / <i>divini viri</i> 194	神人
evening knowledge / <i>cognitio vespertina</i> 184	夜晚認知
four cardinal virtues / <i>virtutes cardinales</i> 93, 122	四樞德
generative power / <i>potentia generativa</i> 374, 378, 379, 380	生殖機能
good habit / <i>bonus habitus</i> 51, 55, 59, 60, 62	善的習性
good quality / <i>qualitas bona</i> 62	善良的品質
gratuitous graces / <i>gratia gratis data</i> 202, 203	無償所賜的恩寵
habit of virtue / <i>habitus virtutis</i> 16, 29, 41, 42, 45, 46, 49, 66, 68, 141, 160, 161, 237, 272, 335, 438	德性之習性
habits are infused into man by God / <i>habitus homini a Deo infunduntur</i> 30, 31	灌輸習性
infused virtues / <i>virtutes infusae</i> 62, 63, 138, 144, 145, 159, 165, 166, 192	灌輸的德性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
intellectual virtue / <i>virtus intellectuali</i> 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 109, 120, 121, 133, 134, 143, 144, 146, 150, 151, 152, 154, 157, 165, 169, 170, 171, 174	智性德性
intelligible species / <i>species intelligibiles</i> 20, 23, 25, 40	可理解之象
intelligible species / <i>species intelligibiles</i> 18, 20, 22, 23, 25, 26, 40, 41, 42, 135, 181, 182, 350	理象
justice properly / <i>iustitia proprie</i> 113	狹義的正義
knowledge of faith / <i>cognitio fidei</i> 187	信德的認知
liberal arts / <i>artes liberales</i> 80, 81, 82	自由技術
matter about which / <i>materia circa quam</i> 62	所關之質料
matter in which / <i>materia in qua</i> 62	所在之質料
matter out of which / <i>materia ex qua</i> 304	所由之質料
mechanical arts / <i>artes mechanicae</i> 80	機械技術
moral virtue / <i>virtus moralis</i> 89, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 131, 133, 134, 138, 140, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 169, 170, 171, 172, 176, 177, 178, 179, 182, 185, 186, 192, 198, 200, 201, 202, 206, 208, 209, 262, 286, 296	道德涵養性德性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
morning knowledge / cognitio matutina 183, 184	清晨認知
morose delectation / delectatio morosa 288	姑息性快樂
natural perfection / naturali perfectione 196, 197	自然成就
nurseries of virtue / seminalia virtutum 26	德性的根子
nutritive power / potentia nutritiva 15,16	營養機能
obey reason / obediendum rationi 71, 72, 92, 100, 107, 172, 179, 180, 198, 200, 208, 284, 380, 389	服從理性
obey the Holy Ghost / obediendum Spiritui Sancto 198	服從聖神
original sin is the habit / peccatum originale est habitus 367, 269, 370, 372	原罪是習性
original sin / peccatum originale 284, 308, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 387, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 399, 400, 401, 415, 416, 419, 420, 437, 446, 447	原罪
particular reason / ratio particularis 29	特殊理性
passive intellect / intellectus passivus 29	被動理智
passive power / potentia passiva 48	被動性之機能
phantasm / phantasma 19, 26, 181, 182	心像
political virtues / virtutes politicae 128, 129, 130	政治性德性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
possible intellect / intellectus possibilis 18, 19, 20, 29, 41, 181, 182	可能理智
practical intellect / intellectus practicus 68, 69, 151	實踐性的智性
practical intellectual virtue / virtutibus intellectualibus practicis 627	實踐性智性德性
pride of life / superbiam vitae 325	人生之驕奢
purifying virtues / virtutes purgatoriae 128, 129, 130	淨化性的德性
rational mean / medium rationis 146, 148, 149, 167	理性之中點
relatively way / relativa via 206	相對觀點
sanctifying grace / gratia gratum faciens 169	中悅天主的恩寵
sensitive appetite / appetitus sensitivus 17, 46, 70, 71, 72, 73, 94, 95, 97, 100, 102, 104, 106, 107, 108, 111, 116, 117, 280, 283, 284, 285, 286, 291, 301, 302, 306, 315, 316, 317, 320, 321, 324, 326, 329, 332, 336, 351, 353, 373, 393, 442, 445	感官嗜慾
seven capital vices / septem vitia capitalia 388	七罪宗
simply way / simpliciter via 118, 206, 207	絕對觀點
sins of commission / peccatum commissionis 253	妄動的罪
sins of omission / peccatum omissionis 253	曠職的罪

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
sins venial / peccatum veniale 330, 426, 428, 429, 431	可寬恕的小罪
speculative intellect / intellectus speculativus 68, 69, 151, 171	鑑賞性的智性
speculative intellectual virtue / virtutis intellectualis practicae 151	鑑賞性智性德性
supernatural perfection / supernaturali perfectione 196	超性的成就
the act which precedes the habit / actus praecedens habitum 28, 40, 77	習性的行動
the connection of virtues / connexionione virtutum 154, 158, 159, 161, 163	德性的聯繫
the essential notion of virtue / rationem virtutis 62, 65, 83, 84, 93, 94, 122, 146, 147, 152, 156, 163, 166, 167, 170	德性之理
the fruits of the Holy Ghost / fructus Spiritus Sancti 222, 223, 227, 228, 229	聖神的果實
the means of virtues / medio virtutum 146, 148, 150, 152	德性之中點
the nature who makes nature / natura naturans 402	化育自然者之 自然
the perfect essential notion / perfecta enim ratio 62	完整之理
the real mean / medium rei 146, 148, 149	事物之中點
the subject of sin / subiectum peccati 230, 280, 281, 282, 283, 310, 356, 369, 375, 376, 379	罪過之主體
the subjected of habit / subiecto habituum 8, 15	習性主體

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
theological virtues / virtus theologicae 76, 120, 121, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 140, 142, 143, 146, 152, 153, 161, 165, 176, 177, 187, 192, 195, 196, 197, 199, 201, 208, 209, 250	向天主之德
venial from the cause / veniale ex causa 428, 429	原因的小罪
virtues in a restricted sense / virtutes acquisitae 68, 159	相對的德性
virtues in a simply sense / virtutes simpliciter 68, 159	絕對的德性
virtues perfect / virtutes perfectae 97, 107, 123, 137, 140, 155, 156, 158, 159, 162, 164, 165, 173	完美的德性
virtues simply / simpliciter virtutes 159	真純的德性

第六冊

authoritative legal opinions / responsa prudentum 58	智者之評議
ceremonial precepts / praecepta caeremonialia 96, 98, 99, 100	禮儀性訓令
common good / bonum commune 3, 4, 5, 6, 7, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 42, 55, 56, 57, 60, 63, 64, 65, 66, 70, 72, 73, 76, 77, 78, 96, 108, 123, 132, 133, 211, 222, 231, 234, 235, 255, 269, 319, 320, 333	公益(公共利益)
common notions / communes conceptiones 45	共同理念
Divine law / lex Divina 8, 13, 14, 15, 16, 17, 29, 30, 35, 36, 37, 47, 55, 74,	天主的法律

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
75, 76, 77, 79, 80, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 104, 106, 108, 109, 113, 115, 120, 126, 127, 133, 158, 183, 214, 220, 221, 238, 245, 294	
eternal law / <i>lex aeterna</i> 8, 10, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35	永恆的法律
Evangelical counsels / <i>consilia Evangelii</i> 276, 277	福音勸諭
first movement / <i>motus primus</i> 2	第一動態
gratuitous grace / <i>gratia gratis data</i> 310, 311, 312, 316, 317, 318, 319, 320, 321	白白賜予的恩寵
habitual gift of grace / <i>habituali gratiae dono</i> 290	常備的恩寵
holocaust / <i>holocaustum</i> 144, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 161, 166, 167, 168, 180, 181, 183, 197, 199	全燔祭
honorary law / <i>ius honorarium</i> 58	上級的政令
human law / <i>lex humana</i> 8, 12, 52, 108, 114, 127	人爲之法律
in the person of Christ / <i>in persona Christi</i> 122, 154, 158, 167, 181	代表基督
judicial precepts / <i>praecepta iudicialia</i> 98, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 130, 132, 134, 136, 137, 198, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 222, 234, 239, 257, 260, 268, 269, 270, 271, 273	司法訓令
law of liberty / <i>lex libertatis</i> 267, 268	自由的法律
law of nations / <i>ius gentium</i> 56, 57, 58	萬民法

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
law of the fomes of sin / <i>lex fomitis</i> 18, 25, 29	慾火之法律
mode of virtue / <i>modus virtutis</i> 105, 125	德性之心態
moral precepts / <i>praecepta moralia</i> 92, 96, 97, 98	道德性訓令
natural law / <i>lex naturalis</i> 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 25, 28, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 63, 71, 72, 75, 76, 77, 88, 89, 91, 94, 95, 97, 99, 105, 106, 107, 110, 113, 116, 122, 123, 146, 157, 243, 245, 261, 263, 271	自然法
ordinance of reason / <i>rationis ordinatio</i> 7, 22, 34	理性之命令
peace-offering / <i>hostia pacifica</i> 151, 155, 156, 157, 183	和平祭
practical reason / <i>ratione practicae</i> 3, 4, 5, 9, 12, 13, 40, 41, 44, 45, 106	實踐理性
Praetorian law / <i>ius praetorium</i> 58	官長的政令
proper conclusions / <i>propria conclusio</i> 45	固有結論
royal ordinances / <i>constitutiones principum</i> 58	君王之諭令
sanctifying grace / <i>gratia gratum faciens</i> 280, 310, 311, 312, 315, 317, 319, 320, 321, 329	中悅天主的恩寵
self-evident / <i>per se notum</i> 40	自然可知者
sin-offering / <i>sacrificium pro peccato</i> 151, 155, 156, 157, 166, 178, 180, 183	贖罪祭
speculative reason / <i>ratione speculative</i> 3, 5, 12, 13, 40, 44, 45, 106	鑑賞理性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
the infusion of grace / gratiae infusio 325, 332, 343, 344, 347, 348	灌輸恩寵
the law of Gospel / lex Evangelii 25, 246, 247, 267	福音的法律
the law of the member / lex membrorum 2	肢體的法律
the remission of guilt / remissio culpae 342, 343, 348	罪過赦免

第七冊

acquired virtue / virtus acquisita 88	修練的德性
act of faith / actus fidei 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 74, 76	信德的行為
against the Holy Ghost / peccatum in Spiritum Sanctum 195, 196, 197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 276, 277, 278	反對聖神
apostasy / apostasia 8, 9, 143, 158, 163, 182, 183, 184, 185, 186	背棄信德
believing God / credere Deo 11, 13, 21, 22, 27, 40, 42, 45, 50, 53, 54, 56, 57, 66, 67, 68, 101, 114, 185, 200, 213, 214, 215, 217, 229, 240, 251, 272, 276, 277	信賴天主 (相信天主)
believing in God / credere in Deum 53, 54	信仰天主
blasphemy against the Holy Ghost / blasphemia in Spiritum Sanctum 9, 10, 187, 195, 196, 199, 202, 205	褻瀆聖神
blasphemy / blasphemia 187, 189, 191, 192, 193	褻瀆之罪

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
blindness of mind / caecitas mentis 8, 10, 206, 207, 208, 209, 210, 211	心智盲瞽
cogitative power / virtus cogitativa 51	考量能力
confession of faith / confessio fidei 74,76	明認信德
damnation / damnationis 14, 15, 187, 192, 193, 194, 233, 237, 238, 239, 267, 269	永罰
the damned / damnati 14, 15, 187, 192, 193, 194, 233, 237, 238, 239, 267, 269	受永罰者
dulness of sense / hebetudo sensus 8, 10, 206, 208, 209, 210, 211	感覺遲鈍
eternal happiness / beatitudo aeterna 5, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 42, 122, 193, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 230, 233, 235, 236, 238, 239, 240, 261, 262, 263, 264, 274	永福
evil of the intellect / malum intellectus 30	理智的惡
filial fear / timor filialis 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 114, 241, 244, 245, 250, 251, 254, 255, 256, 257, 259, 260, 261, 262, 265, 266, 286	孝愛的畏懼
first efficient cause / prima causa efficiens 12, 227	第一成因
formal object / formale obiectum 4, 54, 92, 104, 106, 115, 150, 152	形式對象
gift of fear / donum timoris 242, 248, 250, 255, 257, 260, 264	敬畏之恩賜
gift of understanding / donum intellectus 10, 119, 124, 140, 208, 210	聰敏之恩賜

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
good of the intellect / bonum intellectus 30	理智的善
impenitence / impenitentia 198, 199, 200, 201, 204, 205, 279	怙惡不悛
in contemplating God / in contemplatione Dei 142	鑑賞天主
infused virtue / infusa virtute 88, 89	灌輸的德性
initial fear / timor initialis 16, 19, 241, 244, 245, 246, 247, 255, 256, 257	初步的畏懼
intellectual virtues / virtus intellectus 30, 96, 97, 127, 136	理智的德性
intelligible principle / intelligibile principium 207	理解的內涵
law of faith / legem fidei 214	信德的法律
lifeless faith / fides informis 6, 17, 78, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 103, 104, 108, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 237, 239, 250, 251	不成形的信德
living faith / fides formata 6, 78, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 104, 110, 114, 250, 251	成形的信德
material object / objectum materialium 4, 26, 54, 100, 106, 115, 150	質料對象
meritorius / meritoria 194	永賞
moral virtues / virtus moralis 2, 72, 136, 151, 221, 226, 227, 240, 258	道德涵養性的 德性
obstinacy / obstinatio 198, 199, 200, 201, 279	固執於惡
positive cause / causa activa 12, 225, 227, 251	主動原因

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
precepts of faith / <i>praecepta danda de fide</i> 24, 25, 213, 214, 215, 284	信德的誠命
purifying the heart / <i>purificatio cordis</i> 113, 115, 116	淨化心靈
sanctifying grace / <i>gratia gratum faciens</i> 124, 125	中悅天主之恩寵
sanctifying grace / <i>gratia gratum faciens</i> 45, 124, 125, 126, 149	聖化恩寵
servile fear / <i>timor servilis</i> 16, 17, 18, 19, 23, 24, 241, 244, 245, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 260, 262, 281, 286	奴隸的畏懼
the effects of faith / <i>effectus fidei</i> 113, 115	信德的效果
the evil of fault / <i>malum culpae</i> 16, 18, 243, 244, 245, 251	罪過之惡
the evil of punishment / <i>malum poenae</i> 16, 18, 242, 243, 244, 251, 253	懲罰之惡
the merit of faith / <i>meritum fidei</i> 68,71	信德的功勞
the subject of hope / <i>subiecto spei (spes)</i> 233, 235, 237	望德的主體
the virtue of faith / <i>fidei virtute</i> 78, 82, 84, 86, 88, 91, 93, 95	信德的德性
theological virtue / <i>virtus theologicae</i> 1, 3, 8, 12, 13, 21, 22, 25, 26, 94, 136, 145, 148, 219, 226, 227, 228, 234, 237, 257, 259, 260, 268, 272, 283	向天主之德
unbelief is a sin / <i>infidelitas est peccatum</i> 144, 145, 147, 149, 150	不信是罪
vision of God / <i>Dei visione</i> 12, 13, 14, 15, 20, 21, 27, 56, 99, 129, 130, 131,	享見天主 (看見天主)

222, 235, 236, 237, 250, 251, 254, 263

第八冊

act of virtue / <i>actus virtutis</i>	德性的行爲
18, 101, 122, 131, 153, 154, 163, 180, 181, 186, 190, 288, 291, 294	
active scandal / <i>scandalum activum</i>	主動的惡表
270, 271, 272, 273, 274, 275, 278, 279, 281	
appetitive power / <i>vis appetitiva</i>	嗜慾能力
138, 156, 199, 207, 296	
apprehensive power / <i>vis apprehensiva</i>	認知能力
207	
common good / <i>commune bonum</i>	共有之善
77, 148	(公共利益)
daughter of vainglory / <i>filia inanis gloriae</i>	虛榮的女兒
232, 237	
Divine good / <i>bono Divino</i>	天主之善
20, 21, 77, 79, 118, 119, 120, 205, 209, 213, 214, 215, 218, 230	
efficient cause / <i>causa efficiens</i>	推動原因
104	
efficient cause / <i>causa efficiens</i>	造成原因
104, 105	
everlasting happiness / <i>beatitudo aeterna</i>	永福
53, 54, 67, 69, 75, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 116, 118, 121, 122	
final cause / <i>causa finalis</i>	目的原因
104, 105, 217	
formal cause / <i>causa formalis</i>	形式原因
104, 105	

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
fraternal correction / correctio fraterna 143, 177, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 195, 198, 274, 280, 282	兄弟規勸
good of grace / bonum gratiae 77	恩寵之善
good of nature / bonum naturae 77, 206	本性之善
gratuitous gifts / dona gratuita 22, 23	無償的恩賜
hatred our neighbor / odium proximi 202, 203	恨近人
intellectual virtue / virtutes intellectuales 122, 303	智性德性
judgment of reason / mensuratur ratione 111	理性的度量
know God / Deum cognoscere 105, 106, 107	認識天主
love God / Deum amare 21, 22, 37, 40, 41, 44, 45, 48, 49, 50, 52, 56, 57, 63, 64, 66, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 96, 99, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 129, 131, 161, 198, 200, 205, 206, 287, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 301, 311	愛天主
material cause / causa materialis 18, 104	質料原因
moral virtue / virtutes morales 7, 8, 13, 17, 122, 140, 179	道德涵養性德性
movement of the appetite / motibus appetitivis 126, 207, 211	嗜慾行動
particular good / particulare bonum 77, 130	個別之善

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
passive scandal / scandalum passivum 270, 271, 272, 273, 275, 276, 277, 278, 279, 281	被動的惡表
reason's judgment / iudicio rationis 111	理性判斷
sanctifying grace / gratia gratum faciens 128, 129, 311	聖化恩寵
spiritual almsdeed / eleemosyna spiritualis 154, 155, 156, 158, 159, 160, 178, 183, 187, 282	神性的施捨
spiritual good / bono spirituali 148	精神的利益
temporal good / bono temporali 148	物質的利益
the object of charity / obiecto caritatis 48, 50, 52, 54, 56, 57, 60, 62, 64, 66, 67, 69	愛德的對象
the order of charity / ordo caritatis 72, 74, 76, 78, 80, 81, 83, 86	愛德的秩序
the precepts of charity / praeceptis caritatis 287, 289, 291, 293, 295, 297, 298, 300	愛德的誠命
theological virtue / virtutis theologicae 44, 122, 303	向天主之德
useful good / bonum utile 95	利益之善
virtue's good / bonum virtutis 101, 178, 181	德性之善
virtuous good / bonum honestum 95	高貴之善

第九冊

act of justice / actus iustitiae
125, 127, 129, 130, 154, 156, 158

義德的行爲

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
appetitive faculty / <i>potentia appetitiva</i> 3, 8, 10, 11, 16, 17, 62, 84, 129	嗜慾能力
cognitive faculty / <i>potentia cognoscitiva</i> 2, 62, 129	認識能力
common good / <i>bonum commune</i> 53, 56	公眾利益
commutative justice / <i>iustitia commutativa</i> 168, 169, 170, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 188, 190, 196, 203, 204, 205, 248, 332	交換正義
counsels / <i>consilia</i> 66, 73, 342, 345	勸諭
distributive justice / <i>iustitia distributiva</i> 168, 169, 170, 176, 178, 180, 196, 197, 198, 203, 204	分配正義
domestic prudence / <i>oeconomica prudentia</i> 21	家庭的智德
false prudence / <i>falsam prudentiam</i> 24, 25	虛偽的智慧
general justice / <i>iustitia generalis</i> 135	普遍的義德
gratuitous grace / <i>gratia gratis data</i> 67, 200	白白賜予的恩寵
military prudence / <i>prudential militaris</i> 33, 56	軍事的智德
moral virtues / <i>virtutes morales</i> 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 25, 47, 48, 51, 60, 63, 84, 89, 93, 96, 106, 108, 109, 122, 127, 128, 129, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 147, 149, 171, 172, 356	道德涵養性德性
officious lie / <i>mendacium officiosum</i> 265, 266, 282	合乎人情的謊言

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
one's own good / <i>boni proprii</i> 53	個人利益
particular justice / <i>iustitia particularis</i> 122, 135, 136, 137, 139, 140, 145, 147, 169	個別的義德
political prudence / <i>politica prudentia</i> 19, 20, 21, 22, 52, 53, 55, 56	政治的智德
practical ration / <i>ratione practicae</i> 4, 12	實踐的理性
prudence of the flesh / <i>prudential carnalis</i> 25, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 106	肉性的明智
punishment of retaliation / <i>poena talionis</i> 262, 263, 264	報復性的處分
regnative prudence / <i>regativa prudentiae</i> 33, 50, 51, 54, 55	君主的智德
right of dominion / <i>ius dominativum</i> 112, 119	主僕法
speculative art / <i>ars speculativa</i> 5	鑑賞的藝術
speculative prudence / <i>prudential speculativa</i> 5	鑑賞的智德
speculative reason / <i>rationem speculativam</i> 4	(鑑賞的)思辨的 理性
the gift of counsel / <i>donum consilii</i> 66, 68, 70, 72	超見之恩賜
universal principle / <i>universalia principia</i> 28	第一普遍原理

第十冊

acceptable to God / <i>Deo accepta</i> 46, 62, 113, 115, 138, 139	中悅天主
--	------

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
adjure the demons / daemones adiurare 163, 165, 166, 168	誓告魔鬼
adjure / adiurare 163, 165, 167	誓言告示
agreements made with the demons / expressa pacta cum daemonibus inita 178, 179, 203, 225, 226	與魔鬼立約
appetitive act / actus appetitivus 32, 33	嗜慾力
call God to witness / testem Deum invocare 140, 141, 142, 147, 151, 163	呼號天主作證
ceremonial precepts / praecepta caeremonialia 100	禮儀性的訓令
commutative justice / commutativae iustitiae 1, 325, 326	交換正義
commuted vow / commutatio voti 110, 131, 132	更改誓願
continent body / carnis continentis 137	肉體的貞潔
continent soul / animae continentis 134, 137	靈魂的貞潔
deliberate will / voluntas deliberata 112	審思意志
dispensation from a vow / dispensare in voto 131, 132, 133, 137, 138, 139, 157	免除誓願
end by beatification / fini suae beatificationis 82	真福的終向
excommunication / excommunicationem 217, 250, 256, 257, 263, 264, 276, 277, 345, 346	絕罰
fear of God / timore Dei 53, 111, 161, 373	敬畏天主
for God's glory / laudem Dei	讚美天主

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
169, 170, 171, 172, 173, 174, 267, 464	
gift of God / donum Dei 66, 95, 260	天主的恩賜
God's charity / divinae bonitatis 72, 233, 235	天主的仁愛
gratuitous gift / gratuito dono 327	白白賜予的恩惠
idolatry / idololatria 178, 180, 185, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 226, 238, 239, 382, 434, 436, 462	崇拜偶像
ill-gotten / male acquiruntur 93, 102, 104, 440, 442	不義之財
induce a person to swear / ad iurandum inducere 163, 164	引人發誓
intellective act / actus intellectivus 32, 33	認識力
intellectual virtue / virtus intellectualis 16, 17, 361	理智的德性
invoking the demons / invocationes daemonum 165, 166, 167, 168, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 228	呼求魔鬼
judicial precepts / iudicialia praecepta 100	司法性的訓令
moral debt / debiti moralis 334, 432	倫理義務
moral rectitude / rectitudo moralis 3	倫理的公正
moral virtue / virtus moralis 7, 12, 16, 17, 18, 19, 123, 176, 306, 308, 310, 311, 358, 416, 419, 447, 450, 455	道德涵養性德性
natural reason / ratio naturalis 11, 12, 80, 96, 97, 99, 109, 194, 460, 468	自然理性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
oblations and first-fruits / oblationibus et primitiis 88	獻儀及初果
offer sacrifices / sacrificia offerenda 80, 81, 82, 83, 85, 86, 190, 191	奉獻祭祀
offering a sacrifice to God / offerre sacrificium Deo 79	向天主獻祭
one's own vow / proprio voto 111	個人心願
perjury / periurium 150, 240, 242, 244, 440, 441, 464, 465, 466	虛誓
practical reason / ratio practica 33, 35	實踐的理性
precepts of justice / praecepta iustitiae 459	義德的誠命
reverence of God / Dei reverentiam 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 27, 38, 74, 76, 84, 86, 101, 121, 148, 149, 157, 164, 178, 183, 229, 237, 238, 239, 252, 280, 281, 284, 285, 286, 287, 311, 326, 456, 461	恭敬天主
sacrilege / sacrilegium 175, 192, 193, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279	褻聖
sanctifying grace / gratia gratum faciens 66	聖化恩寵
simony / simonia 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279	褻聖交易
speculative reason / ratio speculativa 33, 35	思辨的理性
spoken reason / oris ratio 33	口中的理性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
state of perfection / status perfectionis 120	完善身份
superstition in divinations / superstitione divinativa 180, 198	占卜的迷信
temptation of God / tentatio Dei 143, 145, 218, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 288	試探天主
theological virtue / virtus theologicae 7, 16, 17, 306, 308, 310, 356, 427	向天主之德
tithes / decimae 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 235	捐獻什一
tribunal of conscience / forum conscientiae 155	良心的法庭
vice contrary to religion / vitium religioni contrarium 175, 176, 178, 260	相反宗教的惡習
violation of something sacred / sacrae rei violationem 250, 253, 256	冒犯聖物
virtue of piety / virtutem pietatis 281, 325	孝敬之德
virtue of religion / virtutem religionis 236, 237, 238, 280, 281, 293, 325, 377, 427, 456	宗教之德
voluntary justification / voluntaria iustificatio 5	自動的正義
worship of God / Dei cultum 8, 10, 11, 13, 16, 17, 20, 21, 23, 27, 36, 89, 91, 120, 123, 132, 169, 180, 181, 182, 183, 189, 254, 300, 468	敬禮天主

第十一冊

70

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

act of religion / <i>actus religionis</i> 275, 314	宗教之行動
against the reason / <i>rebellio ad rationem</i> 63, 329, 425	反抗理性
ambition is sin / <i>ambitio est peccatum</i> 85, 86	熱衷榮譽是罪
anger is a capital vice / <i>ira est vitium capitale</i> 362	忿怒是罪宗
appetitive sensuality / <i>in sensualitate appetitivis</i> 19, 20, 41, 42, 60, 63, 158, 162, 201, 230, 297, 322, 328, 329, 331, 337, 350, 351, 352, 353, 365, 398, 399, 400	感覺嗜慾
beatitude / <i>beatitudinem</i> 16, 26, 85, 144, 146, 147, 165, 197, 342, 344, 346	真福
canons of the apostles / <i>canonibus apostolorum</i> 250	宗徒的法令
concupiscible power / <i>vis concupiscibilis</i> 326, 327, 328, 329	慾情能力
diminishes sin / <i>peccatum diminuit</i> 461	減輕罪責
Divine Will / <i>Voluntate Divina</i> 295	天主意志
fall off from God / <i>apostatare a Deo</i> 364, 398, 406, 410	背離上主
fearlessness / <i>impavidum</i> 45, 46, 47, 48	不知畏懼
full of wisdom / <i>plenus sapientia</i> 418	滿備智慧
gluttony is a sin / <i>gula est peccatum</i> 229	貪饕是罪

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
God's glory / gloriam Dei 34, 206, 282	光榮天主
goods of fortune / bona fortunae 76, 77	幸運的財富
greatness of mind / magnitudo animi 60	偉大的志氣
habitual grace / gratia habitualis 137	常備恩寵
humble of heart / humilis corde 346, 375, 385	良善心謙
incontinence is a sin / incontinentia est peccatum 333, 334	縱慾是罪
intellectual virtue / virtus intellectualis 2, 3	智性的德性
judgment of reason / iudicium rationis 301, 332, 333, 334, 338, 354, 365, 377	理性判斷
lust is a capital vice / luxuria est vitium capitale 283	淫佚是罪宗
magnificence is a virtue / magnificentia est virtus 106	宏度是德性
man's first sin is pride / primum peccatum hominis est superbia 415, 416	第一個罪是驕傲
moral virtue / virtus moralis 2, 22, 48, 51, 60, 63, 64, 105, 107, 120, 133, 156, 158, 159, 162, 165, 166, 207, 224, 229, 234, 243, 257, 322, 343, 372, 375, 443, 444, 453, 454, 459, 466	道德涵養性的德性
natural goods / bono naturalis 124	自然的善
perseverance is a virtue / perseverantia est virtus 131	恆心是德性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
precepts of temperance / praecepta temperantiae 473	節德的誠命
pusillanimity is a sin / pusillanimitas est peccatum 40, 41, 48, 51, 52	懦弱是罪
rational appetite / appetitum rationalem 42, 201	理性嗜慾
return to God / redeuntibus ad Deum 412	回歸天主
set the order out of reason / si autem ordinem rationis excludat 85, 255, 282, 353, 393, 415	踰越理性
sinful anger / ira per vitium 103, 352, 353, 358	不正當的忿怒
special virtue / virtus particularis 1, 4, 5, 6, 9, 54, 59, 68, 69, 105, 107, 108, 112, 130, 131, 133, 153, 155, 156, 158, 161, 204, 207, 208, 213, 240, 242, 243, 258, 261, 270, 272, 373, 377, 395	特殊的德性
temperance is a virtue / temperantia est virtus 154	節制是德性
the good of grace / bonum gratiae 124	恩寵的善
the order of reason / ordinem rationis 173, 279, 282, 351	理性秩序
theological virtue / virtus theologicae 2, 122, 169, 258, 275, 382, 383, 385, 466	向天主之德
useful good / bonum utile 200, 357	有益之善
vainglory is the capital vices / inanis gloria est vitium capitale 79, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 141, 142, 284, 412, 413, 470	貪圖虛榮是罪宗

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
with the order of reason / secundum ordinem rationis 51, 64, 124, 333, 353, 354	遵循理性
zealous anger / ira per zelum 351, 353	義怒
第十二冊	
acceptable to God / acceptum a Deo 140, 142, 225, 228, 274, 277, 292	中悅天主
active intellect / intellectus agentis 7, 8, 10, 38	主動理智
active life / vita activa 1, 101, 102, 103, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 175, 189, 190, 221	行動的生活
chastity of celibacy / castitas caelibum 223	獨身的貞潔
chastity of marriage / castitas nuptiarum 223	婚姻的貞潔
circular movement / motum circularem 117, 118, 119, 120, 121	環行的行動
common good / utilitati communi 190, 252	大眾的利益
contemplation of God / ad Dei contemplationem 106, 112, 119, 135	瞻仰天主
contemplative life / vita contemplativa 1, 100, 103, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 117, 121, 122, 123, 125, 128, 129, 131, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 146, 152, 220, 267	靜思(靜觀)生活
counsels / consiliorum 158, 163, 164, 165, 201, 210, 213, 214, 216, 233,	勸諭

74	英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
	234, 238, 285, 297, 298, 299, 300, 302, 303, 325	
	Divine contemplation / divinae contemplationis	靜思天主
	111, 112, 113, 120, 121, 122, 123, 126, 141, 142, 143, 145, 270	
	divine light / divinum lumen	天主之光
	8, 10, 11, 12, 13, 14, 36	
	Divine revelation / revelatiōne divina	天主的啓示
	11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 32, 57, 58, 112	
	eternal truth / aeterna veritate	永恆的真理
	34	
	excommunicate / excommunicatus	被絕罰的人
	191	
	foreknowledge / praecognitionem	先見的知識
	21	
	fullness of the Holy Ghost / mentis excessus	神魂超拔
	2, 42, 46, 48, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 79, 115	
	gift of the Holy Ghost / dono Spiritus Sancti	聖神的恩賜
	20	
	gift of tongue / donum linguarum	語言之恩賜
	81, 84, 85, 86, 87, 94	
	gratuitous graces / gratia gratis data	白白賜予的恩寵
	1, 5, 23, 24, 27, 81, 88, 89, 91, 93, 94, 95	
	holocost / holocaustum	全燔祭
	180, 221, 228, 230, 231, 233, 267, 308	
	impression of intelligible species / impressa species intelligibilis	印入理象
	39	
	intellectual light / lumen intellectuale	理智之光
	6, 7, 10, 37, 38, 39, 41, 50, 52, 54	
	intelligible object / objectum intelligibile	可理解的像

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
40	
interpretation of speeches / interpretatio sermonum 11, 39, 85, 87	解釋語言
intuition of the mind / intuitum mentis 46	心智的直觀
irregular / irregularis 191, 243	虧格限制
judgment of reason / iudicio rationis 7	理性的判斷
light of glory / lumen gloriae 70, 74	榮福之光
live in community / societate viventium 267, 269, 292, 293, 294, 320	公共生活
mirror of eternity / speculum aeternitatis 35, 36	永恆之鏡
moral virtues / virtus moralis 104, 106, 107, 108, 113, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134	道德涵養性德性
natural reason / ratio naturalis 6, 12, 14, 43, 94, 121	自然理性
obstacles to virtue / impedimentis virtutis 183	德性之阻障
passive intellect / intellectus passivus 38	被動理智
perpetual continence / perpetua continentia 222, 223	永久的節慾
pleased Christ / placeret Christo 142	中悅基督
possible intellect / intellectus possibilis 8	可能理智
private advantage / utilitati privatae 190, 252	個人的利益

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
prophetic vision / prophetarum innititur 15	神見
prophets of the demons / prophetae daemonum 19, 31, 32	魔鬼的先知
salvation of souls / salutem animarum 279, 284	拯救人靈
sanctifying grace / gratia gratum faciens 26, 27, 28	聖化的恩寵
serving God / divinum obsequium 222, 229, 240, 246, 247, 258, 264, 270, 271, 272, 274, 277, 287, 315, 317, 322	服事天主
simony / simoniacus 196, 322	褻聖交易
solitary life / solitariam vitam 292, 293, 294, 295	獨居生活
species of the intellect / species intelligibilis 38, 39, 41, 73, 74, 116	理象
state of perfection / status perfectionis 154, 157, 158, 159, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 182, 194, 200, 210, 211, 212, 213, 214, 223, 228, 248, 254, 268, 270, 273	完善的身分
supernatural truth / supernaturalem veritatem 49, 50, 53, 57	超性的真理
the powers of the soul / potentiae animae 5, 19, 74, 76	靈魂的能力
three vows / tribus votes 229, 230, 232, 233, 268, 269	三誓願
vision of the Divine / visio Divina 35, 45, 57, 58, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 104, 114, 115, 135	享見天主
vow of continence / votum continentiae 224, 226, 231, 232, 233, 239, 269, 290	貞潔誓願

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
vow of obedience / votum obedientiae 224, 226, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 290, 292	服從誓願
vow of poverty / votum humanae 230, 231, 232, 233, 234, 239, 290	神貧誓願
worship of demons / daemonum cultores 30	崇拜魔鬼

第十三冊

a giver of sacred things / sacra dans 344	施予聖事者
active intellect / intellectus agens 171, 172, 186, 188, 199, 200, 201, 202, 205	主動理智
active principle / principium activum 55	主動根源
actual knowledge / scientia actualis 194	現行的知識
actual sin / peccatum actuale 153, 154	現行犯的罪
adoration of latria / adoratio latriae 375, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 389	敬神的欽崇
anathema / anathema 25, 31, 32, 40, 263, 264, 331, 349, 351, 376, 377	絕罰
as taking Christ's place / in persona Christi 157, 351, 381	代表基督
beatific vision / divinae visionis 12, 53, 121, 122, 129, 130, 135, 151, 152, 162, 165, 166, 167, 173, 188, 190, 191, 215, 218, 228, 249, 250, 251, 306, 308, 321, 323, 329, 333, 389	享見天主

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
chaste fear / timor castus 124	聖潔的畏懼
Christ's soul / anima Christi 40, 97, 100, 104, 105, 106, 107, 108, 114, 116, 123, 125, 127, 131, 132, 136, 137, 154, 163, 164, 167, 168, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 201, 202, 205, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220, 222, 223, 227, 239, 240, 242, 251, 306, 318, 376, 378	基督的靈魂
common form / forma communis 83	共同形式
common nature / natura communis 93, 360	共同性
common sin / peccatum commune 13	共有的罪
common species / species communis 93	共同的種別
comprehensor / comprehensor 129, 130, 152, 162, 165, 188, 190, 191, 228, 249, 250, 251, 306, 308, 321, 323	享見天主者
created being / esse creatum 44, 279, 291	受造的存在
demonstrative syllogisms / syllogismus demonstrativus 167, 169, 183	證明方式的推論
dialectical syllogisms / syllogismus dialecticus 167, 169, 183	辯證方式的推論
directed to end / reducuntur in finem 102	歸向目的
directed to God / reducuntur in Deum 102, 349	歸向天主

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
discrete theology / discreta theologia 63	特殊神學
Divine personality / personalitas divina 46	天主的位格性
efficient cause of perfection / perfectionis causa efficiens 19	成全之成因
end of the world / finem mundi 2, 16, 18, 19, 20	世界末日
Essence of goodness / rationem boni 4	美善之理
essential attributes / attributum essentialia 61	本體的屬性
eternal wisdom / aeternae sapientiae 73	永恆智慧
first effective cause / prima causa effectiva 96	第一成因
first principle / principium primum 9, 132	第一根源
fomes of sin / fomes peccati 228, 231, 232, 233, 235, 237, 239	罪的火花
free-will / liberum arbitrium 16, 149, 158, 295, 296, 304, 305, 306	自由抉擇
fullness of grace / plenitudo gratiae 132, 133, 134, 135, 145	恩寵的圓滿
fullness of the Divina / plenitudo divinitatis 49, 50, 161, 165	圓滿的天主性
gift of fear / donum timoris 114, 124, 125	敬畏的恩賜
grace of adoption / gratia adoptionis 57, 63, 363, 364	義子的恩寵
grace of union / gratia unionis 9, 54, 55, 64, 112, 114, 115, 136, 140, 141, 142,	合而為一的恩寵

	英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
80	153, 155, 175, 279, 280, 347, 365, 367, 368	
—	habitual grace / gratia habitualis	常備的恩寵
	50, 51, 55, 112, 113	
聖	has grace in its fulness / habuit gratiam secundum	滿溢的恩寵
多	plenitudinem	
瑪	126, 138, 153, 212, 345, 373	
斯	hierarchical power / potestas hierarchica	統序中的權能
·	344	
阿	Incarnation of Christ / Deum incarnari	降生成人
奎	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 18, 19, 20,	
那	21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 42, 45, 47,	
《	48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 58, 61, 62, 63, 64, 65,	
神	66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 82, 83, 84,	
學	85, 89, 92, 93, 94, 95, 98, 101, 106, 107, 110, 116,	
大	163, 200, 206, 208, 212, 219, 220, 221, 230, 238,	
全	252, 257, 261, 265, 266, 267, 272, 273, 285, 289,	
》	309, 314, 316, 331, 364, 373, 374, 376, 378, 379,	
	391	
	individual substance / substantia individua	個別自立體
	26, 28, 30, 31	
	influx of Divine grace / influxum divinae gratiae	恩寵的灌輸
	116	
	infused knowledge / scientia indita vel infusa	灌輸的知識
	162, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 186, 199,	
	200, 201	
	intellective soul / natura intellectiva	理智本性
	318	
	intelligible species / species intelligibiles	可理解的像
	168	
	knowledge of comprehension / notitia comprehensionis	洞悉的知識
	173	
	knowledge of simple intelligence / scientia simplicis	單純領悟的知識

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
intelligentiae 183, 209	
knowledge of vision / scientia visionis 209	目睹的知識
knowledge of vision / scientia visionis 178, 180, 209	看見的知識
moral virtues / virtutes morales 119, 120, 233	道德涵養性德性
natural being / esse naturae 148	本性的存在
natural necessity / necessitas naturalis 222	本性的必然
necessity of constraint / necessitas coactionis 222	強迫的必然
nutritive nature / natura nutritiva 318	生長營養本性
order of nature / ordo naturae 101, 185	本性次序
order of time / ordo temporis 101	時間次序
original justice / justitia originalis 213, 215, 225, 232	原始正義
original sin / peccatum originale 2, 5, 12, 13, 14, 77, 153, 154, 221, 224, 225, 230	原罪
participated union / unio participativa 73	分享式的合而 爲一
perfect charity / perfecta caritas 124, 125	圓滿的愛
person of Christ / persona Christi 21, 33, 34, 368, 369, 393	基督的位格
personal action / actio personalis 154	位格行動

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
personal being / esse personale 50, 113, 155, 165, 291, 292, 293, 337	位格的存在
personal property / proprietas personalis 60, 61, 65, 364	位格的特徵
personal sin / peccatum personale 154	位格的罪
personal union / unio personalis 71, 73, 111, 113, 138, 161, 165, 364	位格的合而為一
possible intellect / intellectus possibilis 163, 168, 171, 186, 199	可能理智
priestly power / sacerdotalem potestatem 345	司祭職的權能
rational nature / natura rationalis 26, 28, 31, 78, 281, 283, 361	理性性體
reason's deliberation / ratio deliberata 340	審思的理性
rectitude good / bonum honestum 243	正直的善
sensitive nature / natura sensitiva 318	感覺本性
servile fear / timor servilis 124	奴隸的恐懼
simple intelligence / simplex intellegentia 178, 180	單純的領悟
sinful anger / ira per vitium 248	不合法度的忿怒
sublimity of power / sublimitas virtutis 106	卓越的德能
substantial form / forma substantialis 108, 285	實體形式
supernatural being / esse gratiae 148	恩寵的存在

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
take away actual sins / deletionem actualium peccatorum 12	消除本罪
take away original sin / deletionem peccati originalis 2, 12, 13	消除原罪
the grace of adoption / gratia adoptionis 57, 63, 363, 364	義子的恩寵
the head of the church / caput Ecclesiae 143, 146, 147, 150, 153, 155	教會的頭
the mediator of God and man / mediatores Dei et hominum 116, 344, 372, 390, 391, 393, 394	天主與人之間的中保
the predestination of Christ / praedestinatio Christi 326, 366, 372, 373, 374	基督的預定
the principle of highest good / rationem summi boni 4	至善之理
the tourist of wayfarer / viator 129, 130, 188, 190, 323	現世的旅行者
to take to oneself / ad se sumere 47, 56, 57, 58	取為己有
union of the incarnation / unio incarnationis 47, 48	肉身的合一
unity of essence / unitas essentiae 47, 48	本體的單一
unity of nature / unitas naturae 25	性體的單一
unity of person / unitas personae 25, 26, 48, 68, 317, 318	位格的單一
universal principle / principium universale 132, 136	普遍根源
zealous anger / ira per zelum 248	熱誠的忿怒

第十四冊

84

聖多瑪斯·阿奎那
《神學大全》

active principle / principium activum 74, 78, 93	主動的根本
affective union / unio affectualis 362	情誼的合一
article of faith / articulus fidei 59	信德的條理
austere life / vita austera 201, 204, 207, 210	克己苦身的生活
baptism of John / baptismus Ioannis 167, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 183, 184, 185, 187	若翰的洗禮
blessed fruition / fruitio beata 301, 302, 432	享見天主的真福
bodily substance / substantia corpulenta 60	形體的原質
by the way of cause efficient / per modum efficientiae 331	動因的方式
by way of atonement / per modum satisfactionis 331, 333, 343	補償的方式
by way of merit / per modum meriti 331, 342, 343, 372, 373, 470	立功的方式
by way of redemption / per modum redemptionis 331, 337, 341, 343	救贖的方式
by way of sacrifice / per modum sacrificii 331	獻祭的方式
cause of the Resurrection / causa resurrectionis eius 404, 410, 413, 414, 448, 449, 450, 452, 453	復活的原因
Christ ascend into heaven / Christus ascenderet 431, 455, 456, 458, 468, 473	基督升天
Christ died out of obedience /	基督聽命至死

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
Christus fuerit ex obedientia mortuus 316, 318, 321, 323	
Christ's burial / sepultura Christi 374, 376, 379, 381	基督被埋葬
Christ's circumcision / circumcissione Christi 156, 165	基督的割損禮
Christ's descent into hell / descensu Christi ad inferos 384, 385, 388, 389, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 400, 401, 402, 403	基督下降陰府
Christ's genealogy / genealogia Christi 63	基督族譜
Christ's Passion / passione Christi 22, 157, 189, 323, 331, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 386, 395, 400, 402, 405, 407, 428, 430, 450, 452, 453, 454, 470	基督的苦難
Christ's Resurrection / Resurrectione Christi 404, 407, 410, 413, 416, 419, 422, 425, 428, 431, 433, 437, 439, 442, 448, 452, 454,	基督的復活
Christ's transfiguration / transfiguratione Christi 267, 271, 272, 273, 278	基督顯聖容
common law / legem communem 7, 22, 120	常規
comprehensor / comprehensor 51, 105, 112, 113	享見天主者
conform his conduct to the law / conversatus secundum legem 210, 211	按照法律生活
co-operates actively / active operatur 92, 93	主動作為
death of Christ / morte Christi 315, 320, 323, 324, 359, 361, 362, 364, 365, 366,	基督的死亡

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
372, 373, 375, 377, 378, 380, 382, 383, 385, 392, 397, 412, 414, 449, 452	
Divine power / virtute Divina	天主的德能
26, 27, 28, 30, 39, 42, 85, 86, 150, 191, 212, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 253, 255, 256, 261, 262, 263, 342, 346, 380, 381, 405, 414, 424, 451, 452, 454, 461, 463, 465, 484	
efficient cause / causa efficiens	主動原因
1, 28, 84, 90, 98, 316	
empyrean heaven / caelum empyreum	光天
274, 354	
eternal types / rationes aeternae	永恆的理念
299	
exemplar cause / causa exemplaris	模型因
448, 449, 451	
fullness of grace / gratiae plenitudinem	成全的恩寵
18	
fullness of grace / plenitudinem gratiarum	滿盈恩寵
18, 37	
general judgment / iudicium generale	公共審判
491	
grace of sanctification / gratia sanctificationis	聖化恩寵
1, 2, 3, 5, 13, 17, 23, 105, 476, 488	
habitual grace / habitualis gratia	常備恩寵
113	
habitude of consubstantiality / habitudo consubstantialitatis	同性同體的關係
88, 89	
imaginary vision / visio imaginaria	想像中看見
52	
in a bodily vision / visio corporalis	感官方面的看見
52	

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
infection of fomes / infectio (infectione) fomitis 11	私慾的沾染
infused virtue / virtutem infusam 23	灌輸的德性
judgment perfectly / iudicium perfecte 491	完整的審判
judiciary power / iudiciariam potestatem 451, 472, 474, 476, 477, 484, 485	審判的權柄
material principle / principium materiale 78	質料的根本
meritorious cause / causa meritoria 448, 449, 450, 452, 454	功勞因
moral virtue / virtus moralis 294, 296, 297	涵養性德性
mystic person / persona mystica 334	奧秘的位格
order of the Resurrection / ordine resurrectionis eius 404	復活的次序
particular judgment / singularis iudicium 491	個別審判
perfect cleansing / perfecta munditia 9	完全的潔淨
poverty life / pauperem vitam ducere 207	貧窮的生活
priestly personality / persona sacerdotalis 67	司祭身分
punishment of satisfaction / poena satisfactoria 350	補贖性的懲罰
real relation / realis relatio 125	實在的關係
relation of reason / relatio rationis 125, 127	思想上的關係

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
remained a virgin / permanserit virgo 24, 28, 31, 36	持續爲童貞
royal personality / persona regia 67, 68	君王身分
sacrament of faith / fidei sacramentum 190, 343, 350, 354, 400	信德的聖事
sanctified in the womb / sanctificari in utero 105, 107, 110, 112	在母胎中被聖化
sanctified spiritually / spiritus sanctificationis 86	聖化的神
seminal virtue / ratio seminalis 78, 80, 82, 83, 93, 401	胚種之理
seminal virtue / virtus seminalis 60, 75, 78, 92, 93, 95, 97, 99	生殖能力
Seven gifts of the Holy Ghost / septem dona Spiritus Sancti 195	聖神七恩
sit at the right hand of the Father / sedet ad dexteram Dei Patris 471, 474, 475, 477, 478	坐在聖父右邊
speculative intellect / intellectu speculativo 299, 301	思辨理智
spiritual wedlock / matrimonium spirituale 48	神婚
temporal nativity / nativitas temporalis 114, 116, 126	時間性的誕生
the baptizing of Christ / baptizatio Christi 63, 67, 167, 173, 174, 175, 176, 181, 182, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 198, 276, 277, 353, 355	基督受洗
the manifestation of the Resurrection / manifestatio Resurrectionis	復活的彰顯

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
428, 431, 433, 437, 439, 442	
the time of the Resurrection / tempore resurrectionis eius	復活的時間
404	
virgin in conceiving Christ / Virgo in concipiendo Christum	貞女懷孕
42, 56, 60, 71, 103	
vow of virginity / virginitatem voverit	童貞誓願
24, 36, 37	
wayfarer / viator	現世的旅行者
51, 302, 449	

第十五冊

a remedy against original sin / remedium peccati originalis	救治原罪
142, 194, 195	
a second plank after shipwreck / secunda tabula post naufragium	沈船後的第二 救援木板
496, 497, 498, 499, 555	
active cause / causarum agentium	主動原因
3, 25, 31, 32, 37, 38, 39, 41, 42, 56, 186, 189, 286, 323, 324, 352, 372, 423, 427	
agility / agilitatem	神速
421	
appetitive power / potentiae appetitivae	嗜慾能力
53, 519	
apprehensive power / apprehensiva praeteriti	認知能力
194, 519	
blasphemy / blasphemia	褻瀆聖神
527	

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
character of Christ / character Christi 50, 51, 52, 144, 180, 409	基督的印記
Christ's passion / passio Christi 6, 20, 22, 24, 25, 26, 29, 39, 40, 42, 43, 64, 73, 81, 84, 95, 96, 104, 106, 114, 119, 121, 122, 123, 124, 152, 171, 172, 182, 183, 200, 245, 246, 251, 252, 253, 265, 299, 300, 346, 348, 349, 360, 363, 364, 366, 369, 372, 373, 374, 409, 413, 422, 448, 450, 456, 460, 470, 471, 472, 500, 501, 507, 510, 527, 533, 535, 539	基督的苦難
clarity / claritatem 421	神光
commutative justice / iustitia commutativa 515, 518	交換義德
Divine power / divina virtute 31, 37, 61, 65, 81, 84, 158, 184, 186, 224, 275, 276, 279, 280, 282, 318, 319, 322, 323, 324, 340, 350, 461, 484, 490, 528, 576, 577	天主的德能
entire punishment due to sin / tota poena peccati remittatur 369	赦免一切罪罰
Eucharist sacrament / sacramentum Eucharistiae 6, 14, 18, 57, 82, 88, 89, 99, 115, 117, 126, 128, 220, 230, 236, 237, 238, 239, 244, 247, 248, 251, 269, 378, 382, 385, 401, 404, 408, 413, 429, 445, 466, 490, 494, 502	聖體聖事
exceptional grace / excellens gratia 485	卓越恩寵
forgiveness of mortal sin / remissio peccati mortalis 359, 365, 367, 525, 546	赦免死罪
forgiveness of sin / remissio culpae 41, 158, 170, 486, 505, 539, 541, 542, 547	罪過的赦免

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
good grace / bona gratia 244, 245	美好的恩寵
habitual grace / gratia habitualis 543, 547, 564	常備恩寵
impassibility / impassibilitatem 421	神健
imprint a character / imprimat aliquem characterem 45, 46, 48, 56, 57, 58, 88, 123, 210, 221, 222, 379	銘刻印記
infusion of grace / infusionem gratiae 50, 61, 85, 529, 539, 540, 542, 543, 544, 545, 546, 561, 563	灌輸恩寵
moral virtue / virtus moralis 515, 518	道德涵養性德性
nourish / nutriunt 329, 330, 331, 403	滋養作用
perfection of salvation / perfectionem salutis 194	完美的救恩
power of the Holy Ghost / virtutem Spiritus Sancti 122, 239, 350, 351, 434, 437	聖神的德能
powers of knowledge / potentiae cognitivae 53, 54	認識能力
powers of the soul / potentia animae 33, 37, 52, 53, 54	靈魂的能力
public good / bonum publicum 88, 89, 193	公共利益
rational appetite / appetitum rationis 519	理性嗜慾
sacrament of piety / sacramentum pietatis 361, 405	慈惠的聖事
sacramental grace / gratia sacramentalis 29, 32, 33, 34, 40, 50, 226	聖事恩寵

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
sacred secret / <i>sacrum secretum</i> 3	神聖的奧秘
sanctifying grace / <i>gratia gratum faciens</i> 57, 157, 225, 226, 417	聖化恩寵
sanctifying grace / <i>gratia iustificans</i> 42, 162, 179, 197	成義的恩寵
something sensible / <i>res sensibilis</i> 1, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21	感性事物
speculative intellect / <i>intellectus speculativus</i> 355	鑑賞理智
spiritual effect / <i>spiritualem effectum</i> 47, 63, 180, 239, 379	屬神的效果
spiritual refreshment / <i>spiritualis refectio</i> 238, 241, 243, 359, 361, 362, 364, 366, 370, 376	屬神的飲食
substantial form / <i>forma substantialis</i> 268, 283, 284, 286, 317, 323, 324, 330	實體形式
subtlety / <i>subilitatem</i> 421	神透
the effect of baptism / <i>effectus baptismi</i> 98, 100, 131, 169, 177, 178, 182, 183, 184, 186, 187, 189, 207, 225, 371, 373, 375, 545	聖洗的效果
the effect of sacrament / <i>effectibus huius sacramenti</i> 1, 14, 29, 37, 61, 64, 66, 67, 74, 75, 78, 85, 92, 119, 121, 124, 134, 171, 219, 224, 226, 249, 256, 261, 263, 342, 351, 357, 259, 360, 363, 364, 365, 369, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 378, 379, 380, 382, 404, 417, 437, 440, 464, 486, 490, 495, 496, 502, 525, 538, 539	聖事的效果
theological virtue / <i>virtus theologicae</i> 515, 517, 518, 523	向天主之德
theological virtues / <i>virtutum theologiarum</i> 515, 517, 518, 523	神學德性

英文／拉丁文／於本書頁碼	中 文
transubstantiation / transubstantiatio 274, 278, 279, 280, 283, 290, 291, 293, 297, 319, 323, 339, 340, 342, 343, 351	實體轉變
victim sent / hostia missa 468	送來的祭品
vindicative justice / iustitia vindicativa 518, 579	懲罰義德
virtue of form / virtute formae 31, 323, 324, 500, 538	形式的德能
virtue of matter / virtute materiae 538	質料的德能
 第十六冊	
accidental rewards / praemium accidentale 222, 347	偶然的賞報
act of justice / actus iustitiae 107, 109, 110, 346	正義的行為
cardinal virtues / virtus cardinalis 141	四樞德
equivocal effective causes / causis aequivoce agentibus 465	雙意成因
Christ's Passion / passio Christi 41, 92, 93, 207, 310, 312, 348	基督的苦難
commanding principle / principium imperans 261	命令原理
condign punishment / poena ex condigno 130	公正的罰
condign reward / proemium ex condigno 130	公正的賞報
condignity merit / meritum condignum	義理功績

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
129, 130	
congruity / meritum congruum	情誼功績
129, 130	
contentious court / foro contentioso	訴訟法庭
189, 479	
directing principle / principium dirigens	指導原理
261	
effect lasts forever / effectus perpetuus	永恆效果
263, 407, 554	
essential reward / praemium essentiale	基本的賞報
120, 212, 222, 347	
eternal reward / aeterna remuneratio	永恆的賞報
272	
executive principle / principium exequens	執行原理
261	
generative power / vis generativa	生殖能力
403, 472, 504, 557	
good of justice / bonum iustitiae	正義的善
111, 169, 390	
grace infused / gratia infunditur	灌輸恩寵
90	
grace of the sacraments / gratia sacramentorum	聖事的恩寵
59, 156, 157, 252, 303, 311, 314	
habits of infused virtue / habitus virtutum infusarum	灌輸德性的習性
7	
ignorance of fact / ignorantia facti	事實的無知
480	
in praise of God / in laudem divinam	敬神之德
60	
inseparability / inseparabilitas	不可拆散性
404, 405, 406, 407, 408, 409, 411, 417, 442, 478, 523, 535, 595, 596, 597, 598, 599, 601, 603	

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
its effect of Baptism / ex opere operato 127	本然效果
judgment in spiritual matters / iudicium spirituale 175	精神的審判
judgment in temporal matters / iudicium temporale 175	現世的審判
knowledge of discretion / scientia discernendi 150	辨別的知識
legal relationship / cognatio legalis 493, 497, 498, 499	法親
nutritive power / vis nutritive 401, 403, 450, 557	營養能力
offense of God / offensa in Deum 10, 14, 23, 24, 25, 26, 27, 43	冒犯天主
ordinary authority / praelationem ordinariam 315	正權
power of consecration / potestatem characteris 190	神印的權柄
power of forgiveness / virtus remittatur 93	赦罪的德能
power of jurisdiction / potestas iurisdictionis 70, 73, 74, 75, 76, 77, 148, 149, 167, 175, 176, 177, 178, 179, 188, 189, 190, 191, 198, 202, 211, 216, 217, 218, 222, 223, 311, 329, 330, 331	治權
power of order / potestas ordinis 175, 176, 177, 179, 192, 272, 274, 279, 296, 354	神品聖事的權柄
principles of action / principium agendi 261	行為原理
principles of sinning / principium peccandi 261	犯罪原理
remedial unction / unctio medicationis 250	治療的傅油

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
sacrament of grace / sacramentum gratiae 42, 63, 170, 177, 189, 252, 284, 286, 352, 407	恩寵的聖事
sanctifying grace / gratia gratum faciens 38, 67	聖化恩寵
seeing God / divinae visionis 11, 120, 343	享見天主
sensitive appetite / appetitus sensitivus 22, 33	感覺嗜慾
separated souls / anima separata 143, 144	分離的靈魂
simple vow / votum simplex 438, 439, 440, 441, 442, 446, 537	普通聖願
solemn penance / poenitentiam solemnem 224, 225, 226, 227, 228	隆重補贖
solemn vow / votum solemne 438, 441, 442, 446, 470, 533	特級聖願
spiritual fornication / fornicatio spiritualis 525, 538	精神的姦淫
spiritual power / potestas spiritualis 147, 148, 149, 166, 167, 168, 171, 268, 269, 270, 271, 274, 276, 277, 301, 305, 308, 317, 318, 325, 326, 330, 331, 487	神權
spiritual relationship / cognatio spiritualis 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 507	神親
the charioteer of the virtues / auriga virtutum 15	德性的車夫
the key of ministry / clavis ministerii 146	神職的鑰匙
the keys of excellence / clavis excellentiae 146, 165	卓越的鑰匙

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
the marriage is consummated / matrimonium consummatum 407, 426, 440, 445, 509, 518, 522, 526, 533, 534, 538, 589	已遂婚姻
the power of judging / potestas iudicandi 150	審判的權柄
the sacrament of the peace / sacramentum pacis 319	和平聖事
the signification of a sacrament / significatio sacramenti 155, 156, 355, 586	聖事象徵
theological virtue / virtus theologicae 405	向天主之德
theological virtue / virtus theologica 405	屬神的德性
turpitude of punishment / turpitude poenae 411	罪罰的可恥
turpitude of sin / turpitude culpae 411	罪過的可恥
unction of consecration / unctio consecrationis 250	祝聖的傅油
vindicative justice / iustitia vindicativa 110	報復性的正義
virtue of the sacrament / virtus sacramenti 43, 54	聖事的德能
will to absolve / voluntas absolvendi 150	寬赦的意志

第十七冊

abode in heaven / in caelis fuerat conservata 5	天上的收容所
--	--------

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
Abraham's bosom / sinus Abrahæ 1, 7, 10, 11, 12	亞巴郎的懷抱
accidental reward / praemium accidentale 36, 231, 279, 280, 355, 380, 382, 384, 389, 407, 439	偶然的賞報
active principle / principium activum 123, 124, 128	主動原理
an everlasting agent / agens perpetuum 303	永恆的工作因
common merits / meritum commune 64	公共功勞
common suffrages / suffragium commune 63, 68, 72, 73	公共救助
deepest place / profundissimus locus 7, 11, 13, 14, 54, 426	陰府
dowries / dotes 361, 362, 363, 365, 367, 368, 369, 370, 371, 373	妝奩的奇恩
dowry / dotes 361	贈禮的奇恩
essential glory / gloria substantialis 6	本體的光榮
essential reward / praemium essentielle 52, 59, 279, 280, 282, 377, 378, 379, 381, 382, 384, 385, 399, 405, 407, 471	基本賞報
express prayer / oratio expressa 82	慷慨陳詞的祈禱
general judgment / generale iudicium 1, 4, 6, 7, 49, 50, 54, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 95, 98, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 131, 138, 145, 147, 243, 255, 257, 259, 262, 263, 264, 265, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 279, 281, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 290, 293, 294, 295, 296,	公審判

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
300, 321, 343, 344, 347, 349, 350, 414, 416, 418, 426, 438, 439, 441, 443, 467, 468, 469	
glorified body / corpus gloriosum	光榮的身體
108, 135, 192, 194, 197, 198, 200, 201, 202, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 214, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 237, 239, 241, 243, 244, 245, 295, 296, 339, 342, 351, 367, 476	
God's justice / divina iustitia	天主的正義
34, 39, 41, 54, 68, 71, 77, 83, 92, 146, 149, 150, 248, 250, 253, 258, 259, 264, 275, 281, 286, 295, 358, 359, 415, 444, 445, 446, 448, 460, 461, 467, 478, 479	
God's power / divina virtute	天主的德能
9, 70, 71, 89, 95, 98, 111, 124, 127, 128, 129, 132, 144, 177, 178, 184, 185, 193, 195, 213, 214, 217, 220, 225, 256, 257, 260, 262, 266, 267, 272, 274, 302, 313, 316, 401, 419, 428	
goods of the Creation / bona creationis	創造之恩
292	
interpretive prayer / oratio interpretativa	婉轉解釋的祈禱
82	
limbo of hell / limbus inferni	靈薄獄
1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 38, 56, 57, 121, 353, 354, 462	
Litany / Litaniae Sanctorum	諸聖禱文
79	
particular judgment / singularis iudicium	私審判
120, 265	
passive principle / principia passiva	被動原理
123	

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
resurrection / <i>corporum resurrectio</i> 1, 4, 6, 22, 34, 65, 66, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 154, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 175, 184, 185, 186, 187, 188, 193, 198, 201, 206, 208, 214, 228, 229, 232, 246, 247, 248, 250, 253, 255, 264, 311, 313, 350, 418, 421, 422, 465	肉身復活
right of creation / <i>iure creationis</i> 292	創造權
special suffrages / <i>suffragium speciale</i> 68, 71, 72, 73	特殊救助
the choice of the will / <i>electio voluntatis</i> 358, 392	意志的選擇
the communion of saints / <i>communio sanctorum</i> 40	諸聖相通功
the equality of justice / <i>aequalitas iustitiae</i> 48	正義的公平性
the equivocal cause / <i>causa aequivoca</i> 127	廣義原因
the fire of Hell / <i>ignis ille</i> 18, 31, 32, 36, 112, 254, 317, 414, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 428, 462, 478	地獄的烈火
the fire of Purgatory / <i>ignis purgatorius</i> 118, 459, 460, 462, 464, 469, 471, 472?	煉獄的烈火
the gift of impassibility / <i>dos impassibilitatis</i> 476	天賦奇恩
the intrinsic principle / <i>principia intrinseca</i> 208, 425	內在原理

英文／拉丁文／於本書頁碼	中文
the quasi-instrumental cause / causa instrumentalis 128	工具性因素
the reason's choice / electio rationis 358	理性選擇
the speculative intellect / intellectus speculativus 349	思辯理智
the totality of species (will rise again) / totalitate speciei (est in aliis) 179, 180	整體性復活
the univocal cause / causa univoca 127, 128, 130	單義原因
the Virgin of virgins / Virgo Virginum 390	貞女中的貞女
the vision of the Divine Essence / Visione divinae essentiae 76, 298, 302, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 328, 329, 330, 332, 333, 336, 339, 343, 344, 345, 437	享見天主的本體
the world will be renewed / mundus innovandus sit 89, 90, 93, 107, 109, 113, 147, 300, 301, 302, 303, 304, 306, 308, 309, 310, 312, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 416	煥然一新
virtue of continence / virtuti continentiae 377, 385, 386, 387, 388, 393	節慾之德
vision of face / visio faciei 324, 336	面對面的觀看
voluntary poverty / voluntariae paupertati 276, 277, 278	神貧
works of supererogation / opus supererogationis 395, 398	分外的功德

索引三

重要詞彙索引 (按中文筆劃順序排列)

102

中文

英文／拉丁文／於本書頁碼

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

第一冊

- | | |
|---------|--|
| 人由天主所預定 | Men are predestined by God / homines praedestinentur a Deo
354, 357, 359, 365, 368 |
| 十足的有或物 | absolutely being / ens simpliciter
60 |
| 十足的善 | absolutely goodness / bonum simpliciter
60, 61 |
| 三位格 | three persons / tres personae
432, 434, 440, 445, 446, 447, 449, 458, 461, 470, 471, 473, 511, 529, 594 |
| 三者的唯一性 | trine-unity / trium unitas
458 |
| 三個自立性 | three subsistences / tres subsistentiae
432 |
| 不可分解性 | indissolubility / indissolubilitas illa
351 |
| 不可改變性 | immutability / immutabilitas illa
351, 367, 390, 595 |
| 不可轉變的 | changelessness / intransmutabile
119, 123 |
| 不確定的個體 | vague individual thing / individuum vagum
453 |
| 五路證明 | five ways / quinque viis
27 |

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
分有形式	participated form / forma participata 50
分配正義	distributive justice / dicitur distributiva iustitia 332
分離實體	separate substance / substantia separata 542
天主位格的派遣	the Mission of the Divine persons / missione divinarum Personarum 618, 629, 631, 635
天主的不變性	the immutability of God / Deus sit omnino immutabilis 264, 102, 104
天主的本質	essence of God / Deum per essentiam 153, 154, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 168, 169, 171, 172, 175, 182, 183, 187, 190, 198, 200, 212, 215, 216, 218, 219, 220, 226, 227, 229, 232, 246, 247, 250, 289, 293, 296, 301, 316, 325, 326, 331, 334, 381, 382, 383, 415, 418, 419, 420, 421, 439, 441, 449, 490, 505, 553, 556, 557, 558, 560, 561
天主的美善	Divine goodness / Divinam bonitatem 294, 295, 297, 299, 301, 333, 337, 364, 392, 471, 474, 479
天主的理解即是 本體	the act of God's intellect is His substance / Ergo intelligere Dei est eius substantia 212
天主的意志	Divine will / voluntate Divina 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 315, 316, 317, 318, 319

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
天主的灌輸	God's inspiration / infusionem Dei 10
天主直接照顧一切	God is to have immediate providence over all things / Deus omnibus immediate provideat 348, 349
天主是永恆的	the eternity of God / Deus sit infinitus 111, 113, 114, 117, 120
天主是全能的	God is omnipotent / Deus sit omnipotens 386, 387, 389
天主是至善的	The goodness of God / Deus sit summum bonum 73, 74, 76, 78
天主是完美的	The perfection of God / Deus sit perfectus 51, 53, 56
天主是神體	God is spirit / Spiritus est Deus 34
天主是唯一的	the unity of God / Deus sit unus 127, 130, 132
天主是無限的	the infinity of God / Deus sit infinitus 115, 116, 117
天主是愛	God is love / Deus caritas est 305
天主恩惠的預知	predestination is the foreknowledge of God's benefits / praescientia beneficiorum Dei 355, 366
天主處處都在	God is everywhere / Deus sit ubique 93, 96, 99, 100, 101, 619
天主最有主動能力	the will of God is His essence / in Deo maxime sit potentia activa 291, 293

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
天主領悟自己	God understands himself / Deus intelligat se 208, 590
天主臨於萬物	God is in all things / Deus sit in omnibus rebus 91, 93, 95, 99
支撐主體	First underlying subject / subjectum substans 37
比喻的意志	will by metaphor / voluntas metaphoricè dicta 316
主動者之預備	agent to action / praeparatio est in praeparato 356
主動原因	active causes / causarum agentium 300, 304, 348
出自他者	someone from whom another comes / a quo alius 480
出自別位者	someone that comes from another / qui ab alio 480
可能理智	possible intellect / intellectus possibilis 209
可理解的形式	the mode of the knower / forma intelligibilis intel- lectus 146, 223
可理解的象	intelligible object / objectum intelligibile 209
可轉變性	changeable / transmutabilitate 119
本性的秩序	order of nature / ordo naturae 610, 611
本義的意志	will in its proper sense / voluntas enim proprie dicta

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	316, 318
本質自立存在	self-subsisting / per se subsistens 37, 441
本體屬性	essential attributes / essentielle attributum 585
正義的真理	truth of justice / veritas iustitia 335
永常	eviternity / aevum aeviternitas 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123
生命冊	the book of life / liber vitae 374, 375, 376, 377, 378, 379
目的因	final cause / causae finalis 66, 363, 364
交換正義	commutative justice / iustitia commutativa 332
共發	common spiration / communis spiratio 479, 480, 521, 535, 541, 553, 575, 583
同義的名稱	synonymous names / nomina synonyma 175, 176
各項數字	numeral terms / termini numerales 449, 450, 451
因己之本質而是善的	to be essentially good / esse bonum per essentiam 76
存在的現實	taking to be / actum essendi 42, 55, 198, 211
自由抉擇或自由意志	freewill / liberum arbitrium 314
自立存在的主體	subsisting / supposita subsistentia 39

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
自立的真理	subsisting truth / subsistens veritas 40
自立體的有	substantial being / esse substantiale 60
自然本性之物	thing of nature / res naturae 433, 434
自然理性	natural reason / ratio naturalis 4, 10, 11, 16, 26, 134, 162, 163
完善的言	perfect word / verbum perfectum 414
完善的愛	perfect love / amor perfectus 414
形式因	formal cause / causae formalis 66, 304, 520, 532, 547
形體原因	corporeal things / causa corporea 305
言的出發	procession of the word / processione verbi 410, 414, 416, 528, 614
那存在者	he who is / Qui est 199, 200, 201, 566, 572, 574
享見天主	beatific vision / participantem aeternitatem 114, 140, 142, 146, 148, 149
享見榮福	share in eviternity / visionem gloriae 120
受生的知識	begotten knowledge / notitia genita 499
受生的智慧	begotten wisdom / sapientia genita 499, 529, 531, 532, 565, 591, 594

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
受造的光	created light / creato lumine 145, 146
宜於仁善	fitting accompaniment of goodness / condecencia bonitatis 334
承受者的預備	patient in respect to passion / patientis ut patiat ur 356
物種之原理	principles of the species / principia speciei 434
直接的原理	immediate principles / principium immediatum 522
知其所以然、先 驗的	a priori / propter quid 26
表記意志	will of expression / voluntas signi 315, 316, 317, 318
是受生的天主	Creator begotten / genitus Creator 504
洞徹天主	comprehend God / Deum comprehendum 149, 151
爲天主所啓示	being divinely revealed / sunt divinitus revelata 4, 6, 7
相對的有	being relatively / esse secundum quid 60, 61
值得欲求	ratio of appetibility / ratio appetibilis 313
個別位格的特徵	personal properties / proprietates personales 575, 579, 580, 581, 583
個別位格表記	personal notions / notiones personales 480

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
個體之原理	individual principles / principia individualia 434
恩惠是聖神特有名稱	Gift is the name of the Holy Ghost / Donum sit proprium nomen Spiritus Sancti 536
效果因	effective cause / causa effectiva 520
神視	imaginary vision / imaginaria visione 161, 165, 633
基本因素	formal constituent / principia definientia 39
推動自己	to move itself / ita est suum vivere 287, 293, 347
推理的知識	discursive knowledge / scire discurrentis 220
理智領悟	intellectual conception / conceptio intellectualis 529
理象	intelligible species / species intelligibilis 498
第一美善	primal goodness / bonitas prima 534
第一個不動的推動者	first unmove mover / primum movens immobile 34, 292, 293
第一原理	first principles / prima intelligibilia 264, 522
第一根源	first beginning / primum principium 51, 52, 82, 321, 339
第一真理	primal truth / primam veritatem 25, 262, 264

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
習性的知識	habitual knowledge / scientia in habitu 220
最完美的知識	the most perfect knowledge / Deus perfectissime scientiam habet 205
喜悅意志	will of good pleasure / voluntas beneplaciti 316, 317, 318
普遍的完美	universally perfect / universaliter perfectus 171
普遍原因	universal cause / forma universalis 304, 305, 346, 373
普遍照顧者	provides universally / universalis provisor 346, 351
絕對的至善	supreme good absolutely / summum bonum simpliciter 400
超越永恆	beyond eternity stands for age / post aeternitatem 112
催動原因	motive cause / causa motiva 520
嗜慾的終點	term of the appetite / terminus appetitus 254
愛的出發	procession of love / processio amoris 410, 411, 414, 447, 528
萬物的原因	cause of things / causa rerum 222, 223, 225, 229, 242, 315, 324, 342, 391
聖化恩寵	gift of sanctifying grace / gratia gratum faciens 622, 623, 624, 625, 627, 629

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
聖父的本體	essence of the Father / Pater essentia 593, 594, 599, 613, 614
聖父藉聖子而發	Holy Ghost proceeds from the Father through the
聖神	Son / Spiritus Sanctus procedit a Filio 517
聖道	sacred doctrine / sacra doctrina 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
預先限定	predestination / praedeterminatio 354
預定的啓示	predestination revealed / praedestinatio revelatur 354
實踐的學問	practical science / scientia practica 7
實踐理智	practical intellect / intellectus practicus 243
實體範疇	predicament of substance / praedicamentum substantiae 435
榮福之光	light of glory / lumen gloriae 139, 147, 148, 151
認知的終點	term of the intellect / terminus cognitionis 254
德行的報酬	reward of virtue / praemium virtutis 397, 398
模型形式	exemplar form / forma exemplaris 50
灌輸的恩寵	gratuitous light / luminis gratuiti 165

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
鑑賞性的知識	speculative knowledge / scientia speculativa 7, 242, 243, 244
第二冊	
不連續的運動	not continuous motion / motus non sit continuus 105, 109, 110
中午與黑夜的知識	noonday and night knowledge / meridiana et nocturna cognitio 163
中間原因	mediate cause / causa media 25
內在的本源	principle intrinsic / principium intrinsecum 313
分離的實體	separate substance / substantia separata 7, 18, 20, 41, 82, 83, 84, 89, 92, 102, 122, 133, 225, 227, 236, 238, 250, 255, 259, 261, 266, 282, 285, 286, 305, 312, 322, 330, 333
友誼的愛	love of friendship / amor amicitiae 186
水晶體的天	crystalline heaven / caelum crystallinum 290, 294
主動性質	active qualities / qualitas activa 171, 279
主動的本源	active principle / principium activum 313
主動品質	active qualities / qualitas activa 29

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
主動原因	efficient cause / causa agens 2, 3, 5, 8, 39, 227, 278, 279
主動能力	active power / potentia active 33
主動理智	active intellect / intellectus agens 7, 114, 116, 120, 121, 127
主動意義	active sense / active accepta 15, 16
可能理智	possible intellect / intellectus possibilis 114, 116, 120, 121
外在的光明	external splendor / claritas exterior 271
本性的合一	natural union / unio naturalis 183, 184
本性的法律	law of nature / lex naturalis 186
本性的知識	natural knowledge / cognitio naturalis 151, 178, 179, 180, 198, 208, 209, 210
本然的生命	life itself / per se vita 257
本體形式	substantial form / formam substantialem 12, 16, 29, 54, 59, 278, 279, 282, 297, 304, 305, 333
本體屬性	essential attribute / attributum essentialia 23, 24, 25
未成形的物質	formless matter / materia informis 259, 260, 267, 268, 271, 272, 281, 289, 292, 297, 304, 335, 336, 337

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
正義的平等	equality of justice / <i>aequalitas iustitiae</i> 253
正義的秩序	order of justice / <i>ordo iustitiae</i> 71
由無中創造	to create is to make something from nothing / <i>creare est ex nihilo aliquid facere</i> 10, 22
白白賜予的愛慕	infused love / <i>dilectio gratuita</i> 179
目的原因	final cause / <i>causa finalis</i> 8, 9, 32, 68
光天	empyrean heaven / <i>caelum empyreum</i> 189, 194
光的缺欠	privation of light / <i>privatio lucis</i> 269, 278
共同本性	common nature / <i>natura communis</i> 26, 305
印入形體實體	matter of corporeal things / <i>impressa in materia corporalium</i> 80
印入精神實體	matter of spiritual things / <i>impressa in materia spir- itualium</i> 80
同質的生殖者	univocal generator / <i>generans univocum</i> 29
存在的持續	duration being / <i>esse duratio</i> 32, 36
宇宙的秩序	order of the universe / <i>ordinem autem universi</i> 55, 71, 122

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
有罪之惡	evil of fault / malum culpae 64, 65, 215, 244, 245
自由意志	free-will / liberum arbitrium 48, 168, 172, 173, 174, 179, 181, 204, 211, 217, 218, 226, 228, 229, 231, 232, 235, 240, 242, 251, 275, 308
自明的概念	primary concepts / conceptio prima 233
自然形式	the natural form / forma naturalis 29
自然的存在	natural being / esse naturale 278
自然嗜慾	natural appetite / appetitus naturalis 9, 169,
至高無上的天	highest heaven / caelum supremum 194, 195
完成的恩寵	consummate grace / gratia consummate 200, 206
完美的不死不滅性	perfect immortality / immortalitatem perfectam 89
形式的區別	formal distinction / distinctio formalis 48
形成因	effective cause / causa effectiva 32, 37
形體的天	corporeal heaven / caelum corporeum 196, 287, 294
形體變化	corporeal creatures / transmutatio corporalis 308

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
肖像的顯示	representation of image / repraesentatio imaginis 26
享見天主	vision of God / in divina visione 64, 65, 151, 155, 164, 197, 200, 210, 212, 239
依附體形式	accidental form / formam accidentalem 12, 16, 28, 261, 279
取歸自己	taking to oneself / ad se sumere 93
受生的智慧	begotten wisdom / sapientia genita 191
所固有的運行	proper movements / motus proprius 283
物質實體	material substance / substantia materialis 18, 21, 85
空間運動	local movement / motus localis 296, 299, 302, 304
附屬的賞報	accidental reward / praemium accidentale 214
非形體的受造物	incorporeal creature / creaturas incorporeas 76, 77
非形體的實體	incorporeal substance / substantiae incorporeae 78, 79, 100, 194
星宿的天	starry heaven / caelum sidereum 268, 269, 270, 287, 288, 289, 292, 294
相稱的平等	equality of proportion / aequalitas proportionis 49
胚種之理或形式	seed like forms / rationes seminales 201, 202, 258

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
個別的成因	particular agent / agens particulare 35
個別的感官	proper sense / sensus proprius 144
個體化的原理	principle of individuation / principium individuationis 119, 134
原理或本源	intrinsic principle / principium intrinsecum 164, 211, 309, 315, 316, 322
恩寵的奧蹟	mysteries of grace / mysterium gratiae 150, 151, 152
時間的連續	succession of time / successio temporis 112, 286, 305
特殊的善	particular good / bonum particulare 223, 224
純本性的光明	natural brightness / claritas naturalis 271
純現實	pure act / actus purus 5, 74, 79, 82, 115, 119
純鑑賞性的知識	knowledge purely speculative / cognitio speculativa 238
常備恩寵	habitual grace / gratia habitualis 200
清晨與傍晚的知識	evening and morning knowledge / cognitio matutina et vespertina 153, 163, 164, 165
混合形體	composite bodies / corpus mixtum 288

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
球形的天	spherical in form / caelum sphaericum 287
理性的愛	rational love / amor rationalis 179, 181
理性推論的知識	deductive knowledge / cognitio ratiocinative 180
理智天性	intellectual nature / natura intellectiva 87, 173, 180, 186, 191, 208, 223, 224, 240
理智的目睹	intellectual vision / visio intellectualis 140
理智的嗜慾	intellective appetite / appetitus intellectivus 175, 220
理智實體	intellectual substance / substantia intellectualis 31, 80, 83, 88, 89, 91, 92, 127, 231
第一主動原理	first active principle / primum principium activum 4
第一被動原理	first passive principle / primum principium passivum 4
第一睿智	first intelligence / intelligentia prima 45
第一模型原因	first exemplar cause / prima causa exemplaris 6
脫序的惡	evil of disorder / malum inordinationis 217
被動意義	passive sense / passiva accepta 15, 17
連續運動者	continually moved / continue mutatur 107

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
最後種差	ultimate constitutive difference / ultima differentia constitutiva 85
單純的元素	simple element / elementum simplex 285
單純的直觀	simple intuition / intuitus simplex 170
單獨的實體	single substance / substantia singularis 132
普遍的主動者	universal agent / agens universale 29
普遍的善	universal good / bonum universale 169, 187, 188, 223, 242, 250
普遍的善本身	good in general / ipsum bonum universale 169
普遍原因	universal cause / causa universalis 5, 11, 16, 20, 73, 101, 143
智慧的恩賜	gift of wisdom / donum sapientiae 238
無形的存在	immaterial being / esse spirituale 278
無形的形式	spiritual form / forma spiritualis 278
無罪的狀態	state of innocence / status innocentiae 198
絕對的不變性	complete immutability / immutabilitas omnimoda 89
善的虧缺	privation of good / privatio boni 53, 63

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
視覺的行為	act of the vision / actus sensus visus 275
意念的存在	intentional being / esse intentionale 278
感官的觀看	sensible vision / visio sensibilis 140
感覺之天性	sensitive nature / natura sensitiva 87
感覺本性	sensitive nature / natura sensitiva 224
感覺嗜慾	sensitive appetite / appetitus sensitivus 169, 175
想像的觀看	imaginary vision / visio imaginaria 140
聖化恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 201, 202
運動或變遷完成	actual change / mutatum esse 109
預先潛存的物質	formed out of matter already existing / materia praejacens 305
察覺活動的實體	substance capable / substantia apprehensiva 309
榮福的知識	knowledge according to glory / cognitio gloriae 198
種差	specific difference / differentia specifica 54, 78, 81, 85, 87, 99
種類的差別	difference constitutes / differentia constitutiva speciei 52

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼	
精神的實體	spiritual substances / substantia spiritualis 256, 257, 288, 312	121
精神體本性	spiritual nature / natura spiritualis 281, 287, 297, 329, 335	
精神體的光	spiritual light / lux spiritualis 280, 281, 305	
精神體的黑暗	spiritual darkness / tenebra spiritualis 280	
腐化的惡	corruption in the nature / malum corruptionis 217	
德行的賞報	reward of virtue / praemium virtutis 204	
慾望的愛	love of concupiscence / amor concupiscentiae 186	
模型原因	exemplar cause / causa exemplaris 6, 9, 32, 44	
質料的區別	material distinction / distinctio materialis 48	
質料的屬性	properties of matter exist / proprietates materiae 79	
選擇性的愛慕	love of choice / dilectio electiva 177, 179, 180, 181, 182	
繁殖的工程	the work of propagation / opus propagationis 44, 47	
靈性的外溢	intelligible outpouring / effluxus intelligibilis 128	
靈智本性	proper nature of a mind / natura mentis 124, 128	

第三冊

122

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

- 分有的實在 a participator of existence / esse participatum
12
- 天主之本體 God's Essence / essentiam Dei
229, 230, 231, 277, 278, 279, 281, 292, 400
- 天主的肖像 image of God / imago vero Dei
210, 245, 250, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261,
262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 271, 272,
273, 275, 379
- 天使守護 guarded by the angels / custodiantur ab angelis
447, 449, 450, 452, 453, 454, 455
- 心靈的意念 mental concept / mentis conceptus
386, 389, 390, 392
- 主動智能 active intellect / intellectus agens
78, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 94
- 可能的智能 possible intellect / intellectus possibilis
82
- 可感受之品質 passive quality / qualitas passibilis
53
- 可領悟者 intelligible things / intelligibilia speculata
194, 195, 203, 204, 205, 206, 208, 214, 365, 366,
386, 387
- 本源的方式 the way of originally / via originaliter
81
- 本體性的形式 substantial form / forma substantialis
18, 32, 33, 34, 35, 46, 423, 471, 474
- 本體或原質 substance of the body / corpulenta substantia
520, 522

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
本體的存在	substantial being / esse substantiale 33, 52, 148
生命的第一根本	the first principle of life / primum principium vitae 2, 3
生理機能	vegetative power / vegetativa potentia 66, 83
共同可感性	common sensible / sensibilia communia 70, 72
共同感性質料	common sensible matter / materia sensibili communi 165
共同質料	common matter / materia communis 165, 177
回歸虛無	annihilate anything / aliquid in nihilum redigere 350, 356, 357, 358
自由抉擇	free-will / liberum arbitrium 108, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138
自然嗜慾	natural appetite / appetitus naturalis 67, 109, 110, 114, 200
完美的知識	perfect knowledge / perfectam cognitionem 171, 215, 218, 380, 384, 183, 281, 325, 498
形體因素	corporeal seed / semina corporalia 425
依附體形式	accidental form / forma accidentalis 33, 34, 47, 49, 58, 59, 471, 474
受魔鬼謀害	assailed by the demons / impugnetur a daemonibus 461, 462
命使行動	commands motion / imperat motum 8

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
固有可感性	proper sensible / sensibilia propria 72
定數之支配	subject to fate / fato subdantur 492
易於施展	facility of power / facilitas potestatis 133
直接把質料推向形式	move matter immediately to a form / immediate potest movere materiam ad formam 360, 361
知識習性	habit of knowledge / habitus scientiae 91, 212, 221, 222
空間性的能力	power of bulk / virtus in magnitudine 364
思辨理智	speculative intellects / intellectus speculativus 102, 103
胚種之理	seminal virtues / rationes seminales 474, 475, 476, 522
個別之善	particular good / bonum autem particulare 339, 349
個體的智性質料	individual intelligible matter / materia intelligibili individuali 165, 166
個體感性質料	individual sensible matter / materia sensibili individuali 165
個體質料	signate or individual matter / materia signata vel individualis 164, 165, 178, 185, 188, 189

原因之理	causal ration / causales rationes 124,474,475,476
原理之悟性	the understanding of principles / intellectus principiorum 104
特殊理性	particular reason / ratio particularis 76, 82, 116
純真狀態	state of innocence / status innocentiae 249, 280, 281, 284, 286, 287, 288, 290, 291, 292, 294, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 302, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 322, 323, 325, 326, 327, 333, 453, 454
偶然可感性	sensible by accident / sensibilia per accidens 70, 72, 178
動物性嗜慾	animal appetite / appetitus animalis 67, 110
基本原因	causal virtues / ratio causalis 240, 241, 246, 253, 254, 330
基本濕度	radical humor / humidum radicale 514
執行行動	executes motion / exequens motum 8
專有之感官	proper sense / sensus proprius 75, 76, 77, 198, 199
強迫性的必然	necessity of coercion / necessitas coactionis 120, 121
排除的法則	way of negation / via remotionis 209

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
126	
—	
聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》	
理象	intelligible species / species intelligibilis 12, 21, 26, 28, 90, 91, 93, 139, 140, 141, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 157, 159, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 174, 175, 183, 185, 186, 187, 188, 189, 194, 195, 196, 208, 212, 213, 215, 216, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 282, 284, 365, 430, 431, 494, 495, 496, 498
第一個受魂者	primary animate / primum animatum 11, 23
第一原因	first cause / prima causa 81, 132, 151, 347, 348, 366, 371, 372, 478
第一智能	first intellect / primum intellectum 82
第一質料（元質）	primary matter / materia prima 10, 11, 12, 33, 34, 46, 49, 82, 146, 148, 193, 338, 473, 474
被動智能	passive intellect / intellectus passivus 21, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 94
被動機能	passive power / potentia passiva 21, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 94
被領悟者	object understood / intellecta speculata 148, 165, 167, 168, 169, 183, 192, 195, 204, 205, 365
普遍性整體	universal whole / totum universale 49, 171, 177
普遍的善	universal good / bonum universale 339, 367
智性根本	intellectual principle / intellectivum principium 18, 19, 22, 24, 127, 508, 509

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
智性嗜慾	intellectual appetites / appetitus intellectivus 110, 111, 121, 127, 128, 137, 381
智性質料	intelligible matter / materia intelligibilis 165, 166
智性機能	intellectual powers / potentiis intellectivarum 47, 55, 64, 66, 78, 80, 81, 95, 103, 134, 175
嗜慾機能	appetitive power / potentiis appetitivis 8, 79, 80, 108, 109
感官機能	sensitive power / potentiis sensitivis 53, 55, 61, 62, 66, 71, 74, 94, 110, 122, 163, 207, 221, 226, 435
感覺的元氣	the animal spirits / spiritus sensuales 434
感覺嗜慾	sensitive appetites / appetitus sensitivus 110
實際完備的整體	integral whole / totum integrale 171
實踐理智	practical intellects / intellectus practicus 102, 103
精神的看見	vision spiritual / spiritualem visionem 74, 77
廣泛的知識	general knowledge / cognitionem communem 218
潛在的方式	the way of virtually / via virtualiter 81, 145
整合性整體	integral whole / totum integrale 49
營養濕氣	nutritive humor / humidum nutrimentale 519

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
覺魂機能	sensitive soul / anima sensitivae 55
灌輸的理象	infused intelligible species / species intelligibilis infusas 213, 282, 284
靈魂之機能	power of the soul / potentia animae 46, 47, 49, 50, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 74, 78, 79, 81, 93, 105, 123
第四冊	
人之最後目的	man's last end / ultimo fine hominis 2, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 14
人的幸福	man's happiness / hominis beatitudo 31, 33, 35, 37, 39
友愛	love of friendship / amor amicitiae 268, 272, 273, 274, 279, 280, 283, 284, 285, 286, 287, 288
王道	politic and royal supremacy / principatu regali 107, 178
本類的善	good in its genus / bonum ex genere 186
正直意志	rectitude of the will / rectitudo voluntatis 51, 52, 72, 400
目的之「用」	the end by which / finis quo 15
目的之「體」	the end for which / finis cuius 15
全面欠缺	privation as a result / privatum esse

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	196
有限的善	participated good / bonum participatum 30
肉體之利益	goods of the body / bonis corporis 27
自然的惡	evil of nature / malum naturae 421, 422, 423, 424
自然嗜慾	natural appetite / appetitus naturalis 5, 29, 75, 83, 99, 124, 125, 179, 180, 219, 269, 294, 306, 307, 324, 348, 355, 356, 382, 404, 405, 417, 472
自然變化	natural transmutation / apprehensio naturalis 182, 243, 244, 245
妨礙判斷	hinders the judgment of reason / impedit iudicium rationis 256
快樂之回憶	existing in the memory / modo in memoria 341, 342
快樂之現實	existing in reality / modo in actu 341
身體上的變化	corporeal transmutation / transmutatio corporalis 119, 245, 290, 317, 319, 320, 344, 348, 369, 381, 384, 385, 414, 436, 446
所及之質料	the matter about which / materia circa quam 186
所由之質料	the matter of which / materia ex qua 186
知覺能力	apprehensive power / potentia apprehensive 137, 156, 164, 180, 242, 243, 285, 287, 340, 357,

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	363, 401, 403, 404, 417, 452
神魂超拔	ecstasy / extasis 286, 287
情願之行動	voluntary act / actus voluntarius 76, 77, 97, 211, 224, 235
探究性的嗜慾	appetite based on inquiry / appetitus inquisitivus 148
涵養性德性	moral virtue / virtus moralis 224
理性之光	intelligible light / lumen intelligibile 42, 207
理性嗜慾	natural inclination / appetitus rationalis 5, 11, 49, 99, 455
智性之行動	act of the intellect / actus intellectus 112, 114, 122, 123, 129, 132, 142
智性的快樂	intellectual spiritual pleasures / delectationes intelligibiles spirituales 318, 319
智性嗜慾	intellectual appetite / appetitu intellectivo 106, 111, 178, 180, 240, 244, 245, 255, 257, 269, 272, 294, 311, 316, 317, 369
智性德性	intellectual virtue / virtus intellectualis 224
無限的善	infinite good / bonum infinitum 30, 193
視覺上的快樂	pleasure afforded by the sight / delectatio secundum visum 320, 321
嗜慾性的智性	intellect influenced by appetite / intellectus appeti-

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	tivus 138, 148
嗜慾能力	appetitive power / potentia appetitive 122, 123, 124, 129, 156, 169, 170, 156, 178, 243, 278, 285, 287, 290, 340, 347, 354, 401, 403, 404, 407, 414, 422, 452, 455
嗜慾動態	movement in the appetite / movet appetitivam 375, 404, 417, 472
意志之行動	act of the will / actus voluntatis 48, 81, 82, 83, 89, 98, 101, 106, 109, 112, 114, 125, 126, 129, 130, 138, 143, 144, 148, 162, 164, 168, 169, 171, 174, 175, 192, 203, 204, 211, 213, 221, 222, 224, 225
感官性的快樂	sensible bodily pleasures / delectationibus sensi- bilibus corporalibus 318, 319, 320
感官嗜慾	sensitive appetite / appetitu sensitivo 48, 106, 107, 111, 112, 118, 119, 124, 139, 177, 179, 240, 244, 245, 254, 255, 257, 258, 259, 291, 300, 302, 303, 304, 308, 312, 316, 317, 319, 320, 353, 355, 356, 369, 378, 404, 405, 413, 414, 443, 447, 454, 455
愛之原因	cause of love / causa amoris 268, 275, 276, 277, 278, 280, 284, 410, 431
愛之效果	effects of love / effectibus amoris 263, 268, 282, 283, 284, 286, 287, 288, 306
當然的善 (正直的善)	rectitude good / bonum honestum 100, 102
實踐理性	practical intellect / intellectum practicum 31, 39, 40, 41, 53, 205

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
精神性變化	spiritual transmutation / apprehensio sensitiva 243, 245
精神萎靡	burden the soul / aggravatio animi 379, 381, 382
德性之獎賞	reward of virtue / virtutis praemium 18, 19, 46
慾愛	love of concupiscence / amor concupiscentiae 268, 273, 274, 283, 284, 285, 287, 288
錯謬之良心	conscience errs / conscientia errans 209
錯謬之理性	erring reason / ratio errans 202, 208, 209, 210, 211
觸覺性的快樂	pleasure of touch / delectationes tactus 320
霸道	despotic supremacy / principatu despotico 107, 178
鑑賞性之智性	speculative intellect / intellectum speculativum 390
鑑賞性科學	speculative science / scientiae speculativae 12, 13, 41, 42, 44, 141
鑑賞真理	contemplation of truth / contemplationem veritatis 386, 390, 391, 392
鑑賞理性	speculative intellect / intellectum speculativum 31, 39, 40, 41, 47, 53
靈魂之利益	goods of the soul / bonis animae 24, 27, 28, 141

第五冊

七罪宗	seven capital vices / septem vitia capitalia 388
人生之驕奢	pride of life / superbiam vitae 325
不易改變的品質	a quality difficult to change / qualitas difficile mobilis 4, 11, 180, 197
中悅天主的恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 169
分配性正義	distributive justice / iustitia distributive 114
化育自然者之自然	the nature who makes nature / natura naturans 402
天鄉之見識	beatific vision / visio patriae 188
心像	phantasm / phantasma 19, 26, 181, 182
主動性機能	active power / potentia activa 48
主動根本	active principle / principio activo 27, 28, 29, 50, 92, 248
主動理智	active intellect / intellectus agens 20, 41, 139
可能理智	possible intellect / intellectus possibilis 18, 19, 20, 29, 41, 181, 182
可理解之象	intelligible species / species intelligibiles 20, 23, 25, 40

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
可寬恕的小罪	sins venial / peccatum veniale 330, 426, 428, 429, 431
四樞德	four cardinal virtues / virtutes cardinales 93, 122
生殖機能	generative power / potentia generativa 374, 378, 379, 380
交易性正義	commutative justice / iustitia commutativa 114
向天主之德	theological virtues / virtus theologicae 76, 120, 121, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 140, 142, 143, 146, 152, 153, 161, 165, 176, 177, 187, 192, 195, 196, 197, 199, 201, 208, 209, 250
妄動的罪	sins of commission / peccatum commissionis 253
考慮能力	cogitative power / vis cogitativa 29
肉身之貪慾	concupiscence of the flesh / concupiscentia carnis 323, 324, 327, 353
自由技術	liberal arts / artes liberales 80, 81, 82
自然成就	natural perfection / naturali perfectione 196, 197
行動性原因	accidental efficient cause / agentem per accidens 299
完美的德性	virtues perfect / virtutes perfectae 97, 107, 123, 137, 140, 155, 156, 158, 159, 162, 164, 165, 173
完整之理	the perfect essential notion / perfecta enim ratio 62

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
事物之中點	the real mean / medium rei 146, 148, 149
夜晚認知	evening knowledge / cognitio vespertina 184
姑息性快樂	morose delectation / delectatio morosa 288
所由之質料	matter out of which / materia ex qua 304
所在之質料	matter in which / materia in qua 62
所關之質料	matter about which / materia circa quam 62
服從理性	obey reason / obediendum rationi 71, 72, 92, 100, 107, 172, 179, 180, 198, 200, 208, 284, 380, 389
服從聖神	obey the Holy Ghost / obediendum Spiritui Sancto 198
知覺之中點	a mean between apprehensions / medio apprehensionum 148
信德的認知	knowledge of faith / cognitio fidei 187
信德的矇朧	darkness of faith / aenigmate fidei 187
政治性德性	political virtues / virtutes politicae 128, 129, 130
相對的德性	virtues in a restricted sense / virtutes acquisitae 68, 159
相對觀點	relatively way / relativa via

	中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
136	原因的小罪	206 venial from the cause / veniale ex causa
—		428, 429
聖多瑪斯·阿奎那 《神學大全》	原罪	original sin / peccatum originale 284, 308, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 387, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 399, 400, 401, 415, 416, 419, 420, 437, 446, 447
	原罪是習性	original sin is the habit / peccatum originale est habitus 367, 269, 370, 372
	旅途中的愛德	charity of the wayfarer / caritas viae 189, 190
	特殊理性	particular reason / ratio particularis 29
	狹義的正義	justice properly / iustitia proprie 113
	真純的德性	virtues simply / simpliciter virtutes 159
	神人	divine person / divini viri 194
	缺失性原因	deficient cause / causam deficientem 299
	情之中點	a mean between passions / medio passionum 100, 148
	清晨認知	morning knowledge / cognitio matutina 183, 184
	淨化性的德性	purifying virtues / virtutes purgatoriae 128, 129, 130

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
理性之中點	rational mean / medium rationis 146, 148, 149, 167
理象	intelligible species / species intelligibiles 18, 20, 22, 23, 25, 26, 40, 41, 42, 135, 181, 182, 350
現行罪	actual sin / peccatum actuale 358
現實生活	active life / vita activa 204, 205
眼目的貪慾	concupiscence of the eyes / concupiscentia oculo- rum 247, 315, 323, 324
習性主體	the subjected of habit / subiecto habituum 8, 15
習性的行動	the act which precedes the habit / actus praecedens habitum 28, 40, 77
被動性之機能	passive power / potentia passiva 48
被動理智	passive intellect / intellectus passivus 29
智性德性	intellectual virtue / virtus intellectuali 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 109, 120, 121, 133, 134, 143, 144, 146, 150, 151, 152, 154, 157, 165, 169, 170, 171, 174
無償所賜的恩寵	gratuitous graces / gratia gratis data 202, 203
絕對的德性	virtues in a simply sense / virtutes simpliciter 68, 159

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
絕對觀點	simply way / simpliciter via 118, 206, 207
善良的品質	good quality / qualitas bona 62
善的習性	good habit / bonus habitus 51, 55, 59, 60, 62
超性的成就	supernatural perfection / supernaturali perfectione 196
感官性機能	bodily organ / organo corporali 378, 379
感官嗜慾	sensitive appetite / appetitus sensitivus 17, 46, 70, 71, 72, 73, 94, 95, 97, 100, 102, 104, 106, 107, 108, 111, 116, 117, 280, 283, 284, 285, 286, 291, 301, 302, 306, 315, 316, 317, 320, 321, 324, 326, 329, 332, 336, 351, 353, 373, 393, 442, 445
罪過之主體	the subject of sin / subiectum peccati 230, 280, 281, 282, 283, 310, 356, 369, 375, 376, 379
聖神的果實	the fruits of the Holy Ghost / fructus Spiritus Sancti 222, 223, 227, 228, 229
道德涵養性德性	moral virtue / virtus moralis 89, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 131, 133, 134, 138, 140, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 169, 170, 171, 172, 176, 177, 178, 179. 182, 185, 186, 192, 198, 200.

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	201, 202, 206, 208, 209, 262, 286, 296
達德、樞德	cardinal virtues / virtutes cardinales 53, 89, 93, 120, 121, 122, 124, 125, 127, 128, 155, 160, 168, 179, 192, 203, 204, 208, 210, 211
違反永恆法律	contrary to the eternal law / contra legem aeternam 230, 240, 241, 242, 424
違反理性	contrary to reason / contra rationem 115, 142, 233, 234, 241, 242, 261, 263, 282, 321, 409, 410
實踐生活	active life / vitam activam 173, 180, 214, 215, 216, 217, 219
實踐性的智性	practical intellect / intellectus practicus 68, 69, 151
實踐性智性德性	practical intellectual virtue / virtutibus intellectualibus practicis 627
德性之中點	the means of virtues / medio virtutum 146, 148, 150, 152
德性之理	the essential notion of virtue / rationem virtutis 62, 65, 83, 84, 93, 94, 122, 146, 147, 152, 156, 163, 166, 167, 170
德性之習性	habit of virtue / habitum virtutis 16, 29, 41, 42, 45, 46, 49, 66, 68, 141, 160, 161, 237, 272, 335, 438
德性的原因	cause of virtues / causa virtutum 138, 140, 142, 144
德性的根子	nurseries of virtue / seminalia virtutum 26

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
德性的聯繫	the connection of virtues / connexion virtutum 154, 158, 159, 161, 163
機械技術	mechanical arts / artes mechanicae 80
營養機能	nutritive power / potentia nutritiva 15,16
曠職的罪	sins of omission / peccatum omissionis 253
灌輸的德性	infused virtues / virtutes infusae 62, 63, 138, 144, 145, 159, 165, 166, 192
灌輸習性	habits are infused into man by God / habitus homini a Deo infunduntur 30, 31
鑑賞生活	contemplative life / vitam contemplativam 204, 205, 214, 215, 216, 217
鑑賞性的智性	speculative intellect / intellectus speculativus 68, 69, 151, 171
鑑賞性智性德性	speculative intellectual virtue / virtutis intellectualis practicae 151

第六冊

人爲之法律	human law / lex humana 8, 12, 52, 108, 114, 127
上級的政令	honorary law / ius honorarium 58
中悅天主的恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 280, 310, 311, 312, 315, 317, 319, 320, 321, 329

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
公益(公共利益)	common good / bonum commune 3, 4, 5, 6, 7, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 42, 55, 56, 57, 60, 63, 64, 65, 66, 70, 72, 73, 76, 77, 78, 96, 108, 123, 132, 133, 211, 222, 231, 234, 235, 255, 269, 319, 320, 333
天主的法律	Divine law / lex Divina 8, 13, 14, 15, 16, 17, 29, 30, 35, 36, 37, 47, 55, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 104, 106, 108, 109, 113, 115, 120, 126, 127, 133, 158, 183, 214, 220, 221, 238, 245, 294
代表基督	in the person of Christ / in persona Christi 122, 154, 158, 167, 181
司法訓令	judicial precepts / praecepta iudicialia 98, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 130, 132, 134, 136, 137, 198, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 222, 234, 239, 257, 260, 268, 269, 270, 271, 273
永恆的法律	eternal law / lex aeterna 8, 10, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35
白白賜予的恩寵	gratuitous grace / gratia gratis data 310, 311, 312, 316, 317, 318, 319, 320, 321
全燔祭	holocaust / holocaustum 144, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 161, 166, 167, 168, 180, 181, 183, 197, 199
共同理念	common notions / communes conceptiones 45
自由的法律	law of liberty / lex libertatis 267, 268
自然可知者	self-evident / per se notum 40

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
自然法	natural law / <i>lex naturalis</i> 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 25, 28, 38, 39, 40. 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 55. 56, 57, 58, 61, 63, 71, 72, 75, 76, 77, 88, 89, 91. 94, 95, 97, 99, 105, 106, 107, 110, 113, 116, 122. 123, 146, 157, 243, 245, 261, 263, 271
君王之諭令	royal ordinances / <i>constitutiones principum</i> 58
和平祭	peace-offering / <i>hostia pacifica</i> 151, 155, 156, 157, 183
固有結論	proper conclusions / <i>propria conclusio</i> 45
官長的政令	Praetorian law / <i>ius praetorium</i> 58
肢體的法律	the law of the member / <i>lex membrorum</i> 2
常備的恩寵	habitual gift of grace / <i>habituali gratiae dono</i> 290
理性之命令	ordinance of reason / <i>rationis ordinatio</i> 7, 22, 34
第一動態	first movement / <i>motus primus</i> 2
智者之評議	authoritative legal opinions / <i>responsa prudentum</i> 58
萬民法	law of nations / <i>ius gentium</i> 56, 57, 58
罪過赦免	the remission of guilt / <i>remissio culpae</i> 342, 343, 348
道德性訓令	moral precepts / <i>praecepta moralia</i>

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	92, 96, 97, 98
實踐理性	practical reason / <i>ratione practicae</i> 3, 4, 5, 9, 12, 13, 40, 41, 44, 45, 106
福音的法律	the law of Gospel / <i>lex Evangelii</i> 25, 246, 247, 267
福音勸諭	Evangelical counsels / <i>consilia Evangelii</i> 276, 277
德性之心態	mode of virtue / <i>modus virtutis</i> 105, 125
慾火之法律	law of the fomes of sin / <i>lex fomitis</i> 18, 25, 29
禮儀性訓令	ceremonial precepts / <i>praecepta caeremonialia</i> 96, 98, 99, 100
灌輸恩寵	the infusion of grace / <i>gratiae infusio</i> 325, 332, 343, 344, 347, 348
贖罪祭	sin-offering / <i>sacrificium pro peccato</i> 151, 155, 156, 157, 166, 178, 180, 183
鑑賞理性	speculative reason / <i>ratione speculative</i> 3, 5, 12, 13, 40, 44, 45, 106

第七冊

不成形的信德	lifeless faith / <i>fides informis</i> 6, 17, 78, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 103, 104, 108, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 237, 239, 250, 251
不信是罪	unbelief is a sin / <i>infidelitas est peccatum</i> 144, 145, 147, 149, 150
中悅天主之恩寵	sanctifying grace / <i>gratia gratum faciens</i>

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼	
144	124, 125	
—		
聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》	反對聖神	against the Holy Ghost / peccatum in Spiritum Sanctum 195, 196, 197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 276, 277, 278
	心智盲瞽	blindness of mind / caecitas mentis 8, 10, 206, 207, 208, 209, 210, 211
	主動原因	positive cause / causa activa 12, 225, 227, 251
	奴隸的畏懼	servile fear / timor servilis 16, 17, 18, 19, 23, 24, 241, 244, 245, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 260, 262, 281, 286
	永福	eternal happiness / beatitudo aeterna 5, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 42, 122, 193, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 230, 233, 235, 236, 238, 239, 240, 261, 262, 263, 264, 274
	永罰	damnation / damnationis 14, 15, 187, 192, 193, 194, 233, 237, 238, 239, 267, 269
	永賞	meritorius / meritoria 194
	向天主之德	theological virtue / virtus theologicae 1, 3, 8, 12, 13, 21, 22, 25, 26, 94, 136, 145, 148, 219, 226, 227, 228, 234, 237, 257, 259, 260, 268, 272, 283
	成形的信德	living faith / fides formata 6, 78, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 104, 110, 114, 250, 251
	考量能力	cogitative power / virtus cogitativa

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
	51
孝愛的畏懼	filial fear / timor filialis 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 114, 241, 244, 245, 250, 251, 254, 255, 256, 257, 259, 260, 261, 262, 265, 266, 286
形式對象	formal object / formale obiectum 4, 54, 92, 104, 106, 115, 150, 152
享見天主 (看見天主)	vision of God / Dei visione 12, 13, 14, 15, 20, 21, 27, 56, 99, 129, 130, 131, 222, 235, 236, 237, 250, 251, 254, 263
受永罰者	the damned / damnati 14, 15, 187, 192, 193, 194, 233, 237, 238, 239, 267, 269
固執於惡	obstinacy / obstinatio 198, 199, 200, 201, 279
明認信德	confession of faith / confessio fidei 74,76
初步的畏懼	initial fear / timor initialis 16, 19, 241, 244, 245, 246, 247, 255, 256, 257
怙惡不悛	impenitence / impenitentia 198, 199, 200, 201, 204, 205, 279
信仰天主	believing in God / credere in Deum 53, 54
信德的功勞	the merit of faith / meritum fidei 68,71
信德的行爲	act of faith / actus fidei 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 74, 76
信德的法律	law of faith / legem fidei 214

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
信德的效果	the effects of faith / effectus fidei 113, 115
信德的誠命	precepts of faith / praecepta danda de fide 24, 25, 213, 214, 215, 284
信德的德性	the virtue of faith / fidei virtute 78, 82, 84, 86, 88, 91, 93, 95
信賴天主 (相信天主)	believing God / credere Deo 11, 13, 21, 22, 27, 40, 42, 45, 50, 53, 54, 56, 57, 66, 67, 68, 101, 114, 185, 200, 213, 214, 215, 217, 229, 240, 251, 272, 276, 277
背棄信德	apostasy / apostasia 8, 9, 143, 158, 163, 182, 183, 184, 185, 186
修練的德性	acquired virtue / virtus acquisita 88
望德的主體	the subject of hope / subiecto spei (spes) 233, 235, 237
淨化心靈	purifying the heart / purificatio cordis 113, 115, 116
理智的惡	evil of the intellect / malum intellectus 30
理智的善	good of the intellect / bonum intellectus 30
理智的德性	intellectual virtues / virtus intellectus 30, 96, 97, 127, 136
理解的內涵	intelligible principle / intelligibile principium 207
第一成因	first efficient cause / prima causa efficiens 12, 227

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
感覺遲鈍	dulness of sense / hebetudo sensus 8, 10, 206, 208, 209, 210, 211
敬畏之恩賜	gift of fear / donum timoris 242, 248, 250, 255, 257, 260, 264
罪過之惡	the evil of fault / malum culpae 16, 18, 243, 244, 245, 251
聖化恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 45, 124, 125, 126, 149
道德涵養性的德性	moral virtues / virtus moralis 2, 72, 136, 151, 221, 226, 227, 240, 258
質料對象	material object / objectum materialium 4, 26, 54, 100, 106, 115, 150
聰敏之恩賜	gift of understanding / donum intellectus 10, 119, 124, 140, 208, 210
褻瀆之罪	blasphemy / blasphemia 187, 189, 191, 192, 193
褻瀆聖神	blasphemy against the Holy Ghost / blasphemia in Spiritum Sanctum 9, 10, 187, 195, 196, 199, 202, 205
懲罰之惡	the evil of punishment / malum poenae 16, 18, 242, 243, 244, 251, 253
灌輸的德性	infused virtue / infussa virtute 88, 89
鑑賞天主	in contemplating God / in contemplatione Dei 142

第八冊

148

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

天主之善	Divine good / bono Divino 20, 21, 77, 79, 118, 119, 120, 205, 209, 213, 214. 215, 218, 230
主動的惡表	active scandal / scandalum activum 270, 271, 272, 273, 274, 275, 278, 279, 281
兄弟規勸	fraternal correction / correctio fraterna 143, 177, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 185, 186. 187, 189, 190, 191, 192, 195, 198, 274, 280, 282
本性之善	good of nature / bonum naturae 77, 206
永福	everlasting happiness / beatitudo aeterna 53, 54, 67, 69, 75, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 116. 118, 121, 122
目的原因	final cause / causa finalis 104, 105, 217
共有之善 (公共利益)	common good / commune bonum 77, 148
向天主之德	theological virtue / virtutis theologiae 44, 122, 303
利益之善	useful good / bonum utile 95
形式原因	formal cause / causa formalis 104, 105
物質的利益	temporal good / bono temporali 148
恨近人	hatred our neighbor / odium proximi 202, 203

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
個別之善	particular good / particulare bonum 77, 130
恩寵之善	good of grace / bonum gratiae 77
神性的施捨	spiritual almsdeed / eleemosyna spiritualis 154, 155, 156, 158, 159, 160, 178, 183, 187, 282
高貴之善	virtuous good / bonum honestum 95
推動原因	efficient cause / causa efficiens 104
理性判斷	reason's judgment / iudicio rationis 111
理性的度量	judgment of reason / mensuratur ratione 111
被動的惡表	passive scandal / scandalum passivum 270, 271, 272, 273, 275, 276, 277, 278, 279, 281
造成原因	efficient cause / causa efficiens 104, 105
智性德性	intellectual virtue / virtutes intellectuales 122, 303
無償的恩賜	gratuitous gifts / dona gratuita 22, 23
虛榮的女兒	daughter of vainglory / filia inanis gloriae 232, 237
嗜慾行動	movement of the appetite / motibus appetitivis 126, 207, 211
嗜慾能力	appetitive power / vis appetitiva 138, 156, 199, 207, 296

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
愛天主	love God / Deum amare 21, 22, 37, 40, 41, 44, 45, 48, 49, 50, 52, 56, 57, 63, 64, 66, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 96, 99, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 129, 131, 161, 198, 200, 205, 206, 287, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 301, 311
愛德的秩序	the order of charity / ordo caritatis 72, 74, 76, 78, 80, 81, 83, 86
愛德的對象	the object of charity / obiecto caritatis 48, 50, 52, 54, 56, 57, 60, 62, 64, 66, 67, 69
愛德的誠命	the precepts of charity / praeceptis caritatis 287, 289, 291, 293, 295, 297, 298, 300
聖化恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 128, 129, 311
道德涵養性德性	moral virtue / virtutes morales 7, 8, 13, 17, 122, 140, 179
精神的利益	spiritual good / bono spirituali 148
認知能力	apprehensive power / vis apprehensiva 207
認識天主	know God / Deum cognoscere 105, 106, 107
德性之善	virtue's good / bonum virtutis 101, 178, 181
德性的行爲	act of virtue / actus virtutis 18, 101, 122, 131, 153, 154, 163, 180, 181, 186, 190, 288, 291, 294
質料原因	material cause / causa materialis 18, 104

第九冊

- 公眾利益 *common good / bonum commune*
53, 56
- 分配正義 *distributive justice / iustitia distributiva*
168, 169, 170, 176, 178, 180, 196, 197, 198, 203,
204
- 主僕法 *right of dominion / ius dominativum*
112, 119
- 白白賜予的恩寵 *gratuitous grace / gratia gratis data*
67, 200
- 交換正義 *commutative justice / iustitia commutativa*
168, 169, 170, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 178,
179, 180, 181, 182, 188, 190, 196, 203, 204, 205,
248, 332
- 合乎人情的謊言 *officious lie / mendacium officiosum*
265, 266, 282
- 肉性的明智 *prudence of the flesh / prudentiam carnis*
25, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 106
- 君主的智德 *regnative prudence / regantiva prudentiae*
33, 50, 51, 54, 55
- 政治的智德 *political prudence / politica prudentia*
19, 20, 21, 22, 52, 53, 55, 56
- 軍事的智德 *military prudence / prudentiae militaris*
33, 56
- 個人利益 *one's own good / boni proprii*
53
- 個別的義德 *particular justice / iustitia particularis*
122, 135, 136, 137, 139, 140, 145, 147, 169

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
家庭的智德	domestic prudence / <i>oeconomica prudentia</i> 21
第一普遍原理	universal principle / <i>universalia principia</i> 28
報復性的處分	punishment of retaliation / <i>poena talionis</i> 262, 263, 264
普遍的義德	general justice / <i>iustitia generalis</i> 135
虛偽的智慧	false prudence / <i>falsam prudentiam</i> 24, 25
超見之恩賜	the gift of counsel / <i>donum consilii</i> 66, 68, 70, 72
嗜慾能力	appetitive faculty / <i>potentia appetitiva</i> 3, 8, 10, 11, 16, 17, 62, 84, 129
義德的行爲	act of justice / <i>actus iustitiae</i> 125, 127, 129, 130, 154, 156, 158
道德涵養性德性	moral virtues / <i>virtutes morales</i> 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 25, 47, 48, 51, 60, 63, 84, 89, 93, 96, 106, 108, 109, 122, 127, 128, 129, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 147, 149, 171, 172, 356
實踐的理性	practical ration / <i>ratione practicae</i> 4, 12
認識能力	cognitive faculty / <i>potentia cognoscitiva</i> 2, 62, 129
勸諭	counsels / <i>consilia</i> 66, 73, 342, 345
(鑑賞的)思辨的 理性	speculative reason / <i>rationem speculativam</i> 4

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
鑑賞的智德	speculative prudence / prudentia speculativa 5
鑑賞的藝術	speculative art / ars speculativa 5
第十冊	
口中的理性	spoken reason / oris ratio 33
不義之財	ill-gotten / male acquiruntur 93, 102, 104, 440, 442
中悅天主	acceptable to God / Deo accepta 46, 62, 113, 115, 138, 139
天主的仁愛	God's charity / divinae bonitatis 72, 233, 235
天主的恩賜	gift of God / donum Dei 66, 95, 260
引人發誓	induce a person to swear / ad iurandum inducere 163, 164
占卜的迷信	superstition in divinations / superstitione divinativa 180, 198
司法性的訓令	judicial precepts / iudicialia praecepta 100
白白賜予的恩惠	gratuitous gift / gratuito dono 327
交換正義	commutative justice / commutativae iustitiae 1, 325, 326
向天主之德	theological virtue / virtus theologicae 7, 16, 17, 306, 308, 310, 356, 427

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
向天主獻祭	offering a sacrifice to God / offerre sacrificium Deo 79
肉體的貞潔	continent body / carnis continentis 137
自動的正義	voluntary justification / voluntaria iustificatio 5
自然理性	natural reason / ratio naturalis 11, 12, 80, 96, 97, 99, 109, 194, 460, 468
免除誓願	dispensation from a vow / dispensare in voto 131, 132, 133, 137, 138, 139, 157
孝敬之德	virtue of piety / virtutem pietatis 281, 325
完善身份	state of perfection / status perfectionis 120
更改誓願	commuted vow / commutatio voti 110, 131, 132
良心的法庭	tribunal of conscience / forum conscientiae 155
呼求魔鬼	invoking the demons / invocationes daemonum 165, 166, 167, 168, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 228
呼號天主作證	call God to witness / testem Deum invocare 140, 141, 142, 147, 151, 163
奉獻祭祀	offer sacrifices / sacrificia offerenda 80, 81, 82, 83, 85, 86, 190, 191
宗教之德	virtue of religion / virtutem religionis 236, 237, 238, 280, 281, 293, 325, 377, 427, 456

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
冒犯聖物	violation of something sacred / <i>sacrae rei violationem</i> 250, 253, 256
思辨的理性	speculative reason / <i>ratio speculativa</i> 33, 35
相反宗教的惡習	vice contrary to religion / <i>vitium religioni contrarium</i> 175, 176, 178, 260
個人心願	one's own vow / <i>proprio voto</i> 111
倫理的公正	moral rectitude / <i>rectitudo moralis</i> 3
倫理義務	moral debt / <i>debiti moralis</i> 334, 432
恭敬天主	reverence of God / <i>Dei reverentiam</i> 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 27, 38, 74, 76, 84, 86, 101, 121, 148, 149, 157, 164, 178, 183, 229, 237, 238, 239, 252, 280, 281, 284, 285, 286, 287, 311, 326, 456, 461
捐獻什一	tithes / <i>decimae</i> 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 235
真福的終向	end by beatification / <i>fini suae beatificationis</i> 82
崇拜偶像	idolatry / <i>idololatria</i> 178, 180, 185, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 226, 238, 239, 382, 434, 436, 462
理智的德性	intellectual virtue / <i>virtus intellectualis</i> 16, 17, 361
絕罰	excommunication / <i>excommunicationem</i> 217, 250, 256, 257, 263, 264, 276, 277, 345, 346

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
虛誓	perjury / periurium 150, 240, 242, 244, 440, 441, 464, 465, 466
嗜慾力	appetitive act / actus appetitivus 32, 33
敬畏天主	fear of God / timore Dei 53, 111, 161, 373
敬禮天主	worship of God / Dei cultum 8, 10, 11, 13, 16, 17, 20, 21, 23, 27, 36, 89, 91, 120, 123, 132, 169, 180, 181, 182, 183, 189, 254, 300, 468
義德的誠命	precepts of justice / praecepta iustitiae 459
聖化恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 66
試探天主	temptation of God / tentatio Dei 143, 145, 218, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 288
道德涵養性德性	moral virtue / virtus moralis 7, 12, 16, 17, 18, 19, 123, 176, 306, 308, 310, 311, 358, 416, 419, 447, 450, 455
實踐的理性	practical reason / ratio practica 33, 35
與魔鬼立約	agreements made with the demons / expressa pacta cum daemonibus inita 178, 179, 203, 225, 226
認識力	intellective act / actus intellectivus 32, 33
誓告魔鬼	adjure the demons / daemones adiurare 163, 165, 166, 168

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
誓言告示	adjure / adiurare 163, 165, 167
審思意志	deliberate will / voluntas deliberata 112
褻聖	sacrilege / sacrilegium 175, 192, 193, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279
褻聖交易	simony / simonia 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279
禮儀性的訓令	ceremonial precepts / praecepta caeremonialia 100
獻儀及初果	oblations and first-fruits / oblationibus et primitiis 88
靈魂的貞潔	continent soul / animae continentis 134, 137
讚美天主	for God's glory / laudem Dei 169, 170, 171, 172, 173, 174, 267, 464
第十一冊	
不正當的忿怒	sinful anger / ira per vitium 103, 352, 353, 358
不知畏懼	fearlessness / impavidum 45, 46, 47, 48
反抗理性	against the reason / rebellio ad rationem 63, 329, 425

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
天主意志	Divine Will / Voluntate Divina 295
光榮天主	God's glory / gloriam Dei 34, 206, 282
向天主之德	theological virtue / virtus theologicae 2, 122, 169, 258, 275, 382, 383, 385, 466
回歸天主	return to God / redeuntibus ad Deum 412
有益之善	useful good / bonum utile 200, 357
自然的善	natural goods / bono naturalis 124
宏度是德性	magnificence is a virtue / magnificentia est virtus 106
良善心謙	humble of heart / humilis corde 346, 375, 385
宗徒的法令	canons of the apostles / canonibus apostolorum 250
宗教之行動	act of religion / actus religionis 275, 314
幸運的財富	goods of fortune / bona fortunae 76, 77
忿怒是罪宗	anger is a capital vice / ira est vitium capitale 362
恆心是德性	perseverance is a virtue / perseverantia est virtus 131
背離上主	fall off from God / apostatare a Deo 364, 398, 406, 410

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
恩寵的善	the good of grace / bonum gratiae 124
特殊的德性	special virtue / virtus particularis 1, 4, 5, 6, 9, 54, 59, 68, 69, 105, 107, 108, 112, 130, 131, 133, 153, 155, 156, 158, 161, 204, 207, 208, 213, 240, 242, 243, 258, 261, 270, 272, 373, 377, 395
眞福	beatitudo / beatitudinem 16, 26, 85, 144, 146, 147, 165, 197, 342, 344, 346
偉大的志氣	greatness of mind / magnitudo animi 60
常備恩寵	habitual grace / gratia habitualis 137
淫佚是罪宗	lust is a capital vice / luxuria est vitium capitale 283
理性判斷	judgment of reason / iudicium rationis 301, 332, 333, 334, 338, 354, 365, 377
理性秩序	the order of reason / ordinem rationis 173, 279, 282, 351
理性嗜慾	rational appetite / appetitum rationalem 42, 201
第一個罪是驕傲	man's first sin is pride / primum peccatum hominis est superbia 415, 416
貪圖虛榮是罪宗	vainglory is the capital vices / inanis gloria est vitium capitale 79, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 141, 142, 284, 412, 413, 470
貪饕是罪	gluttony is a sin / gula est peccatum 229

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
智性的德性	intellectual virtue / virtus intellectualis 2, 3
減輕罪責	diminisches sin / peccatum diminuit 461
感覺嗜慾	appetitive sensuality / in sensualitate appetitivis 19, 20, 41, 42, 60, 63, 158, 162, 201, 230, 297, 322, 328, 329, 331, 337, 350, 351, 352, 353, 365, 398, 399, 400
節制是德性	temperance is a virtue / temperantia est virtus 154
節德的誠命	precepts of temperance / praecepta temperantiae 473
義怒	zealous anger / ira per zelum 351, 353
道德涵養性的德性	moral virtue / virtus moralis 2, 22, 48, 51, 60, 63, 64, 105, 107, 120, 133, 156, 158, 159, 162, 165, 166, 207, 224, 229, 234, 243, 257, 322, 343, 372, 375, 443, 444, 453, 454, 459, 466
滿備智慧	full of wisdom / plenus sapientia 418
慾情能力	concupiscible power / vis concupiscibilis 326, 327, 328, 329
熱衷榮譽是罪	ambition is sin / ambitio est peccatum 85, 86
遵循理性	with the order of reason / secundum ordinem rationis 51, 64, 124, 333, 353, 354
踰越理性	set the order out of reason / si autem ordinem ratio- nis excludat 85, 255, 282, 353, 393, 415

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
懦弱是罪	pusillanimity is a sin / pusillanimitas est peccatum 40, 41, 48, 51, 52
縱慾是罪	incontinence is a sin / incontinentia est peccatum 333, 334
第十二冊	
三誓願	three vows / tribus votes 229, 230, 232, 233, 268, 269
大眾的利益	common good / utilitati communi 190, 252
中悅天主	acceptable to God / acceptum a Deo 140, 142, 225, 228, 274, 277, 292
中悅基督	pleased Christ / placeret Christo 142
公共生活	live in community / societate viventium 267, 269, 292, 293, 294, 320
天主之光	divine light / divinum lumen 8, 10, 11, 12, 13, 14, 36
天主的啓示	Divine revelation / revelatione divina 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 32, 57, 58, 112
心智的直觀	intuition of the mind / intuitum mentis 46
主動理智	active intellect / intellectus agentis 7, 8, 10, 38
可能理智	possible intellect / intellectus possibilis 8

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
可理解的像	intelligible object / objectum intelligibile 40
永久的節慾	perpetual continence / perpetua continentia 222, 223
永恆之鏡	mirror of eternity / speculum aeternitatis 35, 36
永恆的真理	eternal truth / aeterna veritate 34
白白賜予的恩寵	gratuitous graces / gratia gratis data 1, 5, 23, 24, 27, 81, 88, 89, 91, 93, 94, 95
先見的知識	foreknowledge / praecognitionem 21
全燔祭	holocost / holocaustum 180, 221, 228, 230, 231, 233, 267, 308
印入理象	impression of intelligible species / impressa species intelligibilis 39
自然理性	natural reason / ratio naturalis 6, 12, 14, 43, 94, 121
行動的生活	active life / vita activa 1, 101, 102, 103, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 175, 189, 190, 221
完善的身分	state of perfection / status perfectionis 154, 157, 158, 159, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 182, 194, 200, 210, 211, 212, 213, 214, 223, 228, 248, 254, 268, 270, 273
享見天主	vision of the Divine / visio Divina 35, 45, 57, 58, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 104, 114, 115, 135

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
服事天主	<p> <i>serving God / divinum obsequium</i> 222, 229, 240, 246, 247, 258, 264, 270, 271, 272, 274, 277, 287, 315, 317, 322 </p>
服從誓願	<p> <i>vow of obedience / votum obedientiae</i> 224, 226, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 290, 292 </p>
拯救人靈	<p> <i>salvation of souls / salutem animarum</i> 279, 284 </p>
貞潔誓願	<p> <i>vow of continence / votum continentiae</i> 224, 226, 231, 232, 233, 239, 269, 290 </p>
個人的利益	<p> <i>private advantage / utilitati privatae</i> 190, 252 </p>
神見	<p> <i>prophetic vision / prophetarum innititur</i> 15 </p>
神貧誓願	<p> <i>vow of poverty / votum humanae</i> 230, 231, 232, 233, 234, 239, 290 </p>
神魂超拔	<p> <i>fullness of the Holy Ghost / mentis excessus</i> 2, 42, 46, 48, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 79, 115 </p>
婚姻的貞潔	<p> <i>chastity of marriage / castitas nuptiarum</i> 223 </p>
崇拜魔鬼	<p> <i>worship of demons / daemonum cultores</i> 30 </p>
理性的判斷	<p> <i>judgment of reason / iudicio rationis</i> 7 </p>
理智之光	<p> <i>intellectual light / lumen intellectuale</i> 6, 7, 10, 37, 38, 39, 41, 50, 52, 54 </p>
理象	<p> <i>species of the intellect / species intelligibilis</i> 38, 39, 41, 73, 74, 116 </p>

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
被動理智	passive intellect / intellectus passivus 38
被絕罰的人	excommunicate / excommunicatus 191
超性的真理	supernatural truth / supernaturalem veritatem 49, 50, 53, 57
聖化的恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 26, 27, 28
聖神的恩賜	gift of the Holy Ghost / dono Spiritus Sancti 20
解釋語言	interpretation of speeches / interpretatio sermonum 11, 39, 85, 87
道德涵養性德性	moral virtues / virtus moralis 104, 106, 107, 108, 113, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134
榮福之光	light of glory / lumen gloriae 70, 74
語言之恩賜	gift of tongue / donum linguarum 81, 84, 85, 86, 87, 94
德性之阻障	obstacles to virtue / impedimentis virtutis 183
獨身的貞潔	chastity of celibacy / castitas caelibum 223
獨居生活	solitary life / solitariam vitam 292, 293, 294, 295
靜思（靜觀）生活	contemplative life / vita contemplativa 1, 100, 103, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 117, 121, 122, 123, 125, 128, 129, 131, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 146, 152, 220, 267

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
靜思天主	Divine contemplation / divinae contemplationis 111, 112, 113, 120, 121, 122, 123, 126, 141, 142, 143, 145, 270
環行的行動	circular movement / motum circularem 117, 118, 119, 120, 121
虧格限制	irregular / irregularis 191, 243
褻聖交易	simony / simoniacus 196, 322
瞻仰天主	contemplation of God / ad Dei contemplationem 106, 112, 119, 135
勸諭	counsels / consiliorum 158, 163, 164, 165, 201, 210, 213, 214, 216, 233, 234, 238, 285, 297, 298, 299, 300, 302, 303, 325
魔鬼的先知	prophets of the demons / prophetae daemonum 19, 31, 32
靈魂的能力	the powers of the soul / potentiae animae 5, 19, 74, 76

第十三冊

不合法的忿怒	sinful anger / ira per vitium 248
分享式的合而爲一	participated union / unio participativa 73
天主的位格性	Divine personality / personalitas divina 46

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
天主與人之間的 中保	the mediator of God and man / <i>mediatorem Dei et hominum</i> 116, 344, 372, 390, 391, 393, 394
世界末日	end of the world / <i>finem mundi</i> 2, 16, 18, 19, 20
主動根源	active principle / <i>principium activum</i> 55
主動理智	active intellect / <i>intellectus agens</i> 171, 172, 186, 188, 199, 200, 201, 202, 205
代表基督	as taking Christ's place / <i>in persona Christi</i> 157, 351, 381
可能理智	possible intellect / <i>intellectus possibilis</i> 163, 168, 171, 186, 199
可理解的像	intelligible species / <i>species intelligibiles</i> 168
司祭職的權能	priestly power / <i>sacerdotalem potestatem</i> 345
奴隸的恐懼	servile fear / <i>timor servilis</i> 124
本性次序	order of nature / <i>ordo naturae</i> 101, 185
本性的必然	natural necessity / <i>necessitas naturalis</i> 222
本性的存在	natural being / <i>esse naturae</i> 148
本體的單一	unity of essence / <i>unitas essentiae</i> 47, 48
本體的屬性	essential attributes / <i>attributum essentiale</i> 61

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
正直的善	rectitude good / bonum honestum 243
永恆智慧	eternal wisdom / aeternae sapientiae 73
生長營養本性	nutritive nature / natura nutritiva 318
目睹的知識	knowledge of vision / scientia visionis 209
共同形式	common form / forma communis 83
共同性	common nature / natura communis 93, 360
共同的種別	common species / species communis 93
共有的罪	common sin / peccatum commune 13
合而爲一的恩寵	grace of union / gratia unionis 9, 54, 55, 64, 112, 114, 115, 136, 140, 141, 142, 153, 155, 175, 279, 280, 347, 365, 367, 368
成全之成因	efficient cause of perfection / perfectionis causa efficiens 19
肉身的合一	union of the incarnation / unio incarnationis 47, 48
自由抉擇	free-will / liberum arbitrium 16, 149, 158, 295, 296, 304, 305, 306
至善之理	the principle of highest good / rationem summi boni 4

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
位格行動	personal action / actio personalis 154
位格的合而爲一	personal union / unio personalis 71, 73, 111, 113, 138, 161, 165, 364
位格的存在	personal being / esse personale 50, 113, 155, 165, 291, 292, 293, 337
位格的特徵	personal property / proprietas personalis 60, 61, 65, 364
位格的單一	unity of person / unitas personae 25, 26, 48, 68, 317, 318
位格的罪	personal sin / peccatum personale 154
享見天主	beatific vision / divinae visionis 12, 53, 121, 122, 129, 130, 135, 151, 152, 162, 165, 166, 167, 173, 188, 190, 191, 215, 218, 228, 249, 250, 251, 306, 308, 321, 323, 329, 333, 389
享見天主者	comprehensor / comprehensor 129, 130, 152, 162, 165, 188, 190, 191, 228, 249, 250, 251, 306, 308, 321, 323
卓越的德能	sublimity of power / sublimitas virtutis 106
取爲己有	to take to oneself / ad se sumere 47, 56, 57, 58
受造的存在	created being / esse creatum 44, 279, 291
性體的單一	unity of nature / unitas naturae 25
施予聖事者	a giver of sacred things / sacra dans 344

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
洞悉的知識	knowledge of comprehension / notitia comprehensionis 173
看見的知識	knowledge of vision / scientia visionis 178, 180, 209
美善之理	Essence of goodness / rationem boni 4
降生成人	Incarnation of Christ / Deum incarnari 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 58, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 82, 83, 84, 85, 89, 92, 93, 94, 95, 98, 101, 106, 107, 110, 116, 163, 200, 206, 208, 212, 219, 220, 221, 230, 238, 252, 257, 261, 265, 266, 267, 272, 273, 285, 289, 309, 314, 316, 331, 364, 373, 374, 376, 378, 379, 391
個別自立體	individual substance / substantia individua 26, 28, 30, 31
原始正義	original justice / justitia originalis 213, 215, 225, 232
原罪	original sin / peccatum originale 2, 5, 12, 13, 14, 77, 153, 154, 221, 224, 225, 230
恩寵的存在	supernatural being / esse gratiae 148
恩寵的圓滿	fullness of grace / plenitudo gratiae 132, 133, 134, 135, 145
恩寵的灌輸	influx of Divine grace / influxum divinae gratiae 116

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
時間次序	order of time / ordo temporis 101
消除本罪	take away actual sins / deletionem actualium peccatorum 12
消除原罪	take away original sin / deletionem peccati originalis 2, 12, 13
特殊神學	discrete theology / discreta theologia 63
基督的位格	person of Christ / persona Christi 21, 33, 34, 368, 369, 393
基督的預定	the predestination of Christ / praedestinatio Christi 326, 366, 372, 373, 374
基督的靈魂	Christ's soul / anima Christi 40, 97, 100, 104, 105, 106, 107, 108, 114, 116. 123, 125, 127, 131, 132, 136, 137, 154, 163, 164. 167, 168, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 201, 202, 205, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220, 222, 223, 227, 239, 240, 242, 251, 306, 318, 376, 378
常備的恩寵	habitual grace / gratia habitualis 50, 51, 55, 112, 113
強迫的必然	necessity of constraint / necessitas coactionis 222
教會的頭	the head of the church / caput Ecclesiae 143, 146, 147, 150, 153, 155

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
理性性體	rational nature / natura rationalis 26, 28, 31, 78, 281, 283, 361
理智本性	intellective soul / natura intellectiva 318
現世的旅行者	the tourist of wayfarer / viator 129, 130, 188, 190, 323
現行犯的罪	actual sin / peccatum actuale 153, 154
現行的知識	actual knowledge / scientia actualis 194
第一成因	first effective cause / prima causa effectiva 96
第一根源	first principle / principium primum 9, 132
統序中的權能	hierarchical power / potestas hierarchica 344
單純的領悟	simple intelligence / simplex intellegentia 178, 180
單純領悟的知識	knowledge of simple intelligence / scientia simplicis intelligentiae 183, 209
普遍根源	universal principle / principium universale 132, 136
絕罰	anathema / anathema 25, 31, 32, 40, 263, 264, 331, 349, 351, 376, 377
圓滿的天主性	fullness of the Divina / plenitudo divinitatis 49, 50, 161, 165
圓滿的愛	perfect charity / perfecta caritas 124, 125

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
感覺本性	sensitive nature / natura sensitiva 318
敬畏的恩賜	gift of fear / donum timoris 114, 124, 125
敬神的欽崇	adoration of latria / adoratio latriae 375, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 389
罪的火花	fomes of sin / fomes peccati 228, 231, 232, 233, 235, 237, 239
義子的恩寵	the grace of adoption / gratia adoptionis 57, 63, 363, 364
義子的恩寵	grace of adoption / gratia adoptionis 57, 63, 363, 364
聖潔的畏懼	chaste fear / timor castus 124
道德涵養性德性	moral virtues / virtutes morales 119, 120, 233
實體形式	substantial form / forma substantialis 108, 285
滿溢的恩寵	has grace in its fulness / habuit gratiam secundum plenitudinem 126, 138, 153, 212, 345, 373
審思的理性	reason's deliberation / ratio deliberata 340
熱誠的忿怒	zealous anger / ira per zelum 248
歸向天主	directed to God / reducuntur in Deum 102, 349

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
歸向目的	directed to end / <i>reducuntur in finem</i> 102
證明方式的推論	demonstrative syllogisms / <i>sylogismus demonstrativus</i> 167, 169, 183
灌輸的知識	infused knowledge / <i>scientia indita vel infusa</i> 162, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 186, 199, 200, 201
辯證方式的推論	dialectical syllogisms / <i>sylogismus dialecticus</i> 167, 169, 183
第十四冊	
公共審判	general judgment / <i>iudicium generale</i> 491
天主的德能	Divine power / <i>virtute Divina</i> 26, 27, 28, 30, 39, 42, 85, 86, 150, 191, 212, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 253, 255, 256, 261, 262, 263, 342, 346, 380, 381, 405, 414, 424, 451, 452, 454, 461, 463, 465, 484
主動作為	co-operates actively / <i>active operatur</i> 92, 93
主動的根本	active principle / <i>principium activum</i> 74, 78, 93
主動原因	efficient cause / <i>causa efficiens</i> 1, 28, 84, 90, 98, 316
功勞因	meritorious cause / <i>causa meritoria</i> 448, 449, 450, 452, 454

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
司祭身分	priestly personality / persona sacerdotalis 67
永恆的理念	eternal types / rationes aeternae 299
生殖能力	seminal virtue / virtus seminalis 60, 75, 78, 92, 93, 95, 97, 99
立功的方式	by way of merit / per modum meriti 331, 342, 343, 372, 373, 470
光天	empyrean heaven / caelum empyreum 274, 354
同性同體的關係	habitude of consubstantiality / habitudo consubstantialitatis 88, 89
在母胎中被聖化	sanctified in the womb / sanctificari in utero 105, 107, 110, 112
成全的恩寵	fullness of grace / gratiae plenitudinem 18
克己苦身的生活	austere life / vita austera 201, 204, 207, 210
君王身分	royal personality / persona regia 67, 68
坐在聖父右邊	sit at the right hand of the Father / sedet ad dexteram Dei Patris 471, 474, 475, 477, 478
完全的潔淨	perfect cleansing / perfecta munditia 9
完整的審判	judgment perfectly / iudicium perfecte 491

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
形體的原質	bodily substance / substantia corpulenta 60
私慾的沾染	infection of fomes / infectio (infectione) fomitis 11
享見天主的真福	blessed fruition / fruitio beata 301, 302, 432
享見天主者	comprehensor / comprehensor 51, 105, 112, 113
信德的條理	article of faith / articulus fidei 59
信德的聖事	sacrament of faith / fidei sacramentum 190, 343, 350, 354, 400
思想上的關係	relation of reason / relatio rationis 125, 127
思辨理智	speculative intellect / intellectu speculativo 299, 301
按照法律生活	conform his conduct to the law / conversatus secundum legem 210, 211
持續爲童貞	remained a virgin / permanserit virgo 24, 28, 31, 36
胚種之理	seminal virtue / ratio seminalis 78, 80, 82, 83, 93, 401
若翰的洗禮	baptism of John / baptismus Ioannis 167, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 183, 184, 185, 187
貞女懷孕	virgin in conceiving Christ / Virgo in concipiendo Christum 42, 56, 60, 71, 103

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
個別審判	particular judgment / singularis iudicium 491
時間性的誕生	temporal nativity / nativitas temporalis 114, 116, 126
神婚	spiritual wedlock / matrimonium spirituale 48
動因的方式	by the way of cause efficient / per modum efficientiae 331
基督下降陰府	Christ's descent into hell / descensu Christi ad inferos 384, 385, 388, 389, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 400, 401, 402, 403
基督升天	Christ ascend into heaven / Christus ascenderet 431, 455, 456, 458, 468, 473
基督受洗	the baptizing of Christ / baptismatione Christi 63, 67, 167, 173, 174, 175, 176, 181, 182, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 198, 276, 277, 353, 355
基督的死亡	death of Christ / morte Christi 315, 320, 323, 324, 359, 361, 362, 364, 365, 366, 372, 373, 375, 377, 378, 380, 382, 383, 385, 392, 397, 412, 414, 449, 452
基督的苦難	Christ's Passion / passione Christi 22, 157, 189, 323, 331, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 386, 395, 400, 402, 405, 407, 428, 430, 450, 452, 453, 454, 470
基督的割損禮	Christ's circumcision / circumcissione Christi 156, 165

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
基督的復活	Christ's Resurrection / Resurrectione Christi 404, 407, 410, 413, 416, 419, 422, 425, 428, 431, 433, 437, 439, 442, 448, 452, 454
基督族譜	Christ's genealogy / genealogia Christi 63
基督被埋葬	Christ's burial / sepultura Christi 374, 376, 379, 381
基督聽命至死	Christ died out of obedience / Christus fuerit ex obedientia mortuus 316, 318, 321, 323
基督顯聖容	Christ's transfiguration / transfiguratione Christi 267, 271, 272, 273, 278
常規	common law / legem communem 7, 22, 120
常備恩寵	habitual grace / habitualis gratia 113
情誼的合一	affective union / unio affectualis 362
救贖的方式	by way of redemption / per modum redemptionis 331, 337, 341, 343
涵養性德性	moral virtue / virtus moralis 294, 296, 297
現世的旅行者	wayfarer / viator 51, 302, 449
貧窮的生活	poverty life / pauperem vitam ducere 207
復活的次序	order of the Resurrection / ordine resurrectionis eius 404

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
復活的原因	cause of the Resurrection / causa resurrectionis eius 404, 410, 413, 414, 448, 449, 450, 452, 453
復活的時間	the time of the Resurrection / tempore resurrectionis eius 404
復活的彰顯	the manifestation of the Resurrection / manifestatione Resurrectionis 428, 431, 433, 437, 439, 442
童貞誓願	vow of virginity / virginitatem voverit 24, 36, 37
奧秘的位格	mystic person / persona mystica 334
感官方面的看見	in a bodily vision / visio corporalis 52
想像中看見	imaginary vision / visio imaginaria 52
聖化的神	sanctified spiritually / spiritus sanctificationis 86
聖化恩寵	grace of sanctification / gratia sanctificationis 1, 2, 3, 5, 13, 17, 23, 105, 476, 488
聖神七恩	Seven gifts of the Holy Ghost / septem dona Spiritus Sancti 195
補償的方式	by way of atonement / per modum satisfactionis 331, 333, 343
補贖性的懲罰	punishment of satisfaction / poena satisfactoria 350
實在的關係	real relation / realis relatio 125

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
滿盈恩寵	fullness of grace / plenitudinem gratiarum 18, 37
審判的權柄	judiciary power / iudiciariam potestatem 451, 472, 474, 476, 477, 484, 485
模型因	exemplar cause / causa exemplaris 448, 449, 451
質料的根本	material principle / principium materiale 78
獻祭的方式	by way of sacrifice / per modum sacrificii 331
灌輸的德性	infused virtue / virtutem infusam 23

第十五冊

公共利益	public good / bonum publicum 88, 89, 193
天主的德能	Divine power / divina virtute 31, 37, 61, 65, 81, 84, 158, 184, 186, 224, 275, 276, 279, 280, 282, 318, 319, 322, 323, 324, 340, 350, 461, 484, 490, 528, 576, 577
主動原因	active cause / causarum agentium 3, 25, 31, 32, 37, 38, 39, 41, 42, 56, 186, 189, 286, 323, 324, 352, 372, 423, 427
交換義德	commutative justice / iustitia commutativa 515, 518
向天主之德	theological virtue / virtus theologicae 515, 517, 518, 523

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
180	成義的恩寵 sanctifying grace / gratia iustificans 42, 162, 179, 197
聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》	完美的救恩 perfection of salvation / perfectionem salutis 194
	形式的德能 virtue of form / virtute formae 31, 323, 324, 500, 538
	沈船後的第二 救援木板 a second plank after shipwreck / secunda tabula post naufragium 496, 497, 498, 499, 555
	卓越恩寵 exceptional grace / excellens gratia 485
	美好的恩寵 good grace / bona gratia 244, 245
	神光 clarity / claritatem 421
	神健 impassibility / impassibilitatem 421
	神速 agility / agilitatem 421
	神透 subtlety / subtilitatem 421
	神聖的奧秘 sacred secret / sacrum secretum 3
神學德性 theological virtues / virtutum theologiarum 515, 517, 518, 523	
送來的祭品 victim sent / hostia missa 468	
基督的印記 character of Christ / character Christi 50, 51, 52, 144, 180, 409	

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
基督的苦難	Christ's passion / passione Christi 6, 20, 22, 24, 25, 26, 29, 39, 40, 42, 43, 64, 73, 81, 84, 95, 96, 104, 106, 114, 119, 121, 122, 123, 124, 152, 171, 172, 182, 183, 200, 245, 246, 251, 252, 253, 265, 299, 300, 346, 348, 349, 360, 363, 364, 366, 369, 372, 373, 374, 409, 413, 422, 448, 450, 456, 460, 470, 471, 472, 500, 501, 507, 510, 527, 533, 535, 539
常備恩寵	habitual grace / gratia habitualis 543, 547, 564
救治原罪	a remedy against original sin / remedium peccati originalis 142, 194, 195
理性嗜慾	rational appetite / appetitum rationis 519
赦免一切罪罰	entire punishment due to sin / tota poena peccati remittatur 369
赦免死罪	forgiveness of mortal sin / remissio peccati mortalis 359, 365, 367, 525, 546
滋養作用	nourish / nutriunt 329, 330, 331, 403
嗜慾能力	appetitive power / potentiae appetitivae 53, 519
慈惠的聖事	sacrament of piety / sacramentum pietatis 361, 405
感性事物	something sensible / res sensibilis 1, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21
罪過的赦免	forgiveness of sin / remissio culpae 41, 158, 170, 486, 505, 539, 541, 542, 547

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
聖化恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 57, 157, 225, 226, 417
聖事的效果	the effect of sacrament / effectibus huius sacramenti 1, 14, 29, 37, 61, 64, 66, 67, 74, 75, 78, 85, 92. 119, 121, 124, 134, 171, 219, 224, 226, 249, 256. 261, 263, 342, 351, 357, 259, 360, 363, 364, 365. 369, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 378, 379, 380. 382, 404, 417, 437, 440, 464, 486, 490, 495, 496. 502, 525, 538, 539
聖事恩寵	sacramental grace / gratia sacramentalis 29, 32, 33, 34, 40, 50, 226
聖洗的效果	the effect of baptism / effectus baptismi 98, 100, 131, 169, 177, 178, 182, 183, 184, 186, 187, 189, 207, 225, 371, 373, 375, 545
聖神的德能	power of the Holy Ghost / virtutem Spiritus Sancti 122, 239, 350, 351, 434, 437
聖體聖事	Eucharist sacrament / sacramentum Eucharistiae 6, 14, 18, 57, 82, 88, 89, 99, 115, 117, 126, 128. 220, 230, 236, 237, 238, 239, 244, 247, 248, 251, 269, 378, 382, 385, 401, 404, 408, 413, 429, 445. 466, 490, 494, 502
道德涵養性德性	moral virtue / virtus moralis 515, 518
實體形式	substantial form / forma substantialis 268, 283, 284, 286, 317, 323, 324, 330
實體轉變	transubstantiation / transubstantiatio 274, 278, 279, 280, 283, 290, 291, 293, 297, 319, 323, 339, 340, 342, 343, 351
認知能力	apprehensive power / apprehensiva praeteriti 194, 519

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
認識能力	powers of knowledge / potentiae cognitivae 53, 54
銘刻印記	imprint a character / imprimat aliquem characterem 45, 46, 48, 56, 57, 58, 88, 123, 210, 221, 222, 379
質料的德能	virtue of matter / virtute materiae 538
褻瀆聖神	blasphemy / blasphemia 527
懲罰義德	vindicative justice / iustitia vindicativa 518, 579
屬神的效果	spiritual effect / spiritualem effectum 47, 63, 180, 239, 379
屬神的飲食	spiritual refreshment / spiritualis refectio 238, 241, 243, 359, 361, 362, 364, 366, 370, 376
灌輸恩寵	infusion of grace / infusionem gratiae 50, 61, 85, 529, 539, 540, 542, 543, 544, 545, 546, 561, 563
鑑賞理智	speculative intellect / intellectus speculativus 355
靈魂的能力	powers of the soul / potentia animae 33, 37, 52, 53, 54
第十六冊	
已遂婚姻	the marriage is consummated / matrimonium consummatum 407, 426, 440, 445, 509, 518, 522, 526, 533, 534, 538, 589

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
不可拆散性	inseparability / inseparabilitas 404, 405, 406, 407, 408, 409, 411, 417, 442, 478. 523, 535, 595, 596, 597, 598, 599, 601, 603
公正的罰	condign punishment / poena ex condigno 130
公正的賞報	condign reward / proemium ex condigno 130
分離的靈魂	separated souls / anima separata 143, 144
四樞德	cardinal virtues / virtus cardinalis 141
本然效果	its effect of Baptism / ex opere operato 127
正義的行為	act of justice / actus iustitiae 107, 109, 110, 346
正義的善	good of justice / bonum iustitiae 111, 169, 390
正權	ordinary authority / praelationem ordinariam 315
永恆的賞報	eternal reward / aeterna remuneratio 272
永恆效果	effect lasts forever / effectus perpetuus 263, 407, 554
犯罪原理	principles of sinning / principium peccandi 261
生殖能力	generative power / vis generativa 403, 472, 504, 557
向天主之德	theological virtue / virtus theologicae 405

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
行為原理	principles of action / principium agendi 261
事實的無知	ignorance of fact / ignorantia facti 480
享見天主	seeing God / divinae visionis 11, 120, 343
卓越的鑰匙	the keys of excellence / clavis excellentiae 146, 165
和平聖事	the sacrament of the peace / sacramentum pacis 319
命令原理	commanding principle / principium imperans 261
法親	legal relationship / cognatio legalis 493, 497, 498, 499
治療的傅油	remedial unction / unctio medicationis 250
治權	power of jurisdiction / potestas jurisdictionis 70, 73, 74, 75, 76, 77, 148, 149, 167, 175, 176, 177, 178, 179, 188, 189, 190, 191, 198, 202, 211, 216, 217, 218, 222, 223, 311, 329, 330, 331
冒犯天主	offense of God / offensa in Deum 10, 14, 23, 24, 25, 26, 27, 43
指導原理	directing principle / principium dirigens 261
恩寵的聖事	sacrament of grace / sacramentum gratiae 42, 63, 170, 177, 189, 252, 284, 286, 352, 407
特級聖願	solemn vow / votum solemne 438, 441, 442, 446, 470, 533

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
神印的權柄	power of consecration / potestatem characteris 190
神品聖事的權柄	power of order / potestas ordinis 175, 176, 177, 179, 192, 272, 274, 279, 296, 354
神親	spiritual relationship / cognatio spiritualis 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492. 507
神職的鑰匙	the key of ministry / clavis ministerii 146
神權	spiritual power / potestas spiritualis 147, 148, 149, 166, 167, 168, 171, 268, 269, 270. 271, 274, 276, 277, 301, 305, 308, 317, 318, 325 326, 330, 331, 487
祝聖的傅油	unction of consecration / unctio consecrationis 250
偶然的賞報	accidental rewards / praemium accidentale 222, 347
基本的賞報	essential reward / praemium essentiale 120, 212, 222, 347
基督的苦難	Christ's Passion / passio Christi 41, 92, 93, 207, 310, 312, 348
執行原理	executive principle / principium exequens 261
情誼功績	congruity / meritum congruum 129, 130
現世的審判	judgment in temporal matters / iudicium temporale 175
赦罪的德能	power of forgiveness / virtus remittatur 93

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
報復性的正義	vindicative justice / iustitia vindicativa 110
普通聖願	simple vow / votum simplex 438, 439, 440, 441, 442, 446, 537
訴訟法庭	contentious court / foro contentioso 189, 479
隆重補贖	solemn penance / poenitentiam solemnem 224, 225, 226, 227, 228
感覺嗜慾	sensitive appetite / appetitus sensitivus 22, 33
敬神之德	in praise of God / in laudem divinam 60
罪過的可恥	turpitude of sin / turpitude culpae 411
罪罰的可恥	turpitude of punishment / turpitude poenae 411
義理功績	condignity merit / meritum condignum 129, 130
聖化恩寵	sanctifying grace / gratia gratum faciens 38, 67
聖事的恩寵	grace of the sacraments / gratia sacramentorum 59, 156, 157, 252, 303, 311, 314
聖事的德能	virtue of the sacrament / virtus sacramenti 43, 54
聖事象徵	the signification of a sacrament / significatio sacramenti 155, 156, 355, 586
精神的姦淫	spiritual fornication / fornicatio spiritualis 525, 538

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
精神的審判	judgment in spiritual matters / <i>judicium spirituale</i> 175
寬赦的意志	will to absolve / <i>voluntas absolvendi</i> 150
審判的權柄	the power of judging / <i>potestas iudicandi</i> 150
德性的車夫	the charioteer of the virtues / <i>auriga virtutum</i> 15
辨別的知識	knowledge of discretion / <i>scientia discernendi</i> 150
營養能力	nutritive power / <i>vis nutritive</i> 401, 403, 450, 557
雙意成因	equivocal effective causes / <i>causis aequivoce agentibus</i> 465
屬神的德性	theological virtue / <i>virtus theological</i> 405
灌輸恩寵	grace infused / <i>gratia infunditur</i> 90
灌輸德性的習性	habits of infused virtue / <i>habitus virtutum infusarum</i> 7
第十七冊	
工具性因素	the quasi-instrumental cause / <i>causa instrumentalis</i> 128
內在原理	the intrinsic principle / <i>principia intrinseca</i> 208, 425

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
公共功勞	common merits / meritum commune 64
公共救助	common suffrages / suffragium commune 63, 68, 72, 73
公審判	general judgment / generale iudicium 1, 4, 6, 7, 49, 50, 54, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 95, 98, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 131, 138, 145, 147, 243, 255, 257, 259, 262, 263, 264, 265, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 279, 281, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 290, 293, 294, 295, 296, 300, 321, 343, 344, 347, 349, 350, 414, 416, 418, 426, 438, 439, 441, 443, 467, 468, 469
分外的功德	works of supererogation / opus supererogationis 395, 398
天上的收容所	abode in heaven / in caelis fuerat conservata 5
天主的正義	God's justice / divina iustitia 34, 39, 41, 54, 68, 71, 77, 83, 92, 146, 149, 150, 248, 250, 253, 258, 259, 264, 275, 281, 286, 295, 358, 359, 415, 444, 445, 446, 448, 460, 461, 467, 478, 479
天主的德能	God's power / divina virtute 9, 70, 71, 89, 95, 98, 111, 124, 127, 128, 129, 132, 144, 177, 178, 184, 185, 193, 195, 213, 214, 217, 220, 225, 256, 257, 260, 262, 266, 267, 272, 274, 302, 313, 316, 401, 419, 428
天賦奇恩	the gift of impassibility / dos impassibilitatis 476
主動原理	active principle / principium activum 123, 124, 128

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
本體的光榮	essential glory / gloria substantialis 6
正義的公平性	the equality of justice / aequalitas iustitiae 48
永恆的工作因	an everlasting agent / agens perpetuum 303
光榮的身體	glorified body / corpus gloriosum 108, 135, 192, 194, 197, 198, 200, 201, 202, 206. 207, 208, 209, 210, 211, 212, 214, 219, 220, 221. 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 231, 232. 233, 234, 237, 239, 241, 243, 244, 245, 295, 296. 339, 342, 351, 367, 476
地獄的烈火	the fire of Hell / ignis ille 18, 31, 32, 36, 112, 254, 317, 414, 420, 421, 422. 423, 424, 425, 426, 428, 462, 478
肉身復活	resurrection / corporum resurrectio 1, 4, 6, 22, 34, 65, 66, 115, 116, 117, 118, 121. 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131. 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141. 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 154. 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166. 167, 169, 170, 171, 175, 184, 185, 186, 187, 188. 193, 198, 201, 206, 208, 214, 228, 229, 232, 246. 247, 248, 250, 253, 255, 264, 311, 313, 350, 418. 421, 422, 465
妝奩的奇恩	dowries / dotes 361, 362, 363, 365, 367, 368, 369, 370, 371, 373?
私審判	particular judgment / singularis iudicium 120, 265

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
亞巴郎的懷抱	Abraham's bosom / sinus Abrahae 1, 7, 10, 11, 12
享見天主的本體	the vision of the Divine Essence / Visione divinae essentiae 76, 298, 302, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 328, 329, 330, 332, 333, 336, 339, 343, 344, 345, 437
思辯理智	the speculative intellect / intellectus speculativus 349
貞女中的貞女	the Virgin of virgins / Virgo Virginum 390
面對面的觀看	vision of face / visio faciei 324, 336
特殊救助	special suffrages / suffragium speciale 68, 71, 72, 73
神貧	voluntary poverty / voluntariae paupertati 276, 277, 278
偶然的賞報	accidental reward / praemium accidentale 36, 231, 279, 280, 355, 380, 382, 384, 389, 407, 439
基本賞報	essential reward / praemium essentiale 52, 59, 279, 280, 282, 377, 378, 379, 381, 382, 384, 385, 399, 405, 407, 471
婉轉解釋的祈禱	interpretive prayer / oratio interpretativa 82
理性選擇	the reason's choice / electio rationis 358
被動原理	passive principle / principia passiva 123

中 文	英文／拉丁文／於本書頁碼
陰府	deepest place / profundissimus locus 7, 11, 13, 14, 54, 426
創造之恩	goods of the Creation / bona creationis 292
創造權	right of creation / iure creationis 292
單義原因	the univocal cause / causa univoca 127, 128, 130
意志的選擇	the choice of the will / electio voluntatis 358, 392
煉獄的烈火	the fire of Purgatory / ignis purgatorius 118, 459, 460, 462, 464, 469, 471, 472?
煥然一新	the world will be renewed / mundus innovandus sit 89, 90, 93, 107, 109, 113, 147, 300, 301, 302, 303, 304, 306, 308, 309, 310, 312, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 416
節慾之德	virtue of continence / virtuti continentiae 377, 385, 386, 387, 388, 393
慷慨陳詞的祈禱	express prayer / oratio expressa 82
廣義原因	the equivocal cause / causa aequivoca 127
諸聖相通功	the communion of saints / communio sanctorum 40
諸聖禱文	Litany / Litaniae Sanctorum 79
整體性復活	the totality of species (will rise again) / totalitate speciei (est in aliis) 179, 180

中文	英文／拉丁文／於本書頁碼
贈禮的奇恩	dowry / dotes 361
靈薄獄	limbo of hell / limbus inferni 1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 38, 56, 57, 121, 353, 354, 462

索引四

中文版分類索引

(classified index)

194

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

第一冊 論天主一體三位

聖道 (Treatise on sacred doctrine)

聖道的性質和範圍 (the nature and extent of sacred doctrine)

哲學之外需要另種學問 2

聖道是學問 4

聖道是一種學問 5

聖道是實踐的學問 7

比其它學問更高貴 8

聖道是智慧 10

此學問的研究對象 12

此學問是論證性的 14

聖經該使用隱喻 17

聖經的同一字具有多種意義 19

天主 (Treatise on the one God)

天主的存在 (the existence of God)

不是自明的 22

理性可以證明的 25

是自然的真理 26

「五路證明」 27

天主的單純性 (of the simplicity of God)

不是形體 33

不是形式與質料的組合 36

本質或本性是同一的 38

本質與存在是同一的 40

不是被包括在某一共類內 42

在天主內並沒有依附體 45

是完全單純的 46

並無加入其他物的組合 48

天主的完美 (the perfection of God)

本質是完美的 51

有萬物的一切完美 53

有受造物可能相似天主 56

概論善 (of goodness in general)

善與存有物在實質上無區別 59

在觀念上存有物先於善 61

柏拉圖對存有的解釋 63

一切存有物都是善的 64

有目的因的性質 66

美與善的比較 67

善之理或本質 68

善的區分 71

天主之善或善性 (the goodness of God)

本質是善的 73

是至善的 74

「因己之本質而是善的」 76

萬物都因天主而是善的 78

- 天主的無限性 (the infinity of God)
 是無限的81
 無限的定義83
 在宏大面不能無限之物85
 不能有眾多方面的無限88
- 天主臨在於萬物內 (the existence of God in all things)
 是存在萬物內91
 是處處都在93
 藉本質、鑒臨及能力處處都在 96
 處處都在是天主獨有的99
- 天主的不變性 (the immutability of God)
 是完全不變的102
 是天主獨有的104
- 天主的永恆性 (the eternity of God)
 永恆性的界定108
 是永恆的111
 是天主獨有的113
 與時間的分別114
 永常與時間的分別117
 只有一個永常120
- 天主的唯一性 (the unity of God)
 對「物」沒有附加124
 一與多的相互對立127
 是唯一的130
 是至一的132
- 怎樣認知天主 (how God is known by us)
 受造的理智不能看見天主135
 不能藉某種像看見天主137
 不能用肉眼看見天主140
 不能以自然稟賦看見142
 需要受造的光明指引145
 看見天主的層次147
 不是完全洞徹天主149
 不是在天主內看見一切152
 不是藉某種像看見155
 不是同時看見157
 沒有人在今生能夠看見159
 不是能藉自然理性認知162
 藉恩寵高於藉自然理性163
- 天主的名稱 (the names of God)
 是全能者167
 本體的名稱169
 依其本義陳述的名稱173
 稱呼的名稱不是同義的175
 兼用的名稱不是依同一意義 177
 也不是首先指稱受造物181
 受造名稱用於天主有時間性 183
 天主這個名稱是指本性189
 這個名稱不可以通用191
 這個名稱不可單義的界定194
 「那存在者」名稱最適用198
 關於天主能形成肯定的語句 201
- 天主的知識 (of God's knowledge)
 在天主內有知識205
 認知或理解自己207

洞悉自己	210
理解就是天主的本體	211
認知有別於自己之物	213
以特殊的認知而認知	216
知識不是推理的	220
知識是萬物的原因	222
非物或非存在物的知識	224
天主認知惡	225
認知個別的物	227
能認知各種無限	230
及於未來的偶有事物	233
認知可陳述的事物	238
天主的知識是不可變化的	239
對事物有鑑賞的知識	242
理念 (of ideas)	
天主有理念	246
有許多理念	247
對所認知的都有理念	250
真理 (of truth)	
真理只在理智內	253
在綜合和分析的理智內	256
真與物可以互換	258
在觀念上真先於善	259
天主即是真理	261
據以為真的真理並非只有一個	262
受造的真理不是永恆的	264
真理不是不變的	267
虛假 (concerning falsity)	
存在於事物內	270

存在於感官內	273
存在於理智內	275
真和假是相反的	277
天主的生命 (the life of God)	
不是一切自然物都有生命	280
生命不是一種活動	282
天主有生命	285
一切在天主內都是生命	288
天主的意志 (the will of God)	
在天主內有意志	291
願欲有別於自己之物	293
天主所願欲不是必然願欲	295
是事物的原因	299
不該為天主的意志指原因	301
常常達成或實現	304
不可以改變	307
加給其所願欲之必然性	309
不是願欲惡	312
有自由抉擇或自由意志	314
應該分列「表記意志」	315
列舉五種表記	317
天主之愛 (God's love)	
有愛	320
愛所有的萬物	323
不是同等地愛一切物	325
常更愛更善之物	327
天主的正義和仁慈 (the justice and mercy of God)	
有正義	331
就是真理	334

宜把仁慈歸於天主336
一切作為內都有仁慈337

天主的照顧 (the providence of God)

應將照顧歸於天主341
萬物都在天主照顧之下344
是直接照顧一切348
是加給接受照顧之事物必然性
.....350

預定 (of predestination)

人由天主所預定352
是在預定者內有所加添355
是有擯棄某一個人357
被預定者為天主所揀選359
預知有功勞非為原因361
預定是確定可靠365
被預定者之數目是固定368
聖人的祈禱能有助於預定371

生命冊 (the book of life)

與預定相同374
僅針對被預定者之光榮生命 376
有人由生命冊中被刪除377

天主的能力 (the power of God)

有能力380
是無限的382
是全能的385
不能使過去的事沒有發生388
能做祂不做的事390
能把祂所做的事物做得更好 394

天主的真福 (of the divine beatitude)

應該把真福歸於天主397
係根據理智而稱為真福398
不是每一有真福者的真福399
統括所有的真福401

天主三位一體之神聖位格

(Treatise on the most Holy Trinity)

天主位格之出發 (the procession of Divine Persons)

有出發403
能稱為生或生育407
有別於言之生育的另一出發 409
愛的出發不是生育410
有兩種的出發413

天主內之關係 (the Divine relations)

有某些實在關係415
與天主之本質相同418
彼此間有實在的區別421
在天主內非有四種實在關係 423

天主之位或位格 (the Divine Persons)

位格之定義429
與實體、自立性及本質不相同
.....432
適用於天主435
這個名稱是指關係438

- 天主位格之多數性 (the plurality of Persons in God)
- 肯定在天主內有多個位格 ……443
- 不是多於三位或三位格 ……445
- 各項數字在天主內沒有提供 449
- 能是(天主)三位共有的 ……452
- 在天主內唯一性或多數性 (of what belongs to the unity or plurality in God)
- 在天主內有聖三 ……457
- 聖子別於聖父 ……459
- 「唯獨」加於本質名稱之上 ……464
- 排他之詞不可與位格名稱相連
……467
- 對天主位格之認知 (the knowledge of the Divine Persons)
- 不能藉自然理性認知 ……470
- 應肯定在天主內有表記 ……475
- 有五項表記 ……479
- 可以有相反的意見 ……481
- 聖父之位格 (of the person of the Father)
- 應把本源名分歸於聖父 ……483
- 是天主位格的固有名稱 ……485
- 是首先依其指位格之意義 ……487
- 「非受生者」是聖父所專有的 490
- 聖子之位格 (of the person of the Son)
- 聖言是位格名稱 ……495
- 聖言是聖子的專有名稱 ……500
- 聖言內含有與受造物的關連 503
- 肖像 (of the image)
- 肖像是指位格而說 ……506
- 是聖子所特有的 ……508
- 聖神之位格 (of the person of Holy Ghost)
- 是天主某位格的特有名稱 ……511
- 是發於聖子 ……514
- 是藉由聖子而發於聖父 ……519
- 聖父和聖子是聖神的本源 ……522
- 聖神之另一名稱——愛 (of the name of Holy Ghost — love)
- 是聖神特有的名稱 ……527
- 聖父和聖子因聖神而互愛 ……531
- 聖神的第三名稱—恩惠 (of the name of Holy Ghost — gift)
- 是位格名稱 ……536
- 恩惠是聖神的特有名稱 ……539
- 天主三位與本質的關係 (of the persons in relation to Essence)
- 本體與位格是相同 ……542
- 三位屬於一個本體 ……544
- 用本體名稱來稱述應用單數 548
- 具體的名稱能代替位格 ……551
- 用抽象方式能代替位格 ……556
- 位格可用於本體名稱 ……559
- 應把本體名稱歸名於位格 ……561
- 聖師將屬於本體者歸於天主三位
……565

位格與關係之比較 (of the persons as compared to the relations or properties)

- 關係與位格是同一 573
 位格藉關係區別自己 576
 理智抽離關係仍保留自立體 579
 特徵先於表記行動 582

位格與表記行動的關係 (of the persons in reference to notional acts)

- 應將表記行動歸於位格 585
 表記行動不是自願的 587
 表記行動出自某物 590
 有與表記行動相關的能力 595
 生之能力是意指本體 597
 表記行動不能止於多個位格 599

天主位格間的相同與相似 (of equality and likeness in Divine Persons)

- 容許有相同 602
 出發的位格與本源同為永恆 606
 位格內有本性的秩序 609
 聖子在大小方面與聖父同等 611
 聖子在聖父內，聖父在聖子內
 613
 在能力方面聖子與聖父相同 615

天主位格的派遣 (the missions of the Divine Persons)

- 適於天主的某一位格 618
 只是時間性的 620
 只憑藉聖化恩寵的恩賜 622

- 不適於聖父 625
 不可見地被派遣適於聖子 626
 臨止於一切分有恩寵者 629
 可見地被派遣適於聖神 631
 只被從永恆所從出之位格派遣
 635

第二冊 論天主創造萬物

(Treatise on the creation)

- 受造物的出自天主、萬物的第一原因 (the procession of creatures from God, and of the First Cause of all things)
 萬物皆必然為天主所造 1
 第一質料為天主所造 3
 模型原因不是天主以外之物 6
 天主為萬物的目的因 8

受造物源出第一原因的方式 (the mode of emanation of things from the First Principle)

- 創造是由無中製造 10
 天主能有所創造 12
 創造是受造物中之物 15
 受造專屬於組合物與自立物 17
 創造專屬於天主 19
 非專屬於天主的一位 23
 必然有天主聖三的痕跡 25
 不是在自然的工作中摻有創造
 28

受造物持續存在的起始 (of the

beginning of the duration of creatures)	
全體受造物有開端存在	30
世界開始存在是信德的信條	36
萬物的創造在時間的起初	41
總論受造物的區別 (Treatise on the distinction of things in general)	
物的繁多與區別出自天主	44
物的不平等出自天主	47
只有一個世界	50
善與惡的區別 (Treatise on the distinction of things in particular)	
惡不是一種本性	52
物中有惡	55
惡存在善內	58
惡不能敗壞整個善	60
惡分爲罪與罰	62
罪更有惡的性質	64
惡的原因 (the cause of evil)	
善是惡的原因	67
至善不是惡的原因	70
沒有一至惡爲惡的原因	72
天使 (Treatise on the angels)	
天使的性體本體 (of the substance of the angels absolutely considered)	
完全是非形體的	76
不是由質料與形式組成	78
數目很眾多	83

在種或別類方面彼此不同	85
是不朽的	88
天使與形體物的關係 (of the angels in comparison with bodies)	
不是按照本性與己合一的形體	90
是攝取形體	93
不是實行生命的活動	95
天使的地方運動 (of the local movement of the angels)	
是佔有地方	99
不能同時佔許多地方	100
許多天使不能佔有相同的地方	102
天使能有地方運動	104
天使經過中間地方	107
地方運動是立即的	110
天使的認識 (of the knowledge of the angels)	
不是他的本體	114
不是他的存在	116
不是他的本質	118
沒有主動理智與可能理智	120
只有理智知識	122
天使的認識方法 (of the medium of the angelic knowledge)	
藉著本體而認識一切	124
不是藉著取自事物的像而理解	127
高級天使更藉著普遍的像而理解	129

天使對非物質物的知識 (of the angels' knowledge of immaterial things)
 天使認識自己 132
 一位天使認識另一位 134
 能藉著自然所有的認識天主 137

天使對物質物的知識 (of the angels' knowledge of material things)
 認識物質物 140
 認識單獨或個別物 142
 不認識未來物 145
 不知道心中的思想 147
 不知道恩寵的奧蹟 150

天使認識的方式 (of the mode of the angelic knowledge)
 天使的理智是在現實中 153
 能同時理解許多事物 155
 不是藉著推論而認識 157
 不是藉著綜合與分析而理解 159
 不能有錯誤或虛假 161
 有清晨的與傍晚的知識 163
 兩種不是同一知識 165

天使的意志 (the will of the angels)
 有意志 168
 不同於理智和本性 170
 有自由意志 172
 沒有憤情和慾情 174

天使的愛或愛慕 (of the love or dilection of the angels)
 有本性的愛或愛慕 177
 有選擇性的愛慕 179

以本性的愛慕而愛慕自己 ... 181
 愛慕另一位天使如同自己 ... 183
 愛慕天主甚於自己 185

天使之本性存在的產生 (of the production of the angels in the order of natural being)
 有自己存在的原因 189
 不是從永恆所產生的 191
 不是在形體世界之前受造的 193
 是在蒼天或光天受造 194

天使存在於恩寵與光榮中的完美 (of the perfection of the angels in the order of grace and of glory)
 不是在受造時已享有真福 ... 196
 歸向天主需要恩寵 199
 受造在恩寵中 201
 是立功掙得了自己的真福 ... 203
 在有功行為後立即獲得了真福
 205
 按照自己天資而獲得了恩寵 207
 仍然持有本性的知識與愛慕 208
 真福天使不能犯罪 210
 在真福中不能有所增進 212

天使的罪惡 (the malice of the angels with regard to sin)
 能有罪惡 216
 只能有驕傲與嫉妒之罪 218
 魔鬼欲求如同天主 220
 魔鬼不是天性為惡 223
 不是在自己受造的第一瞬間 224

在創造與墮落之間有一段時間	228
犯罪天使中的至高者	230
第一位天使的罪是原因	232
堅定不移的天使較多	234
魔鬼的罪罰 (the punishment of the demons)	
不是因喪失真理而昏聩	236
魔鬼的意志固執於惡	240
魔鬼有痛苦	243
此天空是魔鬼受罰的地方	245
創造工程 (Treatise on the work of the six days)	
形體受造物的創造工程 (the work of creation of corporeal creatures)	
形體的受造物來自天主	248
為了天主的美善而受造的	251
不是經由天使所造成的	253
形體物的形式不是來自天使	255
創造到分開的進展 (on the order of creation towards distinction)	
物質的未成形不是先於它的成形	259
形體物的未成形物質不是相同的	264
高天不是與未成形的一同受造	267
時間與未成形的一同受造	271
分開工程本身 (on the work of dis-	

tinction in itself)

「光」不是按其固有的意義	274
光不是形體	275
光是性質	278
光的創造在第一天	280
第二天的工程 (on the work of the Second day)	
穹蒼在第二天受造	284
穹蒼以上有水	287
穹蒼將水與水分開	290
不是只有一個天	292
第三天的工程 (on the work of the Third day)	
水的匯合是在第三天完成	296
植物的產生是在第三天完成	300
第四天的點綴工程 (on the work of the Adornment, as regards the Four day)	
光體應該在第四天產生	303
光體產生的原因	307
天上的光體沒有生命或魂	309
第五天的工程 (on the work of the Fifth day)	314
第六天的工程 (on the work of the Six day)	317
那些屬於第七天者 (on the things that belong to the Seventh day)	
天主的工程的完成	321
天主在第七天休息了	324
祝福與聖化該歸於第七天	326
綜論整個七天 (on all the Seven	

days in common)
這些天列舉是適當的 328
所有這些天不是同一天 331
用適當的言語敘述六天的工程 334

第三冊 論創造人類與治理萬物

人 (Treatise on man)

由精神和形體本體結合而成的人：
靈魂的本質 (of man is composed
of a spiritual and a corporeal sub-
stance : concerning what belongs to
the essence of man soul)
不是形體或形體物 2
人的靈魂是自立物 4
無靈動物的魂不是自立物 6
靈魂與身體結合才是人 8
是由形式和質料結合而成 10
人的靈魂為不朽的 12
靈魂與天使不同類 15

靈魂與身體之結合 (of the union of
body and soul)
智性根本以形式資格結合 18
智性根本隨身體增多 24
除了智魂外沒有別的本質 28
也沒有別的形式 32
這樣的結合是合適 36
不是通過依附體性的配備 38
不是藉某形體與之結合 40
整個在身體的每一部分 42

綜論靈魂之機能 (of those things which belongs to the powers of the soul in general)

本質不是其機能 46
有許多機能 50
機能以行動和對象區分 52
各機能間有個次序 54
所有機能不是皆以靈魂為主體 56
靈魂之機能源自其本質 58
靈魂之機能來自另一個 60
與身體分離不能保存一切機能 62

分論靈魂之機能 (of the specific powers of the soul)

靈魂之機能分為五個共類 64
分為消化力、生長力、及生殖力 68
外部感官分為五種 70
內部感官分為五種 73

智性機能 (of the intellectual powers)

智能為靈魂之機能 78
智能是被動機能 80
該有一種主動智能 83
主動智能為靈魂內的 85
眾人不是共有一個 88
記憶力是在靈魂的智性 90
記憶力沒有別於智能機能 93
理性與智能沒有分別 95
高級和低級理性是相同機能 ... 97
睿智沒有別於理智的機能 ... 100
思辨理智與實踐理智是相同機能
..... 102
良知與其他機能相同 103

良心不是一種機能	105
綜論嗜慾機能 (of the appetitive powers in general)	
嗜慾為靈魂的特別機能	108
感官嗜慾和智性嗜慾不相同	110
肉情或肉慾 (of the power of sensuality)	
肉情或肉慾是嗜慾能力	112
感官嗜慾分為憤情和慾情	113
憤情和慾情服從理性	115
意志 (of the will)	
是必然欲求某些東西	119
不是皆為意志所必然	121
不是高於理智的機能	123
意志推動理智	125
高級嗜慾不是分為憤情和慾情	127
自由抉擇 (of free-will)	
人有自由抉擇	130
自由抉擇是機能	133
自由抉擇是嗜慾機能	135
自由抉擇為意志的機能	136
靈魂如何領悟低於己之形體物 (how the soul while united to the body understands corporeal things beneath it)	
是用理智認知形體物	140
不是憑其本質領悟形體物	143
不是以先天的理象領悟一切	146
不是由獨立形式輸入的	148
是在永恆之理中認知物質	151

智性認知源自感官	154
理智是靠求助於心象	157
感官的受阻妨害理智之判斷	159

領悟之方式及程序 (of the mode and order of understanding)	
理智以從心象中抽出的方式	162
是我們之理智所領悟者	167
比較普遍者先被認知	170
不能同時領悟許多事物	174
以綜合及區分方式領悟	176
理智不能錯誤	178
對同一事物一人能領悟得更好	180
理智領悟不可分化者和可分化者	181

我們的理智對物質物知道什麼 (what our intellect knows in material things)	
理智不能認知個別事物	184
理智不能能認知無限物	186
理智能認知偶有的事物	188
理智不能知道未來的事物	190

靈魂如何認知自己及在自己內者 (how the intellect soul knows itself and all within itself)	
不是靠自己之本質認知	192
不是靠靈魂習性的本質認知	196
理智認知自己的活動	198
領悟意志之活動	200

- 人靈怎樣認知高於自己者 (how the human soul knows is above itself)
不能憑非物質的本體而認知 202
不能藉物質而達到對非物質的領悟207
天主不是心靈的第一個認知對象210
- 分離之靈魂的認知 (of the knowledge of the separated soul)
離開身體之靈魂能有所領悟 212
也能領悟獨立之本體216
不能認知一切自然物217
能認知個體物219
保存在現世所得之知識習性 221
仍繼續有所得之知識的活動 223
空間距離不妨礙分離的靈魂之認知224
不能知道現世發生的事情226
- 人在靈魂方面的最初產生 (of the first production of man's soul)
是製造而成的229
藉(從無中之)創造而存在 231
由天主直接產生的233
不是在身體之先產生的234
- 第一個人之身體的產生 (the production of the first man's body)
身體是用灰土構成的237
是由天主直接產生的239
人體的配備是適當242
聖經合理的描述人體之產生 244
- 女人之產生 (the production of woman)
在最初創造萬物時該造女人 247
是該出自男人249
該用男人的肋骨形成251
是直接由天主形成的253
- 人之產生的目標或終局 (the end or term of the production of man)
人內有天主之肖像255
無靈物沒有天主的肖像257
天使更具有天主之肖像259
每人都有天主之肖像261
有天主三位的肖像263
只根據心靈而為天主之肖像 265
有天主的肖像是根據活動268
只針對天主這一對象271
將相似與肖像加以區分合理 274
- 第一個人在理智方面的境界或情況 (of the state and condition of the first man as regards his intellect)
第一人不會見天主之本體277
亞當不會見到天使的本體280
第一人具有一切東西之知識 282
人在原始狀態不能受騙284
- 第一個人之意志者，即恩寵與正義 (of things to the first man's will, grace and righteousness)
第一個人在恩寵中受造287
第一個人有靈魂之情290
亞當具有一切德性291
第一人之立功效不能低於我們

.....	294
人在純真狀態的統治權力 (of the mastership belonging to man in the state of innocence)	
亞當在純真狀態曾統治動物	296
人會有統治一切受造物的權力	..... 298
在純真狀態眾人不是同等	... 300
在純真狀態有人統治他人	... 301
第一個人的個體保存 (of the preservation of the individual in the primitive state)	
純真狀態人是不死	..... 304
人在純真狀態不會有感受	... 306
在純真狀態人需要食物	... 307
人會因了生命樹而獲得不死	309
有關種類之保存者 (of the preservation of the species)	
在純真狀態有生殖	..... 312
以男女結合方式生殖	..... 314
要生之子女身體上的情況 (of the condition of the offspring as to the body)	
新生嬰兒不具有運用肢體的體力	..... 317
在原始狀態會生出女性	... 319
要生之子女的正義情況 (of the condition of the offspring as regards righteousness)	
人一出生就有正義	..... 321

會一出生就固定於正義	..... 323
要生之子女的知識情況 (of the condition of the offspring as regards knowledge)	
不是生下來就具有完備的知識	..... 325
不會完善地運用理性	..... 326
人之居處——地堂 (of man's abode, which is paradise)	
是形體界的地方	..... 328
適於人居住的地方	..... 331
是為經營並看守地堂	..... 333
人不是在地堂內受造	..... 334
論神聖的治理 (Treatise on the divine government)	
萬物之治理 (of the government of things in general)	
世界受某治理者治理	..... 336
目的是為外在於世界者	... 338
世界由一位治理	..... 340
治理之效果是多個	..... 342
一切都受天主治理	..... 343
不是一切直接受天主治理	... 345
不能有踰越天主之治理秩序	347
不能有東西反抗天主的治理秩序	..... 348
天主治理之效果 (the special effects of the Divine government)	
受造物需要天主保存	..... 350

- 不是直接保存一切受造物 ……354
 天主能使東西回歸虛無 ……356
 沒有東西回歸虛無 ……357
- 受造物受自天主之改變 (of the change of creatures by God)
 能直接把質料推向形式 ……360
 能直接推動形體 ……362
 直接推動受造理智 ……364
 能推動受造之意志 ……366
 在每個動作者中動作 ……368
 能行不合萬物秩序的事 ……370
 不合萬物之自然秩序的皆為奇蹟
 ……372
 奇蹟有大小之別 ……374
- 一受造物怎樣推動另一受造物 (how one creature moves another)
 天使光照或啓發別的天使 ……376
 不能推動另一天使之意志 ……379
 低級天使不能啓發高級天使
 ……381
 高級天使光照給低級天使 ……383
- 天使之言語 (the speech of the angels)
 天使向別的天使講話 ……385
 低級天使向高級天使講話 ……387
 天使向天主講話 ……389
 空間距離對天使講話無作用 390
 不能知曉天使向另一位講的話
 ……391
- 天使按等級之排列 (of the angelic degrees of hierarchies and orders)
 不皆是同一等級的 ……393
 在同等級內有許多品級 ……396
 在同品級中有許多天使 ……398
 區分是來自天性 ……399
 天使之品級的命名是適當 ……401
 各品級之排列是適當 ……406
 在公審判日後仍有品級 ……410
 人能被提升到天使品級 ……412
- 惡天使之排列 (the ordering of the bad angels)
 在魔鬼中有品級 ……414
 在魔鬼中有領導 ……415
 在魔鬼中沒有光照或啓發 ……417
 善天使統轄惡天使 ……418
- 天使對形體物之管轄 (how angels act on bodies)
 形體界受天使之管理 ……420
 形體質料不是服從天使 ……423
 形體物之空間性運動服從天使
 ……425
 天使不能行奇蹟 ……426
- 天使對人之作用 (the action of the angels on man)
 能光照或啓發人 ……429
 不能影響人的意志 ……431
 能影響人的想像 ……433
 能影響人的感官 ……435
- 天使之接受派遣 (the mission of

the angels)	
能奉派出差或服務	437
不是所有的天使皆被派遣	440
被派遣的天使不是侍立	442
第二等級的天使不被派遣	444
善天使之守護 (of the guardianship of the good angels)	
人受天使守護	447
每人專有一位天使守護	449
保護人是最低品級天使的任務	451
每人都有天使守護	452
人自出生就有天使守護	454
護守天使不會有時離棄人	456
天使不會為所守護者感到悲傷	457
天使彼此之間不能有衝突	459
魔鬼之謀害 (of the assaults of the demons)	
人受魔鬼謀害	461
試探專屬於魔鬼	463
罪惡不是皆來自魔鬼	464
魔鬼能以真奇蹟誘惑人	466
被克勝的魔鬼不再侵犯	468
形體受造物之作用 (of the action of the corporeal creature)	
具有主動或積極作用	470
有因子或胚種之理	474
天體是形體物內所發生原因	476
天體不是人性行為之原因	479
天體不能影響魔鬼	481

天體不產生必然的效果483

定數 (on fate)

是實在的東西	486
是寓於受造物內	489
不能改變	490
不是皆受定數支配	492

屬於人之作用範圍者 (of things pertaining to the action of man)

人能教導他人	494
人不能教導天使	498
不能以其靈魂的力量改變	500
靈魂不能推動形體物之活動	502

人關於靈魂方面根於人的傳殖 (of the production of man from man as to the soul)

藉精子傳殖	504
智魂不是由精子產生	508
靈魂不是在開始時受造的	511

人關於身體方面的傳殖 (of the propagation of man as to the body)

食物轉變為人真實的天性	514
精子來自多餘的食物	520

第四冊

人的道德行為與情

最後目的 (Treatise on the last end)

人之最後目的 (of man's last end)	
人爲目的而行動	2

- 為目的而行動不是有理性者的專有 4
- 人的行為是由目的區分 6
- 人生有最後目的 8
- 一人不能有許多最後目的 10
- 人之所欲皆為最後目的 12
- 所有的人有同一個最後目的 13
- 其他東西的最後目的與人不相同 14
- 人的幸福之所在 (of those things in which man's happiness consists)
- 不在於財物 16
- 不在於榮譽 18
- 不在於聲望或光榮 19
- 不在於權勢 21
- 不在於身體上的利益 23
- 不在於肉體快樂 25
- 不在於靈魂上的利益 27
- 不在於某受造物 29
- 幸福的定義 (what is happiness)
- 不是一種非受造物 31
- 是一種動作 33
- 是智性之動作 35
- 若幸福屬於智性，是智能動作 37
- 是鑑賞理性之動作 39
- 不在於鑑賞性知識之探討 41
- 不在於認識單純體 43
- 是在於觀賞天主的本質 45
- 幸福所需要者 (of those things that are required for happiness)
- 需要快感 46
- 神視比快感更重要 47
- 需要瞭解 49
- 需要意志正直 51
- 不需要身體 52
- 需要身體健全 55
- 不需要身外物 57
- 不需要友伴 59
- 幸福之獲取 (of the attainment of happiness)
- 人能獲得幸福 61
- 能比他人更幸福 63
- 人在現世不能幸福 64
- 不能再失落 66
- 人不能憑己力獲致 68
- 人不能靠高級受造物獲得 70
- 為得幸福需要有善行 72
- 每人皆追求幸福 73
- 有意行為及無意行為 (of the voluntary and the involuntary)
- 在人性中有情願之行動 77
- 禽獸有情願行動 79
- 沒有行動也可有情願 81
- 對意志不可施以強暴 82
- 強暴造成不情願 84
- 畏懼不造成單純的不情願 85
- 慾情不造成不情願 87
- 愚昧造成不情願 89
- 人性行動 (Treatise on human acts)

人性行動之情況 (of the circumstances of human acts)

情況是人性行動之附性 91

神學家須討論此情況 93

《倫理學》卷三所列是合適的 95

「爲何」與「動作所在」是最主要 96

意志與其所欲 (of the will, in regard to what it wills)

只指向善 98

也要導向目的者 100

不是由同一個動作 102

意志之動因 (of that which moves the will)

受智性推動 104

受嗜慾推動 106

意志推動自己 107

受外物推動 109

不受天體推動 110

只受天主推動 112

意志之行動方式 (of the manner in which the will is moved)

自然動向什麼東西 114

不必然受其對象推動 116

不必然受低級嗜慾之推動 118

不必然受天主自外推動 120

意志之享受行動 (of enjoyment, which is an act of the will)

不是嗜慾機能之行動 122

屬於有靈物亦屬於禽獸 123

只限於最後目的 125

不只限於已達到之目的 127

志向 (of intention)

是意志之行動 130

不只限於最後目的 131

能同時有二志 132

志於目的與導致目的者是同一行動 133

禽獸無志向 135

選擇——關於導致目的者之行動 (of choice, which is an act of the will with regard to the means)

是意志行動 137

禽獸無選擇行動 139

只限於導致目的者 141

只限於由我們所做者 142

只限於可能範圍者 143

人是自由地選擇 144

選擇前的考慮 (of counsel, which precedes choice)

等於探究 147

考慮只限於導致目的者 149

只限於由我們所做者 150

不只限於我們所做的一切 151

以分析方式進行 153

不可推衍到無限 154

同意——對導致目的者之行動 (consent, which is an act of the will with regard to the means)

是嗜慾機能 156

禽獸無同意 157

- 是關於導致目的者 159
- 只屬於靈魂之高級部分 160
- 運用——對導致目的者之行動 (of use, which is an act of the will with regard to the means)
- 是意志之行動 162
- 禽獸無運用 163
- 最後目的不能運用 164
- 不先於選擇 166
- 受意志之命令的行動 (of the acts commanded by the will)
- 是理性之行動 168
- 禽獸不能命令 170
- 命令先於運用 171
- 命令與之行動是同一個 172
- 意志之行動是受命令 174
- 理性之行動能受命令 175
- 感官嗜慾之行動是受命令 177
- 生魂之行動不受命令 179
- 外肢之行動是受命令 180
- 人性行動之善惡 (of the good and evil of human acts, in general)
- 有善亦有惡 184
- 在於對象 185
- 在於情況 187
- 在於目的 188
- 按其別類來分類 190
- 類別在於目的 192
- 不歸屬由對象而來之類別 193
- 有些按其本類是中性的 195
- 有些按個體為中性者 197
- 有的情況構成善或惡之類別 198
- 不皆使行動構成善惡之類別 200
- 意志之內在行動的善惡 (of the goodness and malice of the interior act of the will)
- 是繫於對象 202
- 只繫於對象 204
- 繫於理性 205
- 繫於永恆法律 206
- 不隨從錯謬之理性是為惡 208
- 隨從錯謬理性之意志能是惡 210
- 繫於目的之志向 212
- 隨志向之善惡程度 214
- 繫於與天主之意志的符合 216
- 人的意志須與天主一致始得為善
..... 217
- 外在之人性行動的善惡 (of the goodness and malice in external human actions)
- 在於意志之行動 221
- 不全繫於意志之善惡 223
- 內外行動之善惡為同一個 224
- 增加內在行動之善惡 226
- 後果不增加外在行動之善惡 228
- 同一外在行動不能又善又惡 230
- 人性行動善惡所生之後果 (of the consequences of human action by reason of their goodness and malice)
- 由於善惡而是正當的或有罪的

.....	232
而是可讚美的或可譴責的	234
由於善惡而有功或有過	236
在天主前有功或有過	237
情 (Treatise on the passions)	
靈魂之情的主體 (of the subject of the soul's passions)	
靈魂有情	240
主要是在嗜慾部分	242
主要在感官嗜慾	244
情彼此之區別 (how the passions differ from one another)	
憤情與慾情有別	246
並非按善與惡之對立	248
有不對立者	250
同機能不同類別之情不對立	251
靈魂之情的善惡 (of good and evil in the passions of the soul)	
能有道德性的善惡	253
按道德觀點不是情皆惡	254
不減行動之善	256
按本類是善的或惡的	258
情彼此之關係 (of the order of the passions to one another)	
慾情部分之情先於憤情	260
愛是慾情的第一個情	262
企望是憤情的第一個情	264
四個主要的情	266

分論諸情：首論愛 (of the passions of the soul in particular : of love)	
愛是在慾情部分	268
愛是情	270
愛與鍾愛不是一事	271
愛分為友愛與慾愛	273
愛之原因 (of the cause of love)	
善是愛之唯一原因	275
認知是愛之原因	276
相似點是愛之原因	278
靈魂之其他情不是原因	280
愛之效果 (of the effects of love)	
是結合	282
是彼此容納	284
是神魂超拔	286
是嫉妒	287
不是對愛者有害之情	289
是為愛者所做之原因	291
怨恨 (of hatred)	
惡是原因和對象	293
是生於愛	295
愛的力量比較大	296
人不能否怨恨自己	298
人能否怨恨真理	299
有東西普遍地可恨	300
慾望 (of concupiscence)	
只在感官嗜慾部分	303
是個別之情	305
有自然與不自然之別	306
是無限的	308

- 快樂本身 (of delight considered in itself)
- 快樂是情 311
- 無時間性 313
- 與喜樂有別 315
- 是在智性嗜慾部分 316
- 精神及智性的快樂更強 318
- 觸覺性的快樂比較大 320
- 有不自然之快樂 322
- 能與快樂相反 323
- 快樂之原因 (of the cause of pleasure)
- 動作是真正原因 325
- 動態也是原因 327
- 希望與記憶也是原因 329
- 哀傷是原因 330
- 他人之行為能是原因 331
- 對人行善是原因 333
- 相似點是原因 335
- 驚奇是原因 336
- 快樂之效果 (of the effects of pleasure)
- 有舒展作用 339
- 產生渴望或願望 340
- 妨礙理性作用 342
- 是成全動作 344
- 快樂之善惡 (of the goodness and malice of pleasures)
- 不是皆惡 346
- 不是皆善 349
- 有的是完全的善 350
- 是判別道德性善惡之尺度 352
- 傷痛或哀愁本身 (of pain or sorrow in itself)
- 是靈魂之情 354
- 是為一事 356
- 與快樂相反 358
- 不是與所有快樂相反 359
- 沒有與鑑賞之樂相反的 362
- 追求快樂應甚於逃避哀愁 365
- 外表的傷痛不是大於內心的 367
- 哀愁只有四種 369
- 哀愁或傷痛之原因 (of the causes of sorrow or pain)
- 是所受之惡 372
- 慾望是原因 374
- 合一之嗜慾是原因 376
- 不可抗拒之力量是原因 377
- 傷痛或哀愁之效果 (of the effects of sorrow or pain)
- 能消除學習能力 379
- 精神萎靡是效果 381
- 是消弱一切活動 383
- 比其他諸情對身體更為有害 384
- 哀愁或傷痛之補救方法 (of the remedies of sorrow or pain)
- 任何快樂皆能減輕傷痛 386
- 哭泣能減輕傷痛 388
- 朋友之同情能減輕傷痛 389
- 鑑賞真理能減輕傷痛 390

睡眠及沐浴能減輕傷痛	392
哀愁或傷痛之善惡 (of the goodness and malice of sorrow or pain)	
不是凡哀愁皆惡	394
能為正當的善	396
能為有用的善	397
身體上的傷痛不是最大的惡	399
憤憤：首論企望和失望 (of the irascible passions, and first, of hope and despair)	
企望與願望不是一事	401
是在嗜慾能力	403
禽獸也有企望	405
失望與企望相反	406
經驗是企望之原因	407
青年與酗酒者富於企望	409
企望是愛之原因	410
企望有助於行動	411
畏懼本身 (of fear, in itself)	
是靈魂之情	413
是個別之情	415
不是自然的	416
畏懼有六種	418
畏懼之對象 (of the object of fear)	
對象惡	421
自然的惡是對象	422
罪惡不是對象	424
畏懼本身是對象	426
突然的事更為可怕	427
無法補救的事更為可怕	429

畏懼之原因 (of the cause of fear)	
愛是原因	430
匱乏是原因	432
畏懼之效果 (of the effects of fear)	
有收縮作用	434
使人宜於考慮	436
使人顫抖	438
妨礙行動	439
勇猛 (of daring)	
勇猛與畏懼相反	441
勇猛隨希望而來	442
虧缺不是原因	444
勇猛者在危險中要退縮	446
忿怒本身 (of anger, in itself)	
為個別之情	448
忿怒之對象是善	450
不是在慾情部分	452
多少含有理性	453
比慾望更自然	454
不是比怨恨嚴重	456
只針對與正義有關者	458
忿怒有三種	460
忿怒之原因及其補救方法 (of the cause that provokes anger, and of the remedies of anger)	
常是對發怒者不利的事	462
只有輕視為原因	464
發怒者之優越為原因	466
一人之缺點易於向他發怒	467

忿怒之效果 (of the effects of anger)	
產生快樂	469
在心中產生熱火	470
最妨礙理性作用	473
使人緘默	474

第五冊 論德性與惡習及罪

習性 (Treatise on habits in general)

習性之本質 (of habits in general, as to their substance)

是一種品質	1
是個別的品質	3
是指向行動	7
是必要的	9

習性之主體 (of the subject of habits)

在身體上有習性	11
靈魂為主體是按其機能	14
在感官機能中能有習性	15
在智能中有習性	17
在意志中有習性	20
天使有習性	21

產生習性之原因 (of the cause of habits, as to their formation)

習性是來自天性	24
習性是生於行動	27
由一個行動不能產生習性	29

有習性是天主灌輸的30

習性之增長 (of the increase of habits)

能增長	32
不是以相加方式增長	36
不是任何行動皆能增長	38

習性之消失與減退 (how habits are corrupted or diminished)

能消失	40
能減退	43
單因不用而消失	45

習性之區分 (of the distinction of habits)

一個機能能有許多習性	47
習性按對象以定區分	49
習性按善惡以定區分	51
一個習性不是許多習性構成	52

德性 (Treatise on habits in particula)

德性之本質 (of the virtues, as to their essence)

人的德性是習性	56
是行動方面之習性	58
德性是善的習性	59
德性之定義	61

德性之主體 (of the subject of virtue)

靈魂機能是德性主體	64
一個德性不能在許多機能上	66
智性是德性之主體	67

憤情及慾情是德性主體	70
感官知覺不是德性主體	72
意志是德性之主體	74
智力德性之區分 (of the intellectual virtue)	
鑑賞性智力之習性是德性	76
只有三種鑑賞性的智力習性	78
技術的智力習性是德性	80
機智是與技術有別之德性	82
機智是為人必要的德性	84
機智之附帶德性	86
道德涵養性與智性德性之區分 (of the difference between moral and intellectual virtue)	
不是凡德性皆是道德涵養性的	89
道德涵養性德性與智性德性有別	91
分爲道德涵養性的及智性的	93
沒有智性德性不能有道德涵養性德性	95
沒有道德涵養性德性不能智性德性	97
道德涵養性德性與情之關係 (of moral virtue in relation to the passion)	
道德涵養性德性不是情	99
道德涵養性德性能與情並存	101
道德涵養性德性能與哀愁並存	103
不是凡道德涵養性德性皆是情	105
沒有情不能有道德涵養性德性	106

道德涵養性德性彼此之區別 (how the moral virtues differ from one another)	
不是只有一個道德涵養性德性	109
行動的道德涵養性德性與情有別	111
不是只有一個行動上道德涵養性德性	112
不同的情有不同的道德涵養性德性	114
根據情的不同對象以相區別	116
樞德或達德 (of the cardinal virtues)	
道德涵養性德性應稱爲達德或主德	120
樞德或達德有四個	122
這比其他德性更爲主要	123
四達德彼此有區別	125
達德的區分	127
社會及政治性的	
淨化性的	
純淨心靈的	
典模性的	
向天主之德 (of the theological virtues)	
有「向天主之德」	131
與智性及道德涵養性德性有別	133
以信德、望德及愛德爲向天主之德	134
信德先於望德，望德先於愛德	136

- 德性之原因 (of the cause of the virtues)
 德性不是來自天性138
 德性來自行爲習慣140
 有些道德涵養性德性是灌輸的
 142
 行爲德性與灌輸的德性不是同類
 144
- 德性之中點 (of the the mean of virtue)
 道德涵養性德性是在於執中 146
 道德涵養性德性是理性之中點 148
 智性德性是在於執中 150
 向天主之德不是在於執中 ... 152
- 德性之聯繫 (of the connection of virtues)
 道德涵養性德性彼此有聯繫 154
 沒有愛德不能有道德涵養性德性
 158
 沒有道德涵養性德性不能有愛德
 159
 沒有愛德能有信德及望德 ... 161
 沒有信德及望德不能有愛德 163
- 德性之等級 (of equality among the virtues)
 德性有大小 165
 同一主體的德性是同等的 ... 167
 道德涵養性不是高於智性德性 169
 道德涵養性德性中以正義最重要
 171
- 智性德性中以智慧爲最大 ... 173
 向天主之德以愛德最大 176
- 德性在來世之持續 (of the duration of virtues after this life)
 道德涵養性在來世留存 178
 智性德性在來世留存 180
 信德在來世不留存 182
 望德在來世之榮福中不留存 185
 在榮福中信德和望德的東西不留存
 187
 愛德在來世之榮福中留存 ... 189
- 恩賜 (of the gifts)
 恩賜與德性有別 191
 恩賜爲人之得救是必要 195
 聖神之恩賜是習性 197
 七種聖神恩賜數目正確 199
 聖神之恩賜彼此有聯繫 201
 在天鄉留存聖神的恩賜 203
 恩賜等級按《依撒意亞》的排列
 205
 德性不是優於恩賜 207
- 真福 (of the beatitudes)
 真福與德性及恩賜有區別 ... 210
 真福所指之賞報屬於現世 ... 212
 真福之數目正確 214
 各真福之賞報適當 218
- 聖神之果實 (of the fruits of the Holy Ghost)
 聖神之果實是行動 221
 聖神的果實與真福有區別 ... 223

宗徒所列之果實正確 224
 聖神之果實與肉軀之私慾相反 228

惡習及罪過本身 (of vice and sin
 considered in themselves)

惡習與德性相反 230
 惡習與天性相反 232
 惡行比惡習更壞 234
 罪過能與德性並存 236
 罪過不是必有行動 238
 罪過的定義 240

罪惡之分類 (of the distinction of
 sins)

罪過按對象分類 243
 分爲精神性的和肉慾性的 245
 罪過不是按原因分類 247
 分爲對天主的、對自己的，和對
 他人的 249
 罪過不按處罰的區分 251
 妄動與曠職之罪相同 253
 分爲心思的、口舌的，和行爲的 255
 過與不及構成罪過之不同類別 257
 罪過不是因情況不同而分類 258

罪過彼此之比較 (of the compar-
 ison of one sin with another)

罪過皆相牽連 260
 罪過不是皆相等 263
 罪過之輕重因對象而異 265
 因其所反對之德性的高低而異
 266
 肉慾方面的罪過較輕 268

罪過之輕重看罪過之原因 269
 情況加重罪過 271
 罪過因害處大而加重 273
 因所冒犯者之身分而加重 275
 犯罪者的優異加重罪過 278

罪過之主體 (of the subject of sin)

意志爲罪過之主體 280
 不是只有意志爲罪過主體 282
 感官嗜慾能有罪 283
 在感官嗜慾上不是能有死罪 285
 理性上能有罪過 286
 理性上有姑息性快樂之罪過 288
 同意行動之罪過在高級理性 289
 同意於快樂是死罪 291
 高級理性能有小罪 294
 高級理性在本身能有小罪 296

罪過之原因 (of the cause of sin, in
 general)

罪過有原因 298
 有內在之原因 300
 有外在之原因 302
 罪過爲罪過之原因 303

罪過之個別原因 (of the cause of
 sin, in particular)

愚昧能爲罪過之原因 307
 愚昧是罪過 308
 愚昧不是完全免除罪過 310
 愚昧不能減輕罪過 312

罪過在感官嗜慾方面的原因 (of
 the cause of sin, on the part of the

- sensitive appetite)
- 意志受感官嗜慾的推動 ……315
- 理性能為情所勝而背叛 ……317
- 應稱為由軟弱而來之罪過 ……320
- 愛己之情為一切罪過之根源 322
- 罪過之原因 ……323
- 情減輕罪過 ……325
- 情不是完全脫除罪過 ……327
- 情而來之罪過能為死罪 ……329
- 惡意為罪過之原因 (of that cause of sin which is malice)
- 有人由於惡意而犯罪 ……331
- 由習性而犯罪者是由於惡意 333
- 由於惡意而犯罪者不是由於習性 ……335
- 由於惡意而犯罪者其罪加重 337
- 罪過之外在原因：首論天主方面的原因 (of the external causes of sin, as regards the God)
- 天主不是罪過之原因 ……339
- 罪過之行動來自天主 ……342
- 天主是昏昧及心硬之原因 ……343
- 昏昧與心硬不是有益於得救 345
- 魔鬼方面的原因 (of the cause of sin, as regards the devil)
- 魔鬼不是直接的原因 ……348
- 魔鬼能在內部挑動人犯罪 ……351
- 魔鬼不能強迫人犯罪 ……352
- 不是所有罪過皆來自魔鬼 ……354
- 在人方面的原因 (of the cause of sin, on the part of man)
- 原罪是以出生關係流傳給後代 356
- 原祖不傳給後代子孫 ……360
- 原祖的罪因血統傳給所有的人 362
- 若以奇蹟形成人不染有原罪 363
- 厄娃犯罪而亞當不犯子孫不會染原罪 ……364
- 原罪之本質 (of original sin, as to its essence)
- 原罪是習性 ……367
- 在一人身上不是有許多原罪 369
- 原罪是不當慾望或貪慾 ……370
- 每人的原罪皆相等 ……372
- 原罪之主體 (of the subject of original sin)
- 原罪主要是在靈魂上 ……374
- 原罪首在靈魂之本體上 ……377
- 原罪先污染意志 ……378
- 三個機能受的污染較重 ……379
- 就一罪為另一罪之原因 (of the cause of sin, in respect of one sin being the cause of another)
- 貪婪為一切罪過之根源 ……382
- 驕傲是一切罪過之開端 ……384
- 有其他個別罪惡應被視為罪宗 386
- 罪宗列為七個是合理 ……387
- 論罪過之效果——首論對天性之善的破壞 (of the effects of sin, first, of the corruption of the good of nature)

罪過減少天性之善	391
人性之善不能全部被罪過消滅	393
視為罪過加給天性的創傷	395
狀態之缺欠為罪過之效果	397
死亡及其他缺點是罪過效果	399
死亡及其他缺點對人不是自然的	401
罪過之污染 (of the stain of sin)	
在靈魂上產生污點	404
犯罪行為過後污點仍然存留	406
應受之處罰 (of the debt of punishment)	
應受之處罰是罪過效果	408
罪過是罪過之處罰	410
有的罪過應受永罰	412
不是應受無限量的處罰	414
不是皆應受永遠之處罰	415
解除罪過後仍留有處罰	417
處罰皆是因了罪過	418
人不是因他人的罪過受罰	421
小罪和死罪 (of venial and mortal sin)	
區分小罪與死罪是相宜	424
死罪與小罪有本類上的差別	427
小罪是為死罪之準備	429
小罪不能變成死罪	431
情況不能使小罪變為死罪	432
死罪不能變成小罪	435
小罪本身 (of venial sin in itself)	
小罪不使靈魂有污點	437
用木、草、禾稈來指小罪合理	

人在純真狀態時不能犯小罪	441
善的或惡的天使不能犯小罪	443
教外人的原始衝動不是死罪	445
不是只有原罪和小罪	446

第六冊 論法律與恩寵

法律 (Treatise on law)	
法律之本質 (of the essence of law)	
法律屬於理性	1
常指向公益	3
私人之理性不能構成	5
頒布是法律之要素	6
法律之區分 (of the various kinds of law)	
有永恆之法律	8
在我們內有自然法	10
有人為之法律	12
必該有天主的法律	13
天主的法律不是有一種	15
有慾火之法律	18
法律之效果 (of the effects of law)	
使人成為善人	20
所列法律作用是合適	22
永恆的法律 (of the eternal law)	
為天主內的最高之理	25
為人所共知	27

凡法律皆由永恆律而來	29
必然的事物不屬於永恆律	31
偶然事物屬於永恆律之下	33
人間事情皆屬於永恆律之下	34

自然法律 (of the natural law)

自然律不是習性	38
自然律含有許多指令	40
德性之行動皆屬自然律	42
人共有同一自然律	44
自然律不能夠改變	46
自然律不能從人心消滅	47

人為法律 (of human law)

訂立人為法律有用	50
人為法律皆源於自然律	52
依希道之描述是合適	54
依希道的法律分類適當	56

人為法律之權力 (of the power of human law)

人為法律該是廣泛性的	59
人為法律不該禁絕一切惡習	61
人為法律責成一切德性	63
人為法律約束人的良心	64
凡人皆屬於法律權下	66
可以不守法律的字面意義	69

法律之改變 (of change in laws)

人為的法律該有某種改變	71
人為法律常該改善	73
習慣能取得法律效率	74
長官可以豁免人為法律	76

舊約之法律 (of the Old law)

舊約之法律是優良	78
舊約的法律來自天主	81
通過天使而來的	83
舊約的法律該只給猶太民族	85
人不皆應奉守舊約的法律	88
頒訂舊約的法律是合適	89

舊約法律之訓令 (of the precepts of the Old law)

不是只有一個訓令	92
是含有道德性的訓令	94
是含有禮儀性的訓令	96
是含有司法性的訓令	98
舊約的法律沒有別的訓令	100
該用現世的賞罰遵守訓令	102

舊約法律之道德訓令 (of the moral precepts of the Old law)

皆屬於自然法律	105
是關於一切德性的	107
皆歸宗於十誡	109
訓令的區分適當	111
訓令的數目適當	113
訓令的次序合適	118
訓令編寫得體	120
訓令不是可以豁免	122
德性之心態屬於法律之範圍	125
是屬於天主之法律的範圍	128
尚宜區分法律之其他道德訓令	130
舊約法律的道德訓令不使人成義	133

禮儀訓令 (of the ceremonial precepts in themselves)

在於與敬禮天主有關 136

是為象徵性的 138

該有許多禮儀訓令 140

宜分為祭祀、聖物、聖事和守則
四部分 143

禮儀訓令之原因 (of the cause of the ceremonial precepts)

禮儀訓令有原因 146

兼有字面與象徵的原因 148

祭祀的禮儀有適當的理由 150

聖物的禮儀有適當理由 158

舊約法律的聖事有原因 170

禮儀守則有正當原因 186

禮儀訓令之期限 (of the duration of the ceremonial precepts)

在頒布法律以前沒有禮儀訓令 197

在法律有效期沒有成義的作用 199

基督來了後舊約的禮儀便行廢止
..... 202

在基督受難後不可遵守法訂禮儀
..... 205

司法訓令 (of the judicial precepts)

其理是在於關係他人的 210

有象徵意義 212

舊約法律不具永恆的約束力 214

司法訓令能有明確的區分 216

司法訓令之理由 (of the reason for the judicial precepts)

關於長官之規定合理 218

關於彼此關係的訓令合理 222

關於外方人的訓令合理 234

關於家屬的訓令合理 238

新法律的福音法律本身 (of the law of the Gospel, called the New Law, considered in itself)

新法律不是成文法 243

有成義作用 245

不該在世界創始時頒賜 247

要保存到世界末日 249

新法律與舊法律之關係 (of the New Law as compared with the old)

新法律與舊法律有別 253

新法律成全舊法律 257

新法律包括在舊法律內 260

新法律不是比舊法律沉重 262

新法律之內容 (of those things that are contained in the New Law)

該命令或禁止外表行動 265

關於外表行動之規定完備 268

關於人內心活動的規定完備 271

該提出某些固定的勸諭 275

恩寵 (Treatise on grace)

恩寵之必要 (of the necessity of grace)

沒有恩寵能認識真理 278

沒有恩寵不能顯善及行善 281

單憑自然能力能愛天主 283

單憑自然能力不能滿全法律 285
 人不能立功掙得永生 ……287
 人不能自力準備獲取恩寵 ……289
 沒有恩寵幫助不能改過自新 291
 沒有恩寵，人不能不犯罪 ……293
 已有恩寵的不能憑自己行善避惡
 ……296
 仍需恩寵的幫助以保持恆心 299

天主之恩寵本質 (of the grace of
 God as regards its essence)
 恩寵在靈魂上產生東西 ……300
 恩寵是靈魂的品質 ……303
 恩寵不是與德性相同 ……305
 恩寵是以靈魂之本體 ……307

恩寵之分類 (of the divine of grace)
 分爲白白施予的及中悅天主的 310
 分爲(主導)作用與配合作用 312
 可以分爲先施的與後施的 ……315
 宗徒對恩寵所做的區分 ……316
 中悅天主的恩寵比較高貴

恩寵之原因 (of the cause of grace)
 只有天主是原因 ……322
 人須有針對恩寵的準備 ……323
 對有準備的不必然獲得恩寵 325
 一人的恩寵大於另一人的 ……327
 人不能知道自己有恩寵 ……329

恩寵之效果：首論罪人之成義 (of
 the effects of grace : justification of
 the ungodly)
 是罪過之赦免 ……332

是需要恩寵之灌輸 ……334
 是需要自由意志之行動 ……336
 是需要信德之行動 ……338
 是需要自由意志之行動 ……340
 罪過之赦免應算爲必要者之一 341
 罪人之成義是突發的 ……343
 恩寵之灌輸按自然次序最先 347
 爲天主之最大成就 ……349
 罪人之成義不是奇蹟 ……350

功績 (of merit)
 人能由天主掙得什麼 ……353
 人沒有恩寵不能掙得永生 ……357
 有恩寵的能相當地掙得永生 ……359
 功績之根本主要靠愛德 ……361
 人不能爲自己掙得第一個恩寵
 ……363
 人不能替他人掙得第一個恩寵
 ……364
 人不能爲自己掙得墮落後之補救
 ……366
 人能掙得恩寵或愛德之增加 368
 人不能掙得至終不渝 ……369
 現世之善不屬於功績範圍 ……371

第七冊 論信德與望德

向天主之德 (Treatise on
 theological virtue)

信德 (faith)

- 信德的對象 (of faith)
- 是第一真理 26
- 是按命題方式的合成事物 27
- 假的事物不可成為對象 29
- 不是一些看見的事物 31
- 不可以成為知識的對象 33
- 應信的事應分為條文 36
- 信德的條文能隨時增加 38
- 信德條文的數目是適當 41
- 適宜將信德條文編在信經裡 45
- 教宗有權編製信經 47
- 信德的內心行為 (of the act of faith)
- 相信就是贊同思想 51
- 分為信賴、信天主和信仰是適當
..... 53
- 為得救必須相信超自然的事物 55
- 相信可用自然理性證明的事物 57
- 必須明顯地相信一些事物 59
- 不是人人都必須明顯地相信 61
- 為得救人人都必須明顯地相信 63
- 為得救必須相信天主三位一體 67
- 相信有功勞 68
- 支持信德的理性不減少功勞 71
- 信德的外表行為 (of the outward act of faith)
- 明認信德是信德的行為 74
- 為得救必須明認信德 76
- 信德的德性 (of the virtue itself of faith)
- 信德的定義 78
- 歸屬於理智 82
- 愛德是形式 84
- 不成形的信德可以變為成形的 86
- 是一種德性 88
- 是單一不分的 91
- 是諸德之首 93
- 比知識以及其他理智更為確實 95
- 有信德者 (of those who have faith)
- 天使或人在原始狀態下有信德 98
- 魔鬼也有信德 101
- 異端派人士不能有不成形的信德
..... 103
- 一個人的信德可以大於另一個人
..... 105
- 信德的原因 (of the cause of faith)
- 由天主灌輸給人 108
- 不成形的信德也是天主的恩賜
..... 110
- 信德的效果 (of the effects of faith)
- 畏懼是一種效果 113
- 淨化心靈是一種效果 115
- 聰敏之恩賜 (of the gift of understanding)
- 聰敏是聖神的恩賜 117
- 能與信德同時並存 120
- 是鑑賞性的也是實踐性的 121
- 所有在恩寵狀態下的人都有 123
- 沒有聖化恩寵的人則沒有 125
- 與其他恩賜不同 127

眞福第六端與之相配 129
 聖神果實中之信德與之相配 131

明達之恩賜 (of the gift of knowledge)

是一種恩賜 134
 不是關於天主之事物 136
 是鑑賞性的也是實踐的知識 139
 眞福第二端與之相配 140

不信 (of unbelief in general)

是罪 144
 是以理智爲其主體 145
 是最大的罪 147
 不信者不是每個行爲都有罪 149
 有多種不同的不信 150
 外邦人不是重於其他的不信 153
 應該與不信者公開辯論 155
 應該強使不信者接受信德 157
 不可與不信者來往 160
 不信者對信徒不可有統治權 162
 不信者的宗教儀式應予容許 165
 不應該相反父母而給他們付洗
 167

異端 (of heresy)

是一種不信 171
 眞與信德的事物有關 174
 不該容忍異端教徒 176
 教會應該接納回頭的異端教徒
 179

背棄信德 (of apostasy)

是屬於不信 182

君王因背棄信德而喪失對屬下的統治權 184

褻瀆之罪 (of the sin of blasphemy, in general)

是相反明認信德 187
 常是死罪 189
 是最大的罪 191
 受永罰者是犯褻瀆之罪 192

褻瀆聖神 (of blasphemy against the Holy Ghost)

是與源自某種惡意的罪相同 195
 反對聖神的罪分爲六種 198
 不能被赦免 201
 人能首先犯反對聖神的罪 203

心智的盲瞽與感覺的遲鈍 (of the vices opposed to knowledge and understanding)

是罪 206
 是不同的罪 208
 是來自肉慾的罪 210

有關信德、明達和聰敏的誠命 (of the precepts of faith, knowledge, and understanding)

在舊約未含有關於信德的誠命
 213
 在舊約適當地制訂了此誠命 216

望德 (hope)

望德 (of hope, considered in itself)
 是一種德性 219

永福是固有的對象	221
一個人能希望別人得永福	223
人不可合法地寄望於人	224
是向天主之德	226
是異於其他向天主之德	228
不是先於信德	229
先於愛德	231
望德的主體 (of the subject of hope)	
以意志為主體	233
享永福者不必有望德	235
受永罰者沒有望德	237
世途旅人的望德有確定性	239
敬畏之恩賜 (of the gift of fear)	
天主能受人畏懼	242
畏懼的分類	243
世俗的畏懼常是不好的	246
奴隸的畏懼是善的	248
奴隸的畏懼與孝愛的畏懼不同	250
奴隸的畏懼能與愛德相容	251
畏懼是智慧的開始	253
初步的畏懼與孝愛的畏懼相同	255
畏懼是聖神的恩賜	257
不是愛德長則畏懼消	260
在天鄉還有畏懼	261
神貧與敬畏的恩賜相匹配	264
失望 (of despair)	
是罪	267
不是沒有不信而有失望	269
是最大的罪	271
是來自沮喪	273

妄望 (of presumption)	
所依恃的是天主	276
是罪	278
是基於相反望德	280
妄望不是來自虛榮	281
關於望德和敬畏的誠命 (of the precepts relating to hope and fear)	
應有關於望德的誠命	283
應有關於敬畏的誠命	285

第八冊 論愛德

愛德 (charity)	
愛德 (of charity, considered in itself)	
是友誼	1
是在靈魂裡的受造物	4
是德性	7
是特殊的德性	9
只有一種	11
是最崇高的德性	12
沒有愛德不能有真正的德性	14
是各種德性的形式	17
愛德的主體 (of the subject of charity)	
意志是主體	19
是藉灌輸形成的	21
按照自然天賦而灌輸的	23
能夠增長	25
不是因加添而增長	26
不是因愛德行爲而增長	30

- 是無限制地增長 31
- 在此生能是完善的 33
- 分爲初級的、進步的和完善的 35
- 不能消滅 37
- 既有的能再喪失 40
- 因一個死罪的行爲而失去 44
- 愛德的對象 (of the object of charity)**
- 應該推廣到近人 48
- 應該用愛德去愛 50
- 不該去愛無靈受造物 52
- 應該去愛他自己 54
- 應該去愛他自己的身體 56
- 應該去愛罪人 57
- 罪人不愛自己 60
- 要我們愛仇人 62
- 無須向仇人表示愛的徵象 64
- 應該去愛天使 66
- 不應該去愛魔鬼 67
- 以愛德去愛的分爲四種 69
- 愛德的次序 (of the order of charity)**
- 有一次序 72
- 應該愛天主勝於愛近人 74
- 應該愛天主勝於愛自己 76
- 應該愛自己勝於愛近人 78
- 應該愛近人勝於愛自己的身體 80
- 應該愛一個近人勝於愛另一個近人 81
- 不該愛更善的人勝於與我們更親近的人 83
- 應該最愛那與我們有血統關係的人 86
- 不該以愛德愛子女，勝於愛父親 88
- 不該愛母親，勝於愛父親 90
- 不該愛妻子，勝於愛父母 92
- 應該愛那受恩於己的人 93
- 在天鄉還保有愛德的次序 96
- 愛德的主要行爲：愛 (of the principal act of charity, which is to love)**
- 愛更屬於愛德 99
- 愛德行爲的愛與善意不相同 101
- 應該爲了天主自己而愛祂 103
- 在今生能直接愛天主 105
- 可以完全地愛天主 107
- 對天主的愛沒有某種模式 109
- 愛友人的功勞更大 111
- 愛天主比愛近人功勞更大 113
- 喜樂 (of joy)**
- 在我們身上所造成的效果 116
- 不能與憂苦混合而並存 118
- 在我們內能是圓滿的 120
- 喜樂不是德性 122
- 平安 (of peace)**
- 與意見一致不相同 124
- 一切東西都欲求平安 126
- 是愛德固有的效果 128
- 不是一種德性 130
- 憐憫 (of mercy)**
- 惡或災禍是本然起因 133
- 缺欠是原因 136
- 是德性 138

不是最大的德性 140

施惠 (of beneficence)

是愛德的行為 143

應該施惠給所有的人 145

更應該施惠於關係更密切的人
..... 146

不是一種特殊的德性 150

施捨 (of almsdeeds)

是愛德的行為 152

施捨的種類 154

神性的施捨更好 158

有神性的效果 160

是一件命令的事 162

應該以自己所需行施捨 165

不可用不義所得行施捨 167

位於他人權下不可施捨 170

更該施捨給有密切關係的人 172

應該大量施捨 174

兄弟規勸 (of fraternal correction)

是愛德的行為 177

屬於命令的事 179

不只是神長的事 183

應該諍諫自己的神長 185

罪人不該規勸作惡的人 187

不該怕人變壞而放棄規勸 189

在告發前，先應私下規勸 191

應在公開告發前先引進證人 195

恨 (of hatred)

有人能恨天主 198

恨天主是最大的罪 200

恨近人常有罪 202

恨近人不是冒犯中最重大的 203

恨不是一種罪宗 205

恨起於嫉妒 206

沮喪 (of sloth)

沮喪是罪 209

是特殊的罪或惡習 212

沮喪是死罪 214

應把沮喪列為罪宗 216

嫉妒 (of envy)

是憂苦或哀愁 219

嫉妒是罪 222

嫉妒是死罪 224

嫉妒是罪宗 226

相反平安的不睦 (of discord, which is contrary to peace)

不睦是罪 229

不睦是虛榮的女兒 232

爭論 (of contention)

爭論是死罪 234

爭論是虛榮的女兒 237

分裂 (of schism)

是一種特別的罪 239

不是重於不信 241

分裂者沒有權力 244

絕罰是否是對裂教徒一種適當的處分
.....

戰爭 (of war)

戰爭不常是罪 248

神職人及主教不可參與	251
作戰時可以使用詭計	254
可以在慶日作戰	256
爭鬥 (of strife)	
常是罪	258
是忿怒的女兒	260
叛亂 (of sedition)	
是一種特別的罪	263
常是死罪	265
惡表 (of scandal)	
惡表的定義	267
常是罪	271
是一種特別的罪	273
不是死罪	275
完人也有被動的惡表	276
完人不會有主動的惡表	278
爲了惡表不應放棄神性之善	279
爲了惡表不應放棄現世事物	283
愛德的誠命 (of the precepts of charity)	
應該定出誠命	287
應該定出兩條誠命	289
兩條愛德的誠命是足夠	291
應該全心愛天主	293
當再加上「全靈和全力」	295
人能遵行愛天主的誠命	297
愛近人的誠命規定得適當	298
愛德的次序包含在誠命裡	300
智慧之恩賜 (of the gift of wisdom)	

應被列在聖神的恩賜之間	302
在理智內如在其主體內	305
不只是鑑賞性的也是實踐性的	307
不能無恩寵且有死罪而存在	308
凡有恩寵的人都有智慧	310
第七端真福與之相配	312
愚笨 (of folly which is opposed to wisdom)	
是相反智慧	315
是罪	317
是迷色的女兒	318

第九冊 論智德與義德本身

樞德或達德 (Treatise on the cardinal virtues)	
智德 (prudence)	
智德本身 (of prudence considered in itself)	
是在認識能力內	1
只屬於實踐的理性	4
認識個別的事物	6
智德是德性	7
是一種特殊的德性	9
不給道德涵養性德性指定目的	11
給道德涵養性德性找出中點	13
出命是主要行動	15
關切是屬於智德的事	16
是擴及管理群眾	18

個人利益的與公眾利益的智德不同	20
在於上司也在於下屬	22
罪人不能有智德	23
凡有恩寵的人都有智德	25
不是生來就有智德	27
不能因遺忘而失去	29
智德的部分 (of the parts of prudence)	
智德的三部分	31
智德的構成 (of each quasi-integral part of prudence)	
記憶是一個部分	35
領悟是一個部分	37
易於受教是一個部分	39
敏捷或機警是一個部分	41
推理應被視為一個部分	43
預見應被視為一個部分	45
審慎應被視一個部分	47
慎防應被視為一個部分	48
智德的隸屬 (of the subjective parts of prudence)	
應視君主為智德的一種	50
應視政治為智德的部分	52
應視家政為智德的一種	54
應視軍事為智德的一種	55
智德的功能 (of the virtues which are connected with prudence)	
審度是一種德性	57
審度與智德不同	59
正常審斷是德性	61

特殊審斷是特殊的德性	63
超見之恩賜 (of the gift of counsel)	
該列在聖神之恩賜之間	66
與智德相配	68
在天鄉仍有	70
第五端論憐憫的真福與之相配	72
不智 (of imprudence)	
是罪	75
是一種特殊的罪	77
魯莽包括在內	80
粗心大意包括在內	81
無恆包括在內	83
上述諸惡習來自迷色	85
疏忽 (of negligence)	
是一種特殊的罪	87
相反智德	89
可能是死罪	90
貌似而實相反的惡習 (of vices opposed to prudence by way of resemblance)	
肉性的明智是罪	93
肉性的明智不是死罪	95
狡猾是一種特殊的罪	97
詭計屬於狡猾的罪	99
欺詐是否屬於狡猾	100
可以關切現世的事物	102
人不應該關切將來	104
這些惡習來自慳吝	106
與智德有關的誠命 (of the precepts)	

- relating to prudence)
- 在十誡裡沒有智德的誠命 … 108
- 在舊約裡相反智德的禁令 … 110
- 義德 (justice)
- 論法 (of right)
- 法是義德的對象 … 112
- 法分為自然法與實證法 … 115
- 萬民法與自然法不同 … 117
- 應該另外分出父子法和主僕法 119
- 義德 (of justice)
- 義德的定義 … 122
- 常是對他人的 … 125
- 是德性 … 127
- 以意志為其主體 … 129
- 是普遍性的德性 … 130
- 在本質上與所有的德性不同 132
- 還有一種個別的義德 … 135
- 個別的義德有特殊的質料 … 136
- 不是關於情的 … 138
- 是事物的中道或中點 … 140
- 在於使各得其所應得 … 142
- 是所有道德涵養性德性之首 144
- 不義 (of injustice)
- 是一種特殊的惡習 … 146
- 行不義並不被稱為不義之人 148
- 人不能自願忍受不義之事 … 150
- 凡行不義者都犯死罪 … 152
- 判斷 (of judgment)
- 判斷是義德的行為 … 154
- 可以判斷 … 156
- 不可以根據猜疑來判斷 … 158
- 疑問該以寬大的解釋 … 161
- 常應按照成文法律 … 163
- 因僭越而為不義 … 165
- 義德的部分 (of the parts of justice)
- 義德分為兩種 … 168
- 不應以同一方式確定中點 … 171
- 兩種義德的質料不同 … 173
- 公正與對等的回報不相同 … 176
- 償還 (of restitution)
- 是交換義德的行為 … 179
- 為得救必須償還 … 181
- 把不義所得償還就已足夠 … 183
- 不該償還他所未取的東西 … 185
- 常是由誰那裡取走就必須償還給誰 … 187
- 常是取走東西者必須償還 … 189
- 未取得東西者也必須償還 … 192
- 應該立刻償還 … 194
- 相反分配正義的惡習 (vices opposed to distributive justice)
- 看情面或對人偏袒 (of respect of persons)
- 看情面或對人偏袒是罪 … 196
- 在分配神性利益時會有偏袒的事 … 198
- 在表示尊榮和尊敬時會有偏袒的罪 … 201
- 在審判時會有偏袒的罪 … 203

相反交換正義的惡習 (vices
opposed to commutative justice)

殺人 (of murder)

並非不可殺死任何生物205

並非不可殺死罪人207

私人不可殺死一個犯罪的人 209

聖職人員不可殺死作惡的人 211

一個人不可自殺213

在某種情形下不可殺死無辜的人

.....216

可以自衛而殺人218

意外殺人者不應負殺人之罪責

.....221

其他侵犯人身的傷害 (of injuries
committed on the person)

在某種情形下可以斷別人的肢體

.....223

父母打子女或主人打奴僕是可以

.....226

可以拘禁人227

波及與有連帶關係的人罪過更大

.....229

偷竊與搶劫 (of theft and robbery)

擁有身外的東西合乎人的本性

.....231

可以擁有屬於自己的東西233

是在於暗中取得別人的東西 235

是種類不同的罪237

偷竊常是罪238

常是死罪241

迫於急需可以偷竊242

不能發生強取或搶劫而沒有罪

.....244

搶劫罪過比偷竊更重245

法官在審判時所犯的不義 (of the
injuries of a judge, in judging)

不可以公正地審判非其下屬的人

.....248

法官不可做出相反所知之事實

.....250

如無控訴者法官不可審判一個人

.....252

法官不可赦免懲罰254

不義的控告 (of matter concerning
unjust accusation)

人必須控告257

必須用書面控告259

控告因誣告而變為不義261

未提證明的控告者應受報復性的

處分262

被告方面相反義德的罪 (of sins
committed against justice on the part
of the defendant)

否認能被判罪的真情仍犯死罪

.....265

不可以用不義的手段為自己辯護

.....267

可以利用上訴來迴避審判269

已被判處死刑的人不可以自衛

.....272

- 證人所犯的不義 (of injustice with regard to the person of the witness)
 人必須作證 274
 兩個或三個人的證供足夠 ... 277
 一個人無罪不應被拒絕出庭作證
 280
 作偽證常是死罪 281
- 律師所犯的不義 (of injustice in judgment on the part of counsel)
 律師無須為窮人辯護 284
 依法禁止某些人執行律師 ... 286
 律師替不公道的訟事辯護而犯罪
 288
 律師可以因替人辯護而接受金錢
 290
- 侮辱 (of reviling)
 是在於言語 293
 是死罪 295
 應該容忍加於自己的侮辱 ... 298
 是來自忿怒 300
- 誹謗 (of backbiting)
 誹謗的定義 302
 是死罪 305
 不是相反近人之罪中最重大的
 306
 容忍誹謗者的聽眾犯重罪 ... 309
- 私議(或搬弄是非)(of tale-bearing)
 與誹謗不同的罪 312
 私議的罪比誹謗更重 314
- 譏笑 (of derision)
 譏笑不是一種特別的罪 316
 能是死罪 318
- 詛咒 (of cursing)
 可以詛咒人 321
 可以詛咒無靈受造物 324
 是死罪 325
 誹謗的罪比詛咒的罪更重 ... 327
- 買賣時的欺騙 (of cheating in buying and selling)
 不可以高於物值的價錢出售 329
 因售出物的缺點而成為不公道的
 332
 賣主必須說明所售物的缺點 335
 可以以高於買價的價錢出售貨物
 338
- 放債之罪 (of the sin of usury)
 為借出之金錢而收取利息有罪 342
 不可以為借出之錢索取其他利益
 346
 不必歸還用利息錢所賺取的利潤
 350
 可以向人付利借款 352
- 義德的近似構成部分 (of the quasi-integral parts of justice)
 行善避惡是義德的部分 355
 違反或踰越是一種特殊的罪 357
 失職是一種特殊的罪 359
 違犯或踰越的罪比失職的罪重
 361

第十冊
論義德之功能部分或附德

234

— 聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

義德的功能 (of the potential parts of justice)	
附加於義德的德性	1
宗教 (of religion)	
只導人指向天主	8
是德性	11
只是一種德性	12
是一種特殊德性	14
不是一種向天主之德	16
應比其他道德涵養性更受重視	18
對天主的敬禮有外面的行動	19
宗教與聖善是相同	21
虔誠 (of devotion)	
是一種特殊的行爲	24
是宗教的行爲	26
靜觀或默想是原因	28
喜樂是效果	30
祈禱 (of prayer)	
不是嗜慾力的行爲	33
祈禱是適宜	35
是宗教的行爲	37
不是只向天主祈禱	39
應該請求指定的事物	41
應該求暫世的東西	43
應該為他人祈禱	45
應該為仇人祈禱	48
天主經的七項祈求	50

為有靈受造物特有的	54
聖人在天鄉為我們祈禱	56
應該口念	58
注意留神不是為祈禱所必需	60
應該長時祈禱	62
祈禱有功勞	65
罪人用祈禱向天主求得什麼	68
祈禱分為「懇求、要求和謝恩」	70

朝拜 (of adoration)	
是敬神的或宗教的行爲	73
表示一個肉體的行爲	75
需要一個確定的地方	77

祭祀 (of sacrifice)	
是出於自然法律	79
只應該向至高天主獻祭	81
是特殊的德性行爲	83
人人都必須奉獻祭祀	85

獻儀及初果 (of oblations and first-fruits)	
必須根據誠命的要求行獻儀	88
只應給司祭行獻儀	90
可以任何合法的所有物作獻儀	92
必須獻初果	94

什一 (of tithes)	
根據誠命應獻什一	97
必須從全部所得捐獻什一	102
應給神職人員捐獻什一	105
神職人員不應該捐獻什一	107

- 誓願 (of vows)**
- 不只是意志的一個主意 110
- 常應是關於一件更好的事 112
- 都令人有必須還願的責任 115
- 許願是有益 118
- 是敬神或宗教的行為 120
- 有誓願而做更爲可讚及有功勞
..... 122
- 因領受聖秩及誓守會規而隆重化
..... 124
- 屬人權下的人不得許願 126
- 兒童可以用誓願來束縛自己 128
- 誓願可被免除 131
- 隆重的貞潔願不可被免除 133
- 更改或免除須有神長的權力 137
- 發誓 (of oaths)**
- 是呼號天主作證 140
- 發誓是合法 143
- 正義、判斷和真理爲三附帶條件
..... 145
- 是屬於宗教或敬神的行為 147
- 應該欲求並發誓，視爲有益的 148
- 可以指受造物發誓 150
- 具有約束力 152
- 誓願比誓言有更大約束力 156
- 有人能免除誓言 157
- 可因個人或時間而阻止發誓 160
- 以誓告方式使用天主聖名 (of the
taking of God's name by way of
adjuration)
- 可以誓告人 163
- 可以誓告魔鬼 165
- 可以誓告無靈受造物 167
- 為讚美高呼而使用天主聖名 (of
taking the Divine name for the pur-
pose of invoking it by means of
praise)**
- 應該用口唇來讚美天主 169
- 應用歌唱 171
- 迷信 (of superstition)**
- 是相反宗教的惡習 175
- 有不同的種類 177
- 不適當敬禮真天主的迷信 (of
superstition consisting in undue wor-
ship of the true God)**
- 能出現有害的事 180
- 能出現多餘無謂的事 182
- 崇拜偶像 (of idolatry)**
- 爲一種迷信 185
- 常是罪 189
- 是最重大的罪 192
- 原因是來自人 194
- 占卜的迷信 (of superstition in div-
inations)**
- 常是罪 198
- 是一種迷信 201
- 應該界定不同的占卜 202
- 不可以呼求魔鬼以占卜 206
- 不可以藉星辰來占卜 208
- 不可以用夢來占卜 211

不可以藉著徵兆的事物來占卜	213
不可以用拈鬮來占卜	216
遵行（民間宗教習俗）的迷信（of superstition in observances）	
不可以運用法術守則	220
不可以遵行使物體發生變化的事	223
不可以遵行預知吉凶禍福的事	225
不可以顛懸天主的言語	227
試探天主（of the temptation of God）	
在於只寄望於天主的行動	230
常是罪	233
相反宗教之德	236
不比迷信罪過更重	238
假誓（of perjury）	
假誓的定義	240
所有的假誓都是罪	242
所有的假誓都是死罪	244
強令發假誓者不常有罪	247
褻聖（of sacrilege）	
是冒犯聖物	250
是一種特別的罪	252
按照聖物來分類	253
應該對褻聖處以罰鍰	256
褻聖交易（of simony）	
褻聖交易的定義	258

不許可爲了聖事而付錢	262
不許可爲了神聖的行爲而受授金 錢	265
不許可爲了與之有關連者而接受 金錢	269
不許可爲了回饋而給人神聖事物	272
剝奪以褻聖交易所得事物	274
孝敬（of piety）	
是對某些固定的個人	280
應該由於孝敬而贍養父母	282
爲一種特殊德性	284
不應該推卸孝敬父母的義務	285
尊敬（of observance）	
是一種特殊德性	289
在於向有地位的人表示恭敬	291
孝敬比尊敬之德更爲高貴	293
恭順（of dulia）	
是含有形體的事物	295
本來應該是對在上者	297
爲一種異於敬神的特殊德性	299
沒有不同的種類或別類	302
服從（of obedience）	
人應該服從別人	304
是一種特殊的德性	306
不是最大的德性	310
應該在一切事上服從天主	313
屬下無須在一切事上服從長上	315
基督信徒必須服從世俗權柄	

.....318

抗命或不服從 (of disobedience)

抗命是死罪320

不是極重的罪322

感恩或謝恩 (of thankfulness or gratitude)

爲一種特殊德性325

悔罪者更該感謝天主327

人必須感謝所有的恩人329

人無須立刻報恩332

應予考量的是施恩者的情意 333

應該超出所受之恩336

忘恩 (of ingratitude)

常是罪337

是一種特殊的罪339

不常是死罪340

不該停止給忘恩者施恩342

報復 (of vengeance)

可以報復344

是一種特殊德性348

應該採用世人習用的處罰349

對非故意犯罪者不該採取報復
.....351

真理或真實 (of truth)

真理是德性356

是一種特殊的德性358

是義德的一部分360

使人趨於減少或保留363

相反真實的惡習 (of the vices
opposed to truth, and first of lying)

常與真實相反365

謊言的三種分類368

所有的謊言都是罪371

並非所有的謊言都是死罪375

假裝和虛偽 (of dissimulation and
hypocrisy)

所有的假裝都是罪380

虛偽與假裝相同383

虛偽相反真實之德385

虛偽並非是死罪388

誇張 (of boasting)

相反真實之德390

不是死罪392

譏諷 (of irony)

是罪395

輕於誇張之罪397

友善或和氣 (of the friendliness
which is called affability)

是一種特殊的德性399

是義德的部分402

諂媚 (of flattery)

是罪404

不是死罪406

爭吵 (of quarrelling)

相反友善或和氣的德性409

爭吵之罪重於諂媚410

慷慨 (of liberality)	
是一種德性	413
是關於金錢	416
使用金錢是慷慨的行為	417
施予最與慷慨有關	419
是義德的部分	422
不是最大的德性	423
貪婪 (of the vices opposed to liberality, and first, of covetousness)	
是罪	426
是一種特殊的罪	428
相反慷慨	430
不常是死罪	432
不是最大的罪	434
是精神方面的罪	436
是罪宗	438
真有貪婪的女兒	440
揮霍 (of prodigality)	
揮霍與貪婪對立	443
是罪	445
貪婪重於揮霍之罪	447
權宜公平或正義 (of 'epikeia' or equity)	
是一種德性	451
是義德的部分	453
孝愛之恩賜 (of piety)	
是一種恩賜	455
真福第二端與之相對	457

義德的誠命 (of the precepts of justice)	
十誠是義德的誠命	459
十誠之第一條誠命	461
十誠的第二條誠命	463
十誠的第三條誠命	466
第四條誠命	472
十誠的其他六條誠命	474

第十一冊 論勇德與節德

勇德 (of fortitude)	
是德性	2
是一種特殊的德性	4
關於畏懼和大膽	6
只是關於死亡的危險	8
原是關於戰爭的死亡危險	10
堅忍是主要行為	12
爲了自己習性的善而行事	13
並非對於自己行動感到快樂	15
主要在於應付突發之事	17
在行動時使用怒情	18
勇德是一種樞德	20
並非勝過其他所有的德性	22
殉道 (of martyrdom)	
是德性的行為	25
是勇德的行為	27
是最完善的行為	30
死亡是本質	32
並非只有信德是原因	34

畏懼 (of fear)	
是罪	37
相反勇德	39
是死罪	41
脫免罪過	43
無所畏懼的惡習 (of fearlessness)	
是罪	45
相反勇德	47
大膽 (of daring)	
是罪	49
相反勇德	50
勇德的部分 (of the parts of fortitude)	
各部分的名稱	53
胸懷大志或壯心 (of magnanimity)	
關於榮譽	60
在本質上關於大的榮譽	62
是德性	64
是一種特殊的德性	68
是勇德的一部分	70
信心屬於壯心	72
確信屬於壯心	75
幸運財富有助於壯心	76
妄想 (of presumption)	
是罪	79
由於過度而與壯心對立	81
熱衷榮譽 (of ambition)	
是罪	84
由於過度而與壯心對立	86

貪圖虛榮 (of vainglory)	
是罪	88
與壯心對立	91
不是死罪	93
是一種罪宗	96
貪圖虛榮的女兒	98
懦怯 (of pusillanimity)	
是罪	100
與壯心對立	102
宏度 (of magnificence)	
是德性	105
是一種特殊的德性	107
質料是浩大的費用	109
是勇德的部分	112
相反宏度的惡習 (of meanness)	
小器是一種惡習	114
兩種相反惡習的中點	116
忍耐 (of patience)	
是德性	119
不是最大的德性	121
能有忍耐就有恩寵	123
是勇德的部分	125
不是與寬容相同	127
恆心 (of perseverance)	
是德性	130
是勇德的部分	133
恆毅或堅忍屬於恆心	135
需要恩寵的幫助	136

相反恆心的惡習 (of the vices opposed to perseverance)

柔弱相反恆心139

固執是否相反恆心141

勇敢或剛毅之恩賜 (of the gift of fortitude)

是一種恩賜144

真福四端與之相配146

勇德的誠命 (of the precepts of fortitude)

勇德的誠命傳授得適當148

勇德各部分的誠命傳授得適當150

節德 (of temperance)

是德性153

是一種特殊的德性155

只是關於慾望和快樂157

只是關於觸覺的慾望和快樂160

不是關於味覺的快樂162

應該按照現世的需要而定164

是樞德166

不是最大的德性168

相反節德的惡習 (of the vices opposed to temperance)

冷感是一種惡習170

無節是兒童的罪172

無節的惡習比懦怯更大175

無節的罪是最可恥的177

節德之部分 (of the parts of temperance)

節德各部分分得適當180

知恥 (of shamefacedness)

不是德性184

是關於醜惡的行為187

在親近的人前更為知恥190

有德之士不會知恥192

高貴 (of honesty)

與德性相同195

與光采相同198

與有益的及愉快的不同200

應把高貴列為節德的部分202

節食 (of abstinence)

是德性204

是一種特殊的德性207

守齋 (of fasting)

是德性的行為209

是節食的行為212

是否屬於命令213

人人都該遵守教會的守齋215

教會的齋期定得適當219

要求人只可進食一次222

守齋者應在第九時辰進食223

不准守齋者吃肉、蛋及乳類225

貪饕 (of gluttony)

是罪228

是死罪230

不是最大的罪232

種類分得適當233

是罪宗235
貪饕的五個女兒237

節飲 (of sobriety)
固有質料是飲酒240
是一種特殊的德性242
並非完全不許飲酒244
並非只有在上的人更須節飲 245

醉酒 (of drunkenness)
是罪247
是死罪249
不是最重大的罪251
醉酒能免人於罪252

節慾或貞操貞潔 (of chastity)
是德性256
不是一般性的德性257
與節食不同的德性259
羞怯與節慾有特殊關係261

童貞 (of virginity)
在於肉體的完整263
不是不可以持守童貞266
是德性269
比婚姻更為優越272
不是最大的德性274

淫佚的惡習 (of lust)
質料只有性的慾望和快樂277
有的性行為可能無罪278
性行為的淫佚是罪281
是罪宗283
淫佚的女兒284

淫佚的種類 (of the parts of lust)
分淫佚為六類288
單純的姦淫是死罪291
不是最重大的罪296
撫摸和接吻是死罪298
夢遺不是罪300
應將誘姦列為淫佚303
強姦是與誘姦相同的淫佚306
通姦是一種特定的淫佚308
亂倫是一種特定的淫佚311
褻聖是成為淫佚之一種313
相反自然的罪是淫佚315
相反自然的罪是淫佚中最大的罪
.....317

克己或寡慾 (of continence)
是德性321
質料是觸覺快樂的慾望323
主體不是慾情能力326
不是比節德更好328

溺己或縱慾 (of incontinence)
屬於靈魂330
是罪332
無節者犯更重大的罪334
任性發怒者不是更不好337

寬仁和溫良 (of clemency and meekness)
寬仁與溫良不是全相同340
寬仁與溫良都是德性342
寬仁與溫良是節德的部分344
寬仁與溫良不是最好的德性 346

忿怒 (of anger)	
可能是許可的	349
是罪	352
不是所有的忿怒都是死罪	354
不是最重大的罪	356
哲學家所指定的忿怒種類	358
該把忿怒列入罪宗	361
忿怒的六個女兒	362
有因忿怒不足而與之對立的惡習	364
殘暴 (of cruelty)	
相反寬仁	366
與野蠻或兇殘不同	368
檢制 (of modesty)	
是節德的部分	370
不只是關於外面的行動	372
謙遜 (of humility)	
是德性	374
是關於嗜慾的	377
該因謙遜而屬在眾人之下	380
是檢制或節德的部分	382
不是最好的德性	384
聖本篤會規裡的謙遜十二等級	387
驕傲 (of pride)	
是罪	392
是一種特殊的罪	395
是以憤情為其主體	398
額我略所定的四種驕傲	401
是死罪	405

是最重大的罪	407
是眾罪之中為首的	410
應該把驕傲視作罪宗	412
人類原祖的罪 (of the first man's sin)	
是驕傲	414
其驕傲在於企圖相似天主	417
並非比其它的罪更為重大	419
厄娃的罪更為重大	421
原罪之罰 (of the punishment of the first man's sin)	
死亡是人類原祖的罪罰	424
人類原祖的個別懲罰	429
原祖父母的受誘惑 (of our first parents' temptation)	
讓人受魔鬼誘惑	435
原祖受誘惑的方式和過程	437
好學 (of studiousness)	
質料或對象是知識	441
是節德的部分	443
好奇 (of curiosity)	
理智認識能有好奇	446
感覺的認識有好奇的惡習	450
身體外表行動的檢制 (of modesty as consisting in the outward movements of the body)	
身體外表的行動能有德性	453
遊戲能有德性	456
遊戲過多可能有罪	460
遊戲不足有罪	462

外面修飾的檢制 (of modesty in the outward apparel)

外面的裝飾能有德性和惡習 465
 婦女的裝飾不會沒有死罪 …469

節德的誠命 (of the precepts of temperance)

在天主的法律裡傳授得適當 473
 附屬於節德的各種德性的誠命
 …………… 475

第十二冊

論特殊恩寵、生活和身分

預言 (of prophecy)

預言屬於知識 …………… 2
 預言不是一種習性 …………… 5
 不只是關於未來偶然的事 …… 9
 先知不知道預言所能知的 …… 12
 不是常會辨別什麼是心神說的 14
 預言不可能有錯 …………… 16

預言的原因 (of the cause of prophecy)

不可能是自然的 …………… 19
 預言的啓示經由天使 …………… 23
 不需要自然的準備 …………… 24
 不需要良好的品德 …………… 26
 有些預言來自魔鬼 …………… 29
 魔鬼的先知有時說真話 …… 31

先知認識的方式 (of the manner in which prophetic knowledge is conveyed)

不是看見天主的本質 …………… 34
 天主給先知的心智印入新的物象
 …………… 36
 神視不常與感覺分離 …………… 40
 不是常知道自己所預言的事 …43

預言的分類 (of division prophecy)

分為預定的、預知的和警告的 45
 理智和想像都有神視的預言 …48
 可以按照想像的神視 …………… 51
 梅瑟是先知之中最傑出者 …… 54
 享受真福者沒有某一等級的預言
 …………… 56
 不是隨時代的進展而演變 …… 59

神魂超拔 (of rapture)

人的靈魂被超拔至天主 …… 63
 是屬於認識力的事 …………… 66
 保祿在神魂超拔時看見天主 …69
 保祿神魂超拔時脫離感覺 …… 73
 保祿的靈魂不是完全與肉身分離
 …………… 74
 保祿不知道靈魂是不是與肉體分離
 …………… 76

會說語言的恩寵 (of the grace of tongues)

曾獲語言恩賜的會說一總的語言
 …………… 81
 預言之恩寵更爲高超 …… 84

在於言語的白白施予的恩寵 (of the gratuitous grace consisting in words)	
有白白施予的恩寵是在言語	88
智慧之言語的恩寵不是屬於婦女	91
行奇蹟之恩寵 (the grace of miracles)	
有白白施予的行奇蹟的恩寵	93
惡人能行奇蹟	97
生活之分為行動生活與靜思生活 (of the division of life into active and contemplative)	
將生活分為行動的和靜思的	100
此種分法分得足夠	102
靜思的生活 (of the contemplative life)	
靜思的有生活感情	104
道德涵養性德性不屬靜思生活	106
有各種不同的行為	108
只在於靜思天主	111
不能臻於享見天主	115
分為直行的、環行的和蛇行的三種	117
靜思帶有快樂	121
靜思的生活是長久的	124
行動的生活 (of the active life)	
道德涵養性德性都屬行動生活	127
智德屬於行動的生活	129

教導屬於行動生活的行為	131
在今生之後不存有行動的生活	133
行動生活與靜思生活的比較 (of the active life in comparison with the contemplative life)	
靜思的生活更好	136
靜思生活的功勞更大	140
靜思的生活不會因行動的生活受阻	143
行動的生活先於靜思的生活	144
人的職務和身分 (of man's various duties and state in general)	
身分已經表示自由或奴役的境況	147
教會該有不同的職務或身分	149
職務因其工作行為而有區別	152
按照初學者、進步者、完善者來分	154
完善的身分 (of the the state of perfection in general)	
特別按照愛德來衡量	158
有人就在今生能成為完善者	160
世途中的完善是在於誠命	163
不是完善者都有完善的身分	166
神長和會士具有完善的身分	169
所有教會神長都有完善的身分	171
神長的身分更完善	175
會士更完善	177

有關主教身分之事 (of things pertaining to the Episcopal state)

- 不可冀求主教的職位 184
 不可以完全拒絕主教職位 189
 被擢升主教職位者不必比別人更好 192
 主教可放棄主教的牧職而轉入修會 194
 主教可為某種迫害而身離羊群 198
 主教可以享有一些自己的東西 200
 主教若不施捨給窮人不犯死罪 203
 升為主教的會士必須遵守會規 206

修會身分的主要所在 (of those things in which the religious state properly consists)

- 修會表示完善的身分 210
 會士無須實行一總的勸諭 213
 修會的完善不需要貧窮 216
 修會的完善需要永久的節慾 222
 服從屬於修會的完善 224
 修會的完善需要用誓願 227
 修會的完善即在於此三誓願 229
 服從誓願是三誓願中最重要 233
 會士違反會規是常犯死罪 235
 會士比俗人犯罪更重 238

適合於會士的事 (of those things that are competent to religious)

- 可以施教、講道以及其他類似的事 241
 可以處理俗務 245
 不是應該親手勞作 249
 可以靠施捨來生活 254
 會士可以行乞 260
 可以穿用比較粗劣的衣服 263
- 修會的區別 (of the different kinds of religious life)
- 不只有一種修會 267
 應該成立修會以從事行動生活 270
 可以成立為戰爭的修會 273
 可以成立為講道或聽告解的修會 276
 應該成立一個研究學問的修會 279
 專務靜觀生活的修會比較好 282
 公有一些東西不會減損修會的完善 286
 過獨居生活者的修會更完善 292
- 進修會 (of the entrance into religious life)
- 不是受過訓練的人可以進修會 297
 人該用誓願約束自己去進修會 303
 受誓願約束的人必須去進修會 305

誓許進修會的人不必常留在修會裡	308
在修會裡可以收錄兒童	310
為了服事父母不該放棄進修會	313
負責牧靈的司鐸可以進修會	316
可以由一個修會轉往另一個	318
一個人可以引別人進修會	321
未向多人請教就進了修會	324

第十三冊 論天主聖言之降生成人

降生成人的適宜性 (of the fitness of the Incarnation)	
天主是適宜降生成人	2
必須降生成人以救贖全人類	5
人沒有犯罪天主不會降生成人	9
主要是為救治原罪	12
不適宜從有人類之初就降生成人	14
不應該擱延至世界末日	18
降生成人的聖言之合一的方式：先論合一本身 (of the mode of union of the Word Incarnate)	
合而為一是成為一個性體	22
合而為一是成就在位格層面	26
合而為一是成就在主體或自立體	29
基督的位格是組合而成的	33
在基督內有靈魂與身體的合一	35

合而為一不是偶然的	38
合而為一為一種受造物	43
合而為一與攝取不是相同	45
兩性體的合一是合一中最大者	47
合一是藉由恩寵	49
合一不是功勞之後果	51
合一的恩寵針對基督是自然的	54

從攝取者位格方面論合而為一 (of the mode of union on the part of the person assuming)

天主位格適宜攝取受造性體	56
天主之性體適宜攝取	58
無視於位格，性體能攝取	60
一位格能攝取受造性體	62
其他位格能攝取人的性體	64
兩個位格能攝取同一個性體	66
一個位格能攝取兩個人的性體	69
天主聖子更適宜降生成人	72

從被攝取者方面論合而為一 (of the mode of union on the part of the human nature)

人的性體更適宜聖子所攝取	75
天主聖子不是攝取了人位格	78
天主之位格不是攝取了人	80
不是該攝取脫離個體的人	81
不是該攝取個體內的人性體	84
宜於攝取亞當後裔的人的性體	86

攝取人之性體的部分 (of the parts of human nature which were assumed)

攝取了真實的身體	88
具有屬血肉的身體	91
天主聖子攝取了靈魂	93
天主聖子攝取了人的理智	96
攝取的次序 (of the order of Assumption)	
是藉著靈魂攝取了肉身	100
是藉著神智攝取了靈魂	103
不是比肉身先為天主所攝取	104
不是在與靈魂合一前，為天主攝取	107
不是藉各部分攝取整個人的性體	109
不是藉著恩寵攝取了人的性體	111
基督作為個人的恩寵 (of the grace of Christ as an individual man)	
所攝取的靈魂內有常備恩寵	115
在基督內有德性	117
在基督內不是有信德	119
在基督內不是有望德	121
在基督內有聖神的恩賜	122
在基督內有敬畏的恩賜	124
有白白施予的恩寵	126
在基督內有預言或先見	128
在基督內有圓滿無缺的恩寵	130
恩寵的圓滿無缺專屬於基督	133
基督的恩寵是無限的	135
基督的恩寵不是能增加	137
基督的常備恩寵不是後於合一	140

基督作為教會之首的恩寵 (of the grace of Christ as the head of the Church)

基督有資格作為教會之首	143
針對人的身體而為眾人之首	146
基督為所有人的首或頭	147
基督為天使的首或頭	150
作為教會之首與基督的恩寵相同	153
「為教會之首」是基督所專有	155
魔鬼是惡人之首	158
假基督是惡人之首	160

基督的知識 (of Christ's knowledge in general)

基督曾有其它的知識	162
有享見天主者的知識	165
真福知識之外還有灌輸的知識	167
在基督內有求得的經驗知識	170

基督靈魂的真福知識 (of the beatific knowledge of Christ's soul)

洞悉天主聖言或天主的本體	173
在天主聖言內認知一切	175
能在天主聖言內認知無限	179
比其他受造物更完美看見天主	183

基督靈魂的灌輸知識 (of the knowledge imprinted or infused on the soul of Christ)

憑藉灌輸知識認知一切	186
------------	-----

基督的靈魂不需要先轉向心象	189
藉比較推論的方式而有灌輸知識	191
不是小於在天使內的灌輸知識	192
曾為習性的知識	194
是按照不同的習性而有區分	196
基督靈魂的求得或經驗知識 (of the acquired or empiric knowledge of Christ's soul)	
基督根據求得知識認知一切	198
基督在求得知識上有長進	200
不是由人學習得什麼	202
不是從天使取得知識	204
基督靈魂的能力 (of the power of Christ's soul)	
不是曾有全能	207
有改變受造物的全能	210
針對自己的身體不會有全能	213
有執行自己意志的全能	215
基督在人性內所攝取的身體的缺點 (of the defects of body assumed by the son of God)	
應該攝取帶有缺點的人之性體	218
承受身體的缺點是出於必然	221
不是概括承受了身體的缺點	223
不是應該攝取一切身體的缺點	225

基督在人性內所攝取的屬於靈魂的缺點 (of the defects of assumed by Christ)	
在基督內不會有罪	228
在基督內不會有偏情私慾	231
在基督內不會有愚昧無知	234
基督的靈魂曾有感受或忍受	236
曾有真實的感覺痛苦	239
在基督內曾有憂苦或哀愁	241
在基督內曾有恐懼	244
在基督內曾有驚異	246
在基督內曾有忿怒	247
同時兼為旅行者和享見天主者	249
關於基督之「存在名分」及「成為」者 (of those things which are applicable to Christ in his being and becoming)	
「天主是人」這命題是真實的	254
「人是天主」這命題是真實的	258
基督不可以稱為「主的人」	260
能用屬於人性者來稱述天主	262
不能用屬於人性者來稱述天主	265
「天主成為人」命題是真實的	267
「人成為天主」命題不是真實的	269
「基督是受造物」命題不是真實的	273
指基督的「這人」不會開始存在	275

「基督作為人是受造物」是真實的277
 基督作為人不是天主279
 基督作為人不是自立體或位格281
 基督在存在方面的唯一性或唯一 (of Christ's unity of being)
 基督有一284
 在基督內只有一存在290
 基督在意志方面的唯一性或唯一 (of Christ's unity of will)
 在基督內有二意志296
 理性意志之外曾有感性意志 300
 不曾有二理性方面的意志302
 曾有自由抉擇或自由意志304
 人性意志所願者異於天主所願者306
 在基督內未曾有意志的對立或衝突308
 基督工作的唯一性或唯一 (of the unity of Christ's operation)
 不是只有天主性和人性的工作312
 在基督內不是有多種人性工作318
 曾能為自己立功320
 基督能為他人立功323
 基督之屈服於聖父 (of Christ's subjection to his Father)
 應該說基督曾屈服於聖父326

基督屈服於自己329
 基督的祈禱 (of Christ's prayer)
 基督適於祈禱333
 不宜於依據感性部分祈禱335
 宜於為自己祈禱337
 基督的祈禱常蒙俯允339
 基督的司祭職 (of the priesthood of Christ)
 基督適於做司祭343
 同時是司祭和祭品346
 基督司祭職的效果為贖罪348
 基督司祭職的效果及於他人 350
 基督的司祭職存留至永恆353
 是按照默基瑟德的品位355
 基督是否適於被收為 (天主) 義子 (of adopted as befitting to Christ)
 天主適於收養義子357
 整個天主聖三適於收養義子 359
 被收為義子專屬理性受造物 361
 基督其人不是天主的義子363
 基督的預定 (of the predestination of Christ)
 基督適於被預定366
 「基督作為人被預定為天主子」不是錯誤的369
 基督的預定為我們的模型372
 為我們之預定的原因373
 對基督的欽崇 (of the adoration of Christ)

用同一欽崇來欽崇基督	376
用敬神的欽崇來欽崇基督	378
用敬神的欽崇來欽崇基督的像	381
用敬神的欽崇來欽崇基督的十字架	384
不用敬神的欽崇來欽崇天主的母親	386
以某種方式，欽崇諸聖的遺骸	388
基督之稱為天主與人之間的中保 (of Christ as called the mediator of God and man)	
天人間的中保專屬於基督	390
基督為天主與人之間的中保	393

第十四冊 論基督之生平與救世事蹟

真福童貞（瑪利亞）的聖化 (of the sanctification of the Blessed Virgin)	
由母胎出生前就已被聖化	5
在獲得靈魂以後被聖化	8
非由罪的火花中獲得淨化	11
藉在母胎中的聖化獲得預防	15
藉聖化而領受滿盈恩寵	18
在母胎中被聖化不是專屬真福童貞	21

天主之母的童貞 (of the virginity of the Mother of God)	
天主之母在懷孕基督時是童貞女	24
基督的母親在生產時是童貞女	28
在生產以後仍持續為童貞女	31
天主之母曾發童貞誓願	36
天主之母的訂婚 (of the espousals of the Mother of God)	
基督應該生於已經訂婚的童貞女	39
瑪利亞和若瑟有真實的婚姻	43
真福童貞的領報喜訊或接受天使報喜 (of the annunciation of the Blessed Virgin)	
需要向真福童貞預報	47
應該由天使向真福童貞預報	49
應該以有形可見的方式顯現	52
預報的完成符合適當的次序	55
救主身體成孕所取用的質料 (of the matter from which the saviour's body was conceived)	
基督的肉身取自亞當	58
基督的肉身取自達味的後裔	60
聖史編寫基督族譜的方式適當	63
基督身體的質料應該取自女人	70
由真福童貞的至潔之血而成孕	73
特定實物在亞當和其他古聖祖內	76

基督的肉身 在古聖祖內沾染了罪
..... 79

不是在亞巴郎腰中交納了什一之物
..... 81

基督成孕的主動原因或根本 (of the active principle in Christ's conception)

使基督成孕的應該歸於聖神 ... 84

應該稱基督因聖神而成孕 ... 87

不是稱聖神為基督在人性的父親
..... 90

眞福童貞在成孕中不曾有主動作為
..... 92

基督成孕的方式和次序 (of the mode and order of Christ's conception)

在成孕的第一時刻被形成 ... 96

在第一時刻就獲得靈魂 ... 99

基督的肉身不是先成孕後被攝取
..... 101

基督的成孕是超自然的 ... 103

成孕胎兒的成全 (of the perfection of the child conceived)

成孕的第一時刻就被聖化 ... 105

成孕的第一時刻曾有自由意志 ... 107

成孕的第一時刻就能立功 ... 110

成孕的第一時刻已是完全享見天主
..... 112

基督的誕生 (of Christ's nativity)

應該歸屬於位格 ... 114

應該時間性的誕生歸於基督 ... 116

眞福童貞能根據誕生稱為他的母親
..... 119

眞福童貞應該稱為天主的母親 ... 120

在基督內不是有二子性 ... 123

基督在母親沒有痛苦下誕生 ... 127

應該誕生在白冷 ... 129

基督適時誕生 ... 131

基督出生後的彰顯 (of the manifestation of the newly born Christ)

不是應該彰顯給所有的人 ... 134

應該彰顯給某些人 ... 136

被選獲示基督誕生的人是適當 ... 139

不是該由自己彰顯誕生 ... 142

應該藉由天使和星辰來彰顯 ... 144

基督誕生的彰顯次序是適當 ... 147

顯現給賢士的星不是天上的星辰之一
..... 150

賢士們前來朝拜和尊崇基督是適當
..... 153

基督的割損禮及關於嬰孩基督所遵行的法律義務 (of Christ's circumcision and of the other legal observances accomplished in regard to the child Christ)

基督應該受割損 ... 156

為基督所起之名是適當 ... 158

獻基督於聖殿是適當 ... 162

天主的母親赴聖殿取潔是適當
..... 165

若翰的洗禮 (of the baptism of John)	
若翰施洗是適當	167
若翰的洗禮來自天主	169
若翰的洗禮不會賦予恩寵	171
不是唯有基督該受若翰的洗禮	173
若翰的洗禮在基督受洗後不該廢止	175
已受若翰洗禮者該受基督的洗禮	176
基督的受洗 (of the Christ's baptism by John)	
基督受洗是適當	181
基督該受若翰的洗	183
基督在適當時機受洗	185
基督應該在約旦河受洗	187
天該為受洗的基督分開	189
藉鴿子的形像降在基督上是適當	192
聖神藉以顯現的鴿子是真實的動物	196
聽見有聖父的聲音作證是適當	198
基督的生活方式 (of the Christ's manner of life)	
基督應該與眾人共同生活	201
不宜於度嚴肅刻苦的生活	204
應該度貧窮的生活	207
基督會按照法律生活	210
基督的受試探 (of Christ's temptation)	
基督宜於受試探	213

應該在曠野受試探	216
應該在禁食以後	218
試探的方式和次序是適當	221

基督的教導 (of Christ's doctrine)	
不應該向外邦人宣講	226
不應該向猶太人宣講而不冒犯	229
應該公開地教導一切	231
不用文字書寫自己的教導	234

基督所行的奇蹟 (of the miracles worked by Christ)	
應該行奇蹟	238
是用天主的德能行奇蹟	240
以變水為酒開始行奇蹟	242
足以彰顯祂的天主性	244
針對精神體的奇蹟是適當	249
針對天上的物體是適當	253
針對人行奇蹟是適當	258
針對非理性受造物行了奇蹟是適當	264

基督顯聖容 (of Christ's transfiguration)	
基督顯聖容是適當	267
那光是天上榮耀或光榮的光	269
適當地引進顯聖容的見證	273
增加聖父聲音是適當	276

基督的受苦受難 (the Passion of Christ)	
為解救人類必須受苦受難	280
除受難以外還有其它可能方式	282

沒有更適宜的方式來解救人類	285
應該在十字架上受苦、受死	287
不是否忍受了一切痛苦	291
所受的痛苦大於其它痛苦	294
基督整個靈魂受苦	299
整個靈魂享有享見天主的真福	301
基督在適當的時間受苦受難	303
基督在適當的地點受苦受難	308
同強盜一起被釘是適當	311
不是應該歸於祂的天主性	313
基督受苦受難的成因 (of the efficient cause of Christ's Passion)	
基督是為他人殺害	316
基督因聽命而死	318
天主聖父把基督交於苦難	321
在外邦人手中受難是適當	323
迫害基督者不是認識祂	325
把基督釘死者的罪是最重大的罪	328
基督苦難產生效果的方式 (of the efficiency of Christ's Passion)	
以立功的方式產生我們的得救	331
以補償的方式產生我們的得救	333
以祭獻的方式產生作用	335
以救贖的方式產生我們的得救	337
「是救贖者」專屬於基督	340

以成因的方式產生我們的得救	342
------------------------	-----

基督苦難的效果 (of the effect of Christ's Passion)	
我們從罪惡中獲得解救	344
我們從魔鬼的權下獲得解救	347
人從罪罰中獲得解救	349
我們藉基督的苦難與天主和好	351
基督為我們開啓天門	353
基督藉受苦受難立功而獲得舉揚	355

基督的死亡 (of the death of Christ)	
基督接受了死亡是適宜	359
在死亡中天主性不會與肉身分離	361
在死亡中天主性不會與靈魂分離	364
基督在死亡三日內不是有生命之人	367
基督生時與死後是同一個身體	369
對我們的得救發生作用	372

基督的安葬 (of Christ's burial)	
基督被埋葬是適當	374
基督以適當的方式被埋葬	376
在墳墓中不會化為灰土	379
基督只一天兩夜在墳墓中	381

基督下降陰府 (of Christ's descent into hell)

基督下降陰府是適當 385

不會下降到受永罰者的陰府 387

基督整個在陰府內 391

基督曾在陰府中停留 393

基督下降陰府將古聖祖救出 394

不會從陰府中救出一些受永罰者
..... 397

負原罪兒童不會藉基督獲得解救
..... 399

不是藉下降陰府從中救出了靈魂
..... 401

基督的復活 (of Christ's Resurrection)

基督復活是必要的 404

第三天復活是適當 407

基督是首先復活 410

基督是自己復活的原因 413

基督復活後的情況 (of the quality of Christ rising again)

基督復活後有真實的身體 416

復活而成爲光榮的身體 419

復活而爲完整無缺的 422

應該帶著傷痕復活 425

復活的彰顯 (of the manifestation of Resurrection)

不是應該彰顯給眾人 428

門徒不是適宜於目睹基督復活 431

不是應該持續同門徒一起生活 433

應該藉另一個形像顯現給門徒 437

應該用證據說明復活的真實性 439

所提出的證據說明復活的真實性
..... 442

基督復活的因果作用 (of the causality of Christ's Resurrection)

是身體或肉身之復活的原因 448

是靈魂復活的原因 452

基督的升天 (of the Ascension of Christ)

基督升天是適宜 455

不是根據天主性歸於基督 459

是因自己的德能升天 461

基督上升超乎諸天之上 464

超乎一切精神體受造物之上 466

是我們得救的原因 468

基督坐在聖父右邊 (of Christ's sitting at right hand of Father)

是宜於基督 471

是根據祂是天主而宜於基督 473

是根據祂是人而宜於基督 475

坐在聖父右邊專屬於基督 478

基督的審判權柄 (of Christ's judiciary power)

應該特別歸於基督 481

是根據祂是人而歸於基督 484

是基於功勞而獲得審判權柄 487

歸於基督是統轄一切人間事務
..... 488

尚另有一公共審判 491

基督的審判權柄擴及天使 493

第十五冊
論聖事：概論、聖洗、堅
振、聖體、告解

聖事 (Treatise on sacrament)

聖事 (what is a sacrament)

- 是一種標記 1
- 神聖事物的標記都是聖事 3
- 不只是單一事物的標記 5
- 常是一可感性事物 7
- 是需要特定的事物 9
- 在聖事中需要言語 11
- 需要特定的言語 14
- 聖事之形式的言語可以增加 16

聖事的必要性 (of the necessity of the sacrament)

- 為人的得救是必要的 20
- 在有罪以前不是必要的 22
- 有罪後和基督以前該有聖事 24
- 基督以後應該有聖事 26

聖事的主要效果——恩寵 (of the sacraments' principal effect, which is grace)

- 是恩寵的原因 29
- 對德性和恩賜的恩寵有所加添 32
- 新約法律的聖事包含恩寵 34
- 在聖事中有產生恩寵的德能 36
- 新約聖事的德能來自基督的苦難 39
- 舊約法律的聖事不產生恩寵 41

聖事的另一效果——印記 (of the other effect of the sacrament, which is a character)

- 聖事在靈魂上銘刻印記 45
- 印記是神性能力 47
- 印記是基督的印記 50
- 是以靈魂能力為主體而在其內 52
- 印記是在靈魂內而永不消滅 54
- 不是一切新約聖事都銘刻印記 56

聖事的原因 (of the cause of the sacraments)

- 唯有天主產生聖事的內在效果 59
- 聖事唯獨由天主建立 61
- 基督其人沒有產生內在效果的能力 64
- 能將在聖事內的能力傳授給聖職人員 66
- 不善之施行人能授予聖事 68
- 不善之人施行聖事是犯罪 70
- 天使不能施行聖事 73
- 為成就聖事需要施行人的意向 74
- 施行人的信德為聖事不是必要的 76
- 為成就聖事不需要施行人的正當意向 79

聖事的數目 (of the number of the sacraments)

- 應該有七件聖事 81
- 按照前述方式排列是適宜 86
- 聖體聖事是聖事中最優越者 88
- 一切聖事為得救不是必要的 90

聖洗聖事 (baptism)

聖洗聖事 (of the sacrament of baptism)

- 就是洗滌 93
- 不是在基督受苦難後建立 95
- 水是聖洗的固有質料 97
- 聖洗需要用單純的水 100
- 聖洗的適宜形式 103
- 不能「因基督之名」付洗 107
- 沉入水中不是必要的 109
- 沉入水中三次不是必要的 111
- 洗禮不能重複 114
- 教會所用付洗儀式是適宜 118
- 分爲水洗、血洗及嘔氣三種是適宜 121
- 三洗禮中血洗最爲崇高 123

授予聖洗聖事的施行人 (of the minister by whom the sacrament of baptism is conferred)

- 付洗不是屬於執事的職務 125
- 付洗屬於司鐸的職務 127
- 平信徒能付洗 129
- 婦女能付洗 131
- 未曾受洗者能授聖洗聖事 133
- 多人不能一起付洗 135
- 需要有人從洗禮池扶起受洗者
..... 137
- 從洗禮池接納受洗者有義務教育他
..... 139
- 領受洗禮者 (of those who receive

baptism)

- 所有人都有義務領受洗禮 142
- 沒有聖洗人有可能得救 144
- 不應該推遲洗禮 146
- 罪人不應該受洗 149
- 不該給受洗之罪人補贖善工 151
- 準備受洗之罪人不該承認罪過
..... 153
- 需要有領受聖洗聖事的意向 155
- 從受洗者方面不需要信德或信仰
..... 157
- 兒童應該受洗 159
- 父母不同意不該給猶太人的兒童
付洗 162
- 尚在母胎中的嬰兒不能受洗 163
- 瘋狂及精神失常之人應該受洗
..... 166

聖洗的效果 (of the effects of baptism)

- 藉聖洗消除一切罪過 169
- 藉聖洗解救人脫免一切罪罰 171
- 不該藉聖洗消除今生的懲罰 173
- 人藉聖洗獲賜恩寵與德性 175
- 與基督合爲一體等德性行動歸於
聖洗效果 177
- 兒童在洗禮中獲得恩寵與德性
..... 179
- 開啓天國之門是聖洗的效果 182
- 聖洗在一切人身上有同等效果
..... 183
- 僞裝阻礙聖洗的效果 186

偽裝消失後聖洗取得自己的效果
.....187

割損禮 (of circumcision)

是聖洗的準備及預像190

割損禮的建立是適宜192

割損的禮儀是適宜194

割損曾賦予成義恩寵196

教理講授及驅魔 (of the preparations that accompany baptism)

教理講授應該在洗禮前進行 201

驅魔應該在洗禮前進行203

驅魔中的作為產生實質效果 204

為受洗者講授教理和驅魔是司鐸的職務207

堅振聖事 (confirmation)

堅振聖事 (of the sacrament of confirmation)

堅振是聖事210

聖油是此聖事的適宜質料213

堅振聖油先由主教祝聖是必要的
.....216

是此聖事的適宜形式218

堅振聖事銘刻印記221

堅振印記必然以聖洗印記為前提
.....223

藉此聖事賦予聖化恩寵225

應該給一切人施行此聖事226

應該在額上給人施行此聖事 229

領受堅振者應該由另一人扶持
.....231

唯有主教能施行此聖事232

此聖事的禮儀是適宜235

聖體聖事 (Eucharist)

聖體聖事 (of the sacrament of the Eucharist)

聖體是聖事237

聖體是一件聖事239

此聖事為得救不是必要241

用多個名稱稱此聖事是適宜 244

此聖事的建立是適宜246

逾越節羔羊是此聖事的主要預像
.....249

聖體聖事的質料 (of the matter of this sacrament)

此聖事的質料是餅和酒251

餅和酒作質料不需要固定分量
.....253

此聖事的質料需要是小麥餅 255

此聖事應該用無酵餅完成258

葡萄酒是此聖事所專用的質料
.....260

酒中應該攪水或加水262

水的攪合不是必要的264

不應該加入大量的水266

餅與酒之轉變為基督的體與血 (of the change of bread and wine into the body and blood of Christ)

基督的身體真實地在此一聖事內
.....269

祝聖後餅與酒的實體不存留 273

祝聖後餅的實體不是歸於虛無	275
餅能轉變為基督的身體	278
餅與酒的依附體存留於此聖事內	281
祝聖後餅的實體形式不存留	283
那轉變是立即形成	285
「由餅形成基督的身體」這命題是真實	288
基督存在於此聖事內的方式 (of the way in which Christ is in this sacrament)	
整個基督被包藏在此聖事內	295
兩種形像都隱藏有整個基督	298
整個基督在餅酒形像的每一部分內	300
基督整個幅度的量在此聖事內	302
基督在此聖事內不是有如在空間內	305
基督不是以可變動的方式	307
基督不能被某種眼目看見	310
奇蹟式顯現出來真正是基督的身體	313
存留於此聖事內的依附體 (of the accidents which remain in this sacrament)	
依附體存留於此聖事內而無主體	316
餅或酒的體積是其他依附體的主體	319

存留於內的形像能改變外在的事物	322
聖事形像能腐化或敗壞	324
能有物從聖事形像產生	326
聖事形像能產生滋養作用	329
聖事形像在此聖事內被分割	331
被祝聖之酒內能摻入其他液體	333
此聖事的形式 (of the form of this sacrament)	
形式是「這是我的體」及「這杯是我的血」	338
「這是我的身體」是祝聖餅的適當形式	342
「這一杯是我的血……等等」是祝聖酒的形式	345
在形式的言語中含有成就祝聖的受造能力	350
上述言語是真實的	352
在祝聖酒的形式前祝聖餅的形式得到效果	356
此聖事的效果 (of the effects of this sacrament)	
藉此聖事賦予恩寵	359
獲取光榮或榮福是效果	363
赦免死罪不是此聖事的效果	365
藉此聖事赦免小罪	367
藉此聖事不赦免一切罪罰	369
藉此聖事預防人未來犯罪	371
此聖事有益於領受者之外的人	372

- 小罪阻礙此聖事的效果375
- 此聖事的使用或領受 (of the use or receiving of this sacrament in general)
- 應該分為兩種領受基督身體的方式378
- 以屬神的方式領受只適於人 380
- 不是唯有義人能以聖事的方式領受基督382
- 領受基督身體的罪人是犯罪 385
- 良心有罪而仍領受聖事不是諸罪中最重大者389
- 不該拒絕施送基督的身體給請求的罪人392
- 夢遺阻止人領受基督的身體 396
- 之前所取用的飲食阻止領受此聖事400
- 不會運用理性者應該領受此聖事405
- 許可每日都領受此聖事407
- 不是可以完全避領聖體411
- 許可領受主的身體而不領受血412
- 基督初建此聖事時對它的使用 (of the use which Christ made of this sacrament at its institution)
- 基督領受了自己的身體和血 415
- 基督會把身體給予猶達斯 ...417
- 不是領受和給門徒們不能受苦的身體420
- 此聖事保存在聖體盒內基督在那裡死亡422
- 此聖事的施行人 (of the minister of this sacrament)
- 祝聖此聖事專屬於司鐸425
- 多位司鐸能祝聖同一祭餅 ...428
- 分施此聖事只屬於司鐸429
- 祝聖者司鐸需要領受此聖事 431
- 不善的司鐸能祝聖聖體433
- 不善司鐸的彌撒其效能小 ...436
- 異教、裂教及受絕罰能祝聖此聖事438
- 被撤銷聖職身分的司鐸能成就此聖事440
- 不可以從異教或受絕罰的司鐸領受聖體442
- 司鐸不可以完全合法地不祝聖聖體444
- 此聖事的禮儀 (of the rite of this sacrament)
- 在此聖事中基督被祭獻447
- 舉行此奧蹟的時間指定的是適宜449
- 應該在室內和用聖器舉行此聖事453
- 此聖事所用的言語安排的適宜460
- 舉行此聖事中的動作是適宜 469
- 遵守規定就足以因應此聖事所出現的缺失476

告解聖事（和好聖事、修和聖事）（penance）

告解聖事（of the sacrament of penance）

懺悔是聖事484

罪是此聖事的固有質料486

「我赦免你的罪」是聖事的形式
.....488

為成就此聖事不需要司鐸覆手
.....492

此聖事為得救是必要的494

告解是「沉船後的第二救援木板」
.....496

在新約法律中建立此聖事是適宜
.....499

告解應該持續至生命結束502

告解能連續不斷504

告解聖事應該重複506

懺悔之作為德性（of penance as a virtue）

懺悔是德性511

懺悔是特殊的德性513

懺悔之德是義德的一種515

固有主體是意志518

懺悔的開始是出於畏懼520

懺悔不是為首的德性522

告解在赦免死罪方面的效果（of the effect penance, as regards the pardon of mortal sin）

告解懺悔消除一切罪惡525

罪不能沒有告解獲得赦免 ...528

藉告解赦免一罪也赦免另一罪
.....530

罪過藉告解獲得赦免後罪罰仍然
存留533

死罪獲得赦免後罪的剩餘部分不
被除去536

赦免罪過是懺悔之德的效果 537

小罪的赦免（of the remission of venial sin）

小罪沒有告解不能獲得赦免 540

赦免小罪不需要恩寵的灌輸 542

藉灑聖水、主教降福動作獲得赦
免544

小罪不能脫離死罪而單獨獲得赦
免548

在懺悔後獲得赦免之罪的重返（of the return of sins which have been taken away by penance）

已獲赦免之罪不因後來的罪重返
.....548

特別是基於四種罪的忘恩而重現
.....552

後罪不產生與已被赦免諸罪等量
的罪罰555

使已被赦免諸罪重返的忘恩不是
特殊的罪558

德性藉告解而恢復（of the recovery of virtue by means of penance）

德性藉告解復原560

告解後不在同等的德性中復甦	562
藉告解恢復原有的名分地位	565
完成德性的作為或功性能被致死	569
因罪而被致死的作為藉告解復甦	570
死的作為不因後來的告解獲得生命	572
告解的部分 (parts of penance in general)	
應給告解指定部分	576
指定痛悔、告明和補贖為告解的部分	578
上述三者是告解的構成或整合部分	580
分為先於聖洗的、死罪的和小罪的懺悔	582

第十六冊

論聖事：告解、終傅、神品、婚姻

痛悔 (of the parts of penance, in particular, and first of contrition)	
痛悔的定義	2
痛悔是德性的行為	5
下等痛悔不能成為上等痛悔	7
痛悔的對象 (of the object of contrition)	

人痛悔罪過不該痛悔罪罰	9
痛悔不是及於原罪	11
應該痛悔自己所犯的一切罪行	12
人不是該痛悔將來的罪	14
不應該痛悔他人的罪	16
應該分別痛悔每一死罪	17
痛悔的量或大小 (of the degree of contrition)	
是本性界所能有的最大痛苦	20
痛悔的痛苦能逾分或過大	24
針對一罪的痛苦應該大於另一罪	26
痛悔的時期 (of the time for contrition)	
今生全部都是痛悔時期	29
宜於連續不斷地因罪而痛苦	31
在今生之後不是仍然痛悔罪過	33
痛悔的效果 (of the effect of contrition)	
赦免罪過是效果	35
痛悔能完全除免罪罰	37
小痛悔足以消滅大罪	38
告明的必要 (of confession, as regards its necessity)	
為得救是必要的	40
不是源於自然法律	44
所有的人都有義務告明	46
不可以告明自己所沒有的罪	48
不是有義務立即告明	50
不能寬免人不向人告明	53

告明的本質 (of the nature of confession)

奧斯定所下的定義是適當的 ...55

告明是德性的行為57

是懺悔的德性行為59

為告明服務的聖職人員或施行人
(of the minister of confession)

必須向司鐸告明63

許可在情況下向非司鐸告明 ...65

非緊急情況下非司鐸能聽人告明

小罪67

必須向本人所屬司鐸告明68

基於特許命令能向其他司鐸告明
.....71

在生命的最後能由任何司鐸獲得
赦罪75

根據罪過的大小來評定仍需承受
的暫罰78

告明的性質 (of the quality of confession)

能是未成形的81

應該是完整的82

不能藉由另一人或書面告明 ...85

需要滿全所提出的十六條件 ...86

告明的效果 (of the effect of confession)

是解除罪的死亡89

是以某種方式或程度解除懲罰 91

是開啓樂園或天堂92

該把「賜予得救的希望」列為效

果93

足以消滅被遺忘的死罪94

告解的祕密 (of the seal of confession)

在任何情況下都不應該洩密 ...97

祕密的封存不涵蓋告明以外的
.....100

唯有告解司鐸該保守祕密 ...101

因告解人的同意能洩漏得知的罪
過102

同時又以其它方法知道的罪過能
洩露於人104

補贖 (of satisfaction, as to its nature)

是德性或德性的行為107

是正義的行為109

奧斯定《證道集》的補贖定義 111

補贖的可能性 (of the possibility of satisfaction)

人可能補償天主115

可以能為他人做補贖118

補贖的品質 (of the quality of satisfaction)

不可能補贖這罪而不補贖那罪
.....122

無愛德的不能補贖先已赦免的
罪過124

之後有了愛德先前的補贖不能開
始生效126

- 無愛德所行的善工不能有些暫時性功績128
- 上述的善工有益於減輕地獄的罪罰130
- 補贖的方法 (of the means of making satisfaction)
- 必須是告解司鐸所罰的善工 132
- 在現世受天主的懲罰可能贖罪 134
- 補贖善工適宜地列為三種 ... 135
- 哀矜、守齋與祈禱
- 告解聖事的領受人 (of those who the receive the sacrament of confession)
- 無辜者可能有悔改139
- 在光榮中的聖人有悔改141
- 天使或魔鬼不可能有悔改 ... 142
- 教會的鑰匙 (of the power of the keys)
- 教會應該有鑰匙 145
- 鑰匙是束縛和釋放的權柄 ... 147
- 鑰匙不只有兩把 150
- 鑰匙的效果 (of effects of the keys)
- 鑰匙的權柄不包括罪過的赦免 153
- 司鐸能赦免罪罰 156
- 能藉著鑰匙的權柄而束縛 ... 159
- 司鐸不能自由地束縛和釋放 161
- 鑰匙的管理者及運用 (of the minister of the keys)
- 舊約的司祭沒有鑰匙163
- 基督有鑰匙165
- 唯有司鐸才有鑰匙166
- 非司鐸的聖人沒有鑰匙168
- 惡司鐸能使用鑰匙 169
- 裂教的和停職的司鐸不能運用鑰匙 171
- 鑰匙權用於何人 (of those on whom the power of the keys can be exercised)
- 不是能對任何人行使鑰匙的權柄 174
- 總是能赦免自己屬下的罪過 176
- 能對自己的上司行使鑰匙的權柄 178
- 絕罰 (of the definition, congruity and cause of excommunication)
- 「絕罰」的定義是適當180
- 教會應該絕罰人182
- 人應該因現世傷害而受絕罰 184
- 宣判不公正的絕罰也產生效力 185
- 絕罰者與受絕罰者 (of those who can excommunicate or be excommunicated)
- 任何司鐸不是都能絕罰人 ...187
- 非司鐸也可能絕罰人189
- 受絕罰者或停職者不能絕罰人 189

司鐸不能絕罰自己或平輩或長輩	191
團體不能被宣判受絕罰	192
已受絕罰的人能再受絕罰	193
人與受絕罰者的交往 (of communication with excommunicated persons)	
人與受絕罰者的交往不是合法	195
與受絕罰者交往要受絕罰	197
與受絕罰者交往不是犯大罪	198
赦免絕罰 (of absolution from excommunication)	
不是每位司鐸都能赦免屬下的絕罰	200
司鐸能赦免不願意絕罰得赦的人	202
能得赦一種絕罰而不得赦一切絕罰	203
大赦 (of indulgences)	
能赦免部分的罪罰	205
效果與所宣告者相同	208
為現世的救助該頒布大赦	213
頒布大赦者 (of those who can grant indulgences)	
堂區的主任司鐸不能頒布大赦	214
六品或其他非司鐸能頒布大赦	216
主教能頒布大赦	217
有大罪的人能頒布大赦	218

得大赦者 (of those whom indulgences avail)	
大赦無益於有大罪的人	219
大赦有益於會士	220
未履行所需要的條件不能得大赦	221
大赦有益於頒布大赦的人	222
告解聖事的隆重禮儀 (of the solemn rite of penance)	
補贖應該公開或舉行隆重禮儀	224
隆重的補贖不可以重複	226
隆重補贖的禮儀是合適	227
終傅聖事 (病人傅油) (extreme unction)	
終傅聖事 (of extreme unction, as regards its essence and institution)	
終傅是聖事	230
終傅是一件聖事	231
這件聖事是基督親立的	234
橄欖油是這件聖事的質料	235
終傅聖油必須被祝聖	237
聖事的質料必須是主教祝聖的	238
這件聖事有形式	240
聖事的形式是祈求性的經文	241
上述的經文是聖事的適當形式	243
終傅聖事的効果 (of the effect of this sacrament)	

- 終傅聖事有益於罪過的赦免 245
 身體健康是這件聖事的效果 248
 這件聖事不賦予神印249
- 終傅聖事的施行人 (of the minister of this sacrament)
 教友不能施行這件聖事251
 六品不能施行這件聖事252
 不是唯有主教才能施行253
- 終傅聖事的領受人與應該受傅油的肢體 (on whom should this sacrament be conferred and on what part of the body)
 身體健康的人不該領受255
 患任何病症的人不是都應該領受256
 喪失心智與智能不足者不該領受257
 兒童不該領受這件聖事258
 不是整個身體都應該傅油 ...259
 適宜地規定應受傅油的肢體 260
 傷殘的人應在規定的肢體上傅油262
- 終傅聖事的重複 (of the repetition of this sacrament)
 這件聖事應該重複施行263
 同一個病應該重複施行聖事 264
- 神品聖事 (holy orders)
 神品聖事的本質 (the distinction of order and the character)
- 教會該有神品聖事266
 大師《語錄》對此聖事的定義268
 神品是聖事270
 大師《語錄》說明此聖事的形式271
 此聖事有質料273
- 神品聖事的效果 (of the effect of this sacrament)
 神品聖事賦予寵愛275
 神品中的品級都有神印277
 必須先有聖洗聖事的神印 ...278
 不是必須先有堅振聖事的神印279
 不是必須先有那一品級的神印280
- 領受聖品聖事者的資格 (of the qualities required of those who receive this sacrament)
 領受神品聖事的人需要聖善的生活282
 不是需要全部聖經的知識 ...284
 人不是因修德立功而獲得品級286
 授予不合格者神品的人是犯罪287
 有罪的人行使所領受的神品不能無罪289
- 神品的區分、行為與神印 (of the distinction of orders, of their acts,

and the imprinting of the character)	
應該分爲許多神品	292
神品有七種品級	294
應該分爲神品與非神品	299
大師《語錄》的區分是適當	300
神印是在主教授予聖爵時賦予	303
神品聖事的施行人 (of those who confer this sacrament)	
唯有主教才能施行神品聖事	307
異端和脫離教會的主教能授予神品	309
神品聖事的限制 (of the impediments to orders)	
女性是領受神品的限制	313
兒童和無識別能力者能領受神品	315
奴隸的身份是領受神品的限制	317
因殺人而應該被禁止領受神品	319
非婚生的兒子應該被禁止領受神品	320
因肢體不全而被禁止領受神品	321
與神品聖事有關的問題 (things annexed to the sacrament)	
領受神品者應該行剪髮禮	323
剪髮禮不是一種聖秩品位	325
領剪髮禮者不是該棄絕財富	326

鐸品之上還應該有主教的權柄	328
主教品不是神品	330
教會能有主教之上的權柄	332
教會適宜地規定神職人員的服裝	334
婚姻聖事 (matrimony)	
婚姻的自然功能 (of the sacrament of matrimony as directed to an office of nature)	
是屬於自然律	338
不是屬於法令範圍	341
房事不是總有罪過	343
房事有功勞	345
婚姻聖事 (of matrimony as a sacrament)	
是聖事	348
應該在原祖犯罪以前建立	350
婚姻聖事賦予恩寵	352
性交不屬於婚姻聖事的完整	355
婚約 (of matrimony with regard to the betrothal)	
訂婚的定義	357
最低法定年齡是七歲	361
訂婚的婚約能被解除	363
婚姻的定義 (of the definition of matrimony)	
婚姻是一種結合	367
稱爲婚姻是適宜	369

- 《語錄》為婚姻下的定義371
- 婚姻的合意 (of the marriage consent)
- 合意是構成婚姻的成因373
- 合意必須以言語來表達375
- 許諾未來之事的合意不構成結婚
..... 376
- 無內心贊成的口頭合意不構成婚姻378
- 對現在之事祕密的合意構成結婚
..... 380
- 誓願或性行為所增加的合意 (of the consent to which an oath or carnal intercourse is added)
- 在許諾之後加上誓願不構成婚姻
..... 382
- 合意之後的性行為不構成婚姻 384
- 被迫及有條件的合意 (of compulsory and conditional consent)
- 合意可能是被迫的386
- 恐懼的威脅能夠強迫堅強的男人
..... 388
- 被迫的合意使婚姻無效390
- 被迫的合意不為施迫者構成婚姻
..... 392
- 有條件的合意構成婚姻393
- 不能因父親的命令而被迫結婚
..... 394
- 合意的對象 (of the object of marriage consent)
- 結婚的合意不是指向肉身的結合
..... 396
- 為不正當的理由的合意構成婚姻
..... 398
- 婚姻的利益 (of the marriage goods)
- 婚姻該有些利益才可容忍 ...401
- 大師《語錄》所列舉的婚姻利益充足404
- 聖事是婚姻的主要利益406
- 上述的利益能使房事無罪過 409
- 房事若無婚姻的利益不能夠無罪
..... 411
- 不為利益只為快樂而性交不是犯大罪414
- 婚姻的限制 (of the impediments in general)
- 婚姻有規定限制是適宜地 ...416
- 錯誤的限制 (of the impediment of error)
- 錯誤是該被列為婚姻的限制 421
- 不是一切的錯誤都是婚姻的限制
..... 423
- 奴役身份的限制 (of the impediment of the condition of slavery)
- 奴役的身份是婚姻的限制 ...427
- 奴隸沒有主人的同意能結婚 431
- 在婚後丈夫能賣身為奴433
- 兒女不應該承襲父親的身份 435
- 聖願與神品的限制 (of the impedi-

ment of vows and orders)	
婚姻不因普通聖願而被拆散	438
特級聖願拆散已締結的婚姻	441
神品是婚姻的限制	443
婚後能領受神品	445
血親關係的限制 (of the impediment of consanguinity)	
血親關係的定義	448
血親關係分爲血統與親等	451
按自然律血親關係是婚姻的限制	455
限制婚姻的血親關係規定爲四等	458
姻親關係的限制 (of the impediment of affinity)	
血親的婚姻產生姻親關係	463
丈夫死後與妻子的姻親關係存在	466
違法的性交產生姻親關係	467
婚約能產生姻親關係	469
姻親另一姻親關係的原因	471
姻親關係是婚姻的限制	474
姻親關係本身沒有親等	475
姻親的親等與血親的親等是相同	476
姻親或血親的婚姻總是應該離婚	477
姻親與血親的離婚應該經過控訴	479
這種案件像其它案件該有證人	481

神親的限制 (of the impediment of spiritual relationship)	
神親是婚姻的限制	483
不是唯有聖洗聖事才結神親	485
受洗的人與將他提起來的結神親	488
神親由丈夫傳給妻子	490
神親傳給教父的親生兒子	491
收養關係的法親 (of legal relationship, which is by adoption)	
收養關係的定義	493
收養關係產生婚姻限制	496
不是只有養父與養子間有法親	498
性冷感、魔法、瘋顛、親姦和年齡不足的限制 (of the impediment of impotence, spell, frenzy or madness, incest and defective age)	
性冷感是婚姻的限制	500
魔法能成爲婚姻的限制	504
瘋癲是婚姻的限制	507
丈夫同妻妹犯親姦罪使婚姻無效	508
年齡不足是婚姻的限制	509
信仰不同的婚姻限制 (of disparity of worship as an impediment to marriage)	
信徒不能同非信徒結婚	512
非信徒能有婚姻	515
皈依丈夫能與不願皈依的妻子同居	517

- 能休退願意同居而不侮辱非信徒妻子 520
- 離開非信徒妻子的丈夫能娶其他女人 523
- 其它罪過不是像無信德一樣拆散婚姻 525
- 殺妻 (of wife-murder)
- 丈夫殺害通姦的妻子不是合法的 528
- 殺妻是婚姻的限制 530
- 特級聖願的婚姻限制 (of the impediment to marriage, arising from a solemn vow)
- 圓房後沒有對方的同意不能夠進修會 533
- 圓房前沒有對方的同意能進修會 535
- 圓房前丈夫進了修會妻子能改嫁 536
- 已遂婚姻之後的姦淫限制 (of the impediment that supervenes to marriage after its consummation, namely fornication)
- 因妻子犯姦而休妻是合法的 538
- 不是由於命令而該休退犯姦的妻子 540
- 不能隨意地休退犯姦淫罪的妻子 542
- 夫妻的離婚案件應該受同等的審判 545
- 丈夫在離婚以後不能再娶妻 547
- 夫妻在離婚以後能和好 549
- 再婚 (of second marriage)
- 再婚合法 552
- 再婚是準聖事 553
- 與婚姻有關的問題 (of the things annexed to marriage, and first of the payment of the marriage debt)
- 夫妻由於法令而該盡婚姻義務 556
- 丈夫無妻子的要求該盡婚姻義務 559
- 夫妻的房事是平等 560
- 夫妻沒有合意不能發相反婚姻的聖願 562
- 在聖日該禁止夫妻要求盡婚姻義務 564
- 夫妻在聖日要求盡婚姻義務不犯大罪 565
- 夫妻在教會慶節時該盡婚姻義務 566
- 一夫多妻 (of plurality of wives)
- 男人有許多的妻子違反自然律 568
- 丈夫有多妻曾經是合法的 574
- 丈夫納妾違反自然律 578
- 丈夫同妾性交是大罪 580
- 丈夫納妾不會合法 582
- 重婚與虧格 (of bigamy and of the irregularity contracted thereby)

是與人曾連續娶兩個的重婚有關	585
非與同時娶法律的和實際的之重婚有關	587
人娶非處女為妻產生虧格	588
重婚不因聖洗聖事而解除	591
赦免重婚是合法	593
休書 (of the bill of divorce)	
婚姻的不可拆散性屬自然律	595
寬免休妻曾經是合法的	597
在梅瑟法律時代休妻不是合法	599
被休的妻子改嫁不會是合法的	602
再娶自己休退的妻子不會是合法的	604
休妻的原因不能是憎恨妻子	605
休妻的原因不該寫在休書上	607
私生子女 (of illegitimate children)	
非婚生子女是私生的	609
私生子女應該受損失	610
私生子女能合法化	612

第十七冊 論肉身復活的問題

肉身復活 (Treatise on the resurrection)	
肉身復活的問題：先論人死後靈魂何在 (of matters concerning the resurrection, and first of the place where	

souls are after death)	
人死後靈魂有居所	2
靈魂立即升天堂或下地獄	4
靈魂可能從居所中出來	7
靈薄獄與亞巴郎的懷抱相同	11
靈薄獄與惡人所處的地獄不相同	13
兒童所處的靈薄獄與古聖祖所處的不相同	15
是有許多居所	16
靈魂離開肉身後的性質及其所受的有形火刑 (of the quality of the soul after leaving the body, and of the punishment inflicted on it by material fire)	
離開肉身的靈魂沒有感覺能力	21
離開肉身的靈魂沒有感覺能力的行為	26
離開肉身的靈魂可能受有形的火刑	30
生者對亡者靈魂的救助 (of the suffrages)	
人所奉獻的救助有益於另一人	39
生者的善工能救助亡者	42
罪人所奉獻的救助有益於亡者	44
為亡者奉獻的救助有益於活人	47
為亡者的救助無益於地獄的惡人	48
為亡者奉獻的救助有益於煉獄靈魂	55
為亡者奉獻的救助無益於靈薄獄的兒童	57

爲亡者奉獻的救助無益於天堂的聖人 58
 聖教會的彌撒聖祭和哀矜能救助亡者 61
 聖教會所頒的大赦無益於亡者 64
 葬禮無益於亡者 65
 爲一位亡者奉獻的救助無益於其他亡者 68
 爲許多亡者奉獻不是像專爲一人有效 71
 只爲亡者奉獻與同時奉獻公共救助效力不相同 73
 天堂聖人們的祈禱 (of prayers with regard to the saints in heaven)
 天堂的聖人知道我們的祈禱 ... 76
 應該祈求聖人爲我們轉求天主 80
 天堂聖人的轉求常蒙天主俯允 83
 公審判前的異兆 (of the signs that will precede the judgment)
 主的公審判來臨前將有異兆出現 87
 日月在公審判時不是真正失光 90
 主再來時天上的德能者也會動搖 91
 最後焚毀世界的烈火 (of the fire of the final conflagration)
 世界將有淨化 95
 未來的淨化是用火 98
 這種烈火與元素之火同類 ... 100
 這種烈火不會淨化高天 103

這種烈火不會焚毀其它元素 105
 這種烈火應該淨化一切元素 108
 焚毀的烈火不是在公審判之後 111
 這種烈火對人類產生所敘述的效果 113
 這種烈火將席捲一切惡人 ... 115
 肉身復活 (of the resurrection)
 將有肉身復活 118
 全人類的肉身都將復活 122
 肉身復活不是自然的 124
 肉身復活的原因 (of cause of the resurrection)
 基督的復活是肉身復活的原因 129
 天主的號筒聲是肉身復活的原因 132
 天使爲肉身復活也將有所作爲 135
 肉身復活的時間與方式 (of the time and manner of the resurrection)
 復活的時間應該延至世界末日 137
 肉身復活的時間是祕而不宣的 141
 未來的肉身復活是在夜間 ... 144
 未來的肉身復活是立即的 ... 146
 肉身復活的起點 (of the term 'wherfrom' of the resurrection)
 死亡是人肉身復活的起點 ... 149
 全人類都將從灰燼中復活 ... 152

重塑人類的灰燼不是自然地傾向
凝聚 155

死人復活後的同一性 (of the conditions of those who rise again, and first of their identity)

復活者的靈魂與同一的肉身重新
合一 157

未來復活的是同一個人 162

人類的灰燼不是回歸原先的肢體
部位 167

復活身體的完整 (of the integrity of the bodies in the resurrection)

人類身體的一切肢體都將復活
..... 170

人的頭髮與指甲將復活 172

人的體液將復活 174

凡屬於人性的都將隨著肉身復活
..... 177

所有人類肢體的物質都將復活
..... 183

復活者之身體的性質 (of the quality of those who rise again)

所有的人都復活成青春年華 187

復活者不是都成為同等身材 189

復活者不是都成為男性 191

復活者不度生養的動物性生活
..... 192

聖人復活後的情況 (of the impassibility of the bodies of the blessed after their resurrection)

聖人復活的身體是神健的 ... 196

一切聖人的神健不是相等的 202

光榮身體的神健不排除現實的感
覺 203

聖人在天堂上的感覺都是現實的
..... 207

聖人肉身復活後的神透 (of the subtlety of the bodies of the blessed)

神透是光榮身體的特性 212

因神透能與非光榮的身體同時存
在 216

兩個物體藉著奇蹟能同時存在
..... 221

光榮的身體不能與其它的光榮身
體同時存在 226

光榮的身體因神透存在於相等的
地方 227

光榮的身體因神透不是不可捉摸
..... 230

聖人身體復活後的神速 (of the agility of the bodies of the blessed)

光榮身體是神速的 233

聖人的神速用於運動 236

聖人的運動不是立即的 239

聖人身體復活後的神光 (of the clarity of the bodies of the blessed)

神光屬於光榮的身體 247

非光榮的眼睛能看見光榮的神光
..... 250

非光榮的身體不必然地看見光榮

的身體252

惡人的身體復活後所有的情況 (of the conditions under which the bodies of the damned will rise again)
惡人不是帶著自己的畸形復活
.....254

未來惡人的身體是不朽的 ...257

未來惡人的身體不是神健的 259

公審判 (Treatise on the last things)

復活者在公審判時對功過所有的知識 (of the knowledge which, after rising again, men will have at the judgment concerning merits and demerits)
復活後的人知道所犯的一切罪過
.....264

復活後的人知道他人良心的一切
.....267

復活後的人都因直觀而知道功過
.....270

公審判的時間與地方 (of the general judgment, as to the time and place at which it will be)
將有公審判272

公審判的宣判不是用言語 ...274

公審判的時間無人得知276

公審判在約沙法特山谷周圍的地方280

公審判的審判者與受審判者 (of

those who will judge and of those will be judged at the general judgment)

有些人將同基督一起審判全人類
.....283

審判權與神貧相符合286

天使不應該審判全人類289

魔鬼將執行審判官對惡人的判決
.....291

全人類在公審判時都將出庭受審
.....293

善人在公審判時將受審判 ...294

惡人在公審判時將受審判 ...296

天使在公審判時不將受審判 298

審判官降來審判時的形體 (of the form of the judge in coming to the judgment)
基督以奴僕的形體降來而審判
.....300

基督將以光榮的人類形體顯現
.....303

惡人可能享見基督而感到快樂
.....306

世界與復活者在公審判後的情況 (of the quality of the world after the judgment)
世界將煥然一新310

天體的運行在煥然一新上將停止
.....314

天體的光輝將增加321

元素因增加光輝而煥然一新 325

動植物在煥然一新的世界將不存在328

聖人享見天主的本體 (of the vision of the Divine Essence in reference to the blessed)

人類的理智能享見天主的本體 332

聖人復活後的肉眼不享見天主 248

聖人不是都享見天主內所見的萬物353

聖人的真福與住處 (of the happiness of the saints and of their mansions)

審判後的未來真福大於審判前的 361

真福的等級應該稱為住處 ...364

不同的住處按愛德等級區分 366

聖人與惡人的關係 (of the relations of the saints towards the damned)

天堂的聖人看見惡人受的刑罰 ...369

天堂的聖人不同情惡人的不幸 370

天堂的聖人喜樂於惡人的刑罰 372

聖人的奇恩 (of the gifts of the blessed)

聖人得到一些作為贈禮的奇恩 374

作為妝奩的奇恩不與真福相同 379

基督不宜有一些作為妝奩的奇恩 380

天使沒有一些作為妝奩的奇恩 384

靈魂有三種作為妝奩的奇恩 386

享見、愛慕和享有天主

聖人的大光圈 (of the aureoles)

大光圈與小光圈之基本賞報不相同 392

大光圈與果實有別 396

果實只應該歸於節慾之德 ...399

三種效果宜歸於節慾之德 ...401

大光圈應該歸於貞操 404

大光圈應該歸於殉道烈士 ...409

大光圈應該歸於聖師 416

大光圈不應該歸於基督 418

大光圈不應該歸於天使 420

大光圈不應該歸於肉身 421

大光圈分為貞女、殉道烈士和聖師 423

貞女不是大光圈中最大者 ...425

某位的大光圈優於其他人的大光圈 427

惡人在公審判後所受的刑罰 (of the punishment of the damned)

地獄的惡人不只受火刑429

使惡人受苦的蟲子是肉身的 431

未來惡人的哀號不是肉身的 432

未來惡人住在有形的黑暗中 433

地獄懲罰惡人的烈火是有形的 435

地獄的烈火與人所看見的種類相同 438

地獄的烈火是在地下441

惡人的意志與理智 (of the will and

- intellect of the damned)
- 惡人的整個意志都是邪惡的 445
- 惡人懊悔自己所犯的罪過 ...447
- 惡人因正當的理由而渴望不存在
..... 449
- 地獄中的惡人渴望沒有受罰的人
受罰 450
- 惡人惱恨天主 452
- 受永罰的惡人不繼續犯罪 ... 453
- 惡人能運用在現世所求得的知識
..... 455
- 惡人將不想起天主 457
- 惡人看到聖人的光榮 458
- 天主對惡人的正義與仁慈 (of
God's mercy and justice towards the
damned)
- 罪人因天主的正義而受永罰 460
- 惡人的刑罰不因天主的仁慈而結
束 465
- 天主的仁慈容許世人受永罰 467
- 基督徒的刑罰不因天主的仁慈而
結束 470
- 行仁愛善工者不是都將受永罰
..... 473
- 附錄 (appendix)
- 煉獄 (purgatory)
- 在今生之後有煉獄 476
- 煉淨與惡人受永罰的地方相同 479
- 煉獄的刑罰超越現世的一切暫罰
..... 481
- 煉獄的刑罰不是自願的 483
- 煉獄中的靈魂不是受魔鬼折磨 484
- 煉獄的刑罰補贖小罪 485
- 煉獄的烈火赦免罪罰 489
- 相同的罪罰這人能比那人更快得
赦 490
- 原罪的刑罰
- 覺苦不該歸於死時只帶原罪的人
..... 492
- 未受洗的兒童並無內心的痛苦
..... 495

聖多瑪斯.阿奎那〈神學大全〉 / 多瑪斯.阿奎那 (St. Thomas Aquinas) 原著 ; 周克勤等譯. ——
初版. —— 臺南市 : 碧岳學社 ; 高雄市 : 中華道明會, 民 97.08

冊 ; 公分

含索引

譯自 : Summa theologiae

ISBN 978-986-84536-0-9 (全套 : 精裝)

1. 神學

242

97013369

聖多瑪斯·阿奎那《神學大全》

索引

編譯者：碧岳學社

文字校對：宮高德、賴効忠

感謝協助：陳興翼 神父／人名及書名校正

美術編輯：吳貞寬

准印者：台南教區主教 林吉男

出版者：碧岳學社 費格德

地址：(704) 台南市開山路197號

電話：(06) 214-4037

中華道明會 黃金昆

地址：(802) 高雄市建國一路354號

電話：(07) 224-6590

代理總經銷：聞道出版社

地址：(700) 台南市開山路197號

電話：(06) 214-4037

傳真：(06) 214-1148

E-MAIL：windowp@ms76.hinet.net

中華道明會、碧岳學社 聯合發行

中華民國九十七年八月初版

版權所有·翻印必究

ISBN: 978-986-84536-0-9 (全套：精裝)



全套定價：台灣地區／新台幣貳萬元整 (NT 20,000元)

海外地區／美金柒佰肆拾元整 (US 740元)

歐元肆佰柒拾貳元整 (EUR 472元)